

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 120 (2017)  
  
**Rubrik:** Vie de la Société

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vie de la Société





# 152<sup>e</sup> assemblée générale

Samedi 13 mai 2017

Paroisse Saint-Paul

Bienne

## Programme et ordre du jour:

9 h 30	Accueil avec croissants et boissons
10 h 00	Assemblée <ol style="list-style-type: none"><li>1. Ouverture</li><li>2. Procès-verbal de la 151<sup>e</sup> assemblée générale</li><li>3. Rapports et programmes d'activité<ol style="list-style-type: none"><li>a) Comité directeur</li><li>b) Commissions des <i>Actes</i> et des Éditions</li><li>c) Responsable du DIJU</li><li>d) Cercles</li></ol></li><li>4. Exposition 2018</li><li>5. Comptes 2016</li><li>6. Budget 2017</li><li>7. Élections statutaires</li><li>8. Remerciements</li><li>9. Divers</li></ol>
12 h 30	Apéritif et buffet dînatoire
14 h 00 – 15 h 15	Première présentation de la future publication sur Bévillard par M. Pierre-Yves Mœschler.

## 1. OUVERTURE

*M. Martin Choffat, président central, ouvre les débats de la 152<sup>e</sup> assemblée générale à 10 h.*

*Quelque nonante personnes se sont rassemblées à cette occasion dans la salle de la paroisse Saint-Paul à Bienne.*

*Le président salue les autorités politiques, les représentants des communes et de diverses institutions culturelles, les membres d'honneur, les représentants des médias, les annonceurs, les généreux donateurs ainsi que les émulateurs et émulatrices présents aux assises annuelles.*

*Après avoir fait part des excuses reçues, M. Choffat s'adresse à l'Assemblée en ces termes:*

Aivaint que d'ècmencie l'valmon d'traiviye de cte djoinnée, i dis âchi mon aimicâ bondjoué és Voynous èt Voynouses èt i yos tiuâs lai beuvniaince dains cte vèlle de Biene laivoû è yi é churment dous trâs patoisants.

Avant de commencer la montagne de travail de ce jour, je dis aussi mon amical salut aux membres du Cercle de patois et leur souhaite la bienvenue dans cette ville de Bienne où il y a certainement quelques patoisants.

*Le président central passe ensuite la parole à la présidente de la section hôte.*

## ALLOCUTION DE CHANTAL GARBANI

*Présidente de la section de Bienne*

J'ai le grand plaisir et l'honneur, au nom de la section de Bienne, de vous accueillir pour la 152<sup>e</sup> assemblée générale de l'Émulation et je vous souhaite une cordiale bienvenue. C'est toujours un grand plaisir de retrouver des têtes connues et amies lors de ces assemblées annuelles.

Bienne qui, grâce à un Biennois très engagé politiquement et culturellement, Godefroy (Gottfried en allemand) Scholl, a constitué une section de la S.J.É. dès 1854, reçoit aujourd'hui l'assemblée générale de l'Émulation pour la 13<sup>e</sup> fois.

Je ne résiste pas au plaisir de vous lire un extrait du rapport de la première assemblée générale qui eut lieu le 23 septembre 1856 à Bienne. Le président Scholl emmena ses amis à la rue de Nidau, dans la maison

de Friedrich Schwab, son ancien collègue municipal et colonel à la retraite, collectionneur passionné d'antiquités: «La visite assez longue fut cependant trop courte; le temps permit de ne jeter qu'un rapide coup d'œil sur les objets curieux en tous genres réunis dans le Musée biennois. Une salle entière renferme les antiquités trouvées dans le lac, près de Nidau, des constructions sur pilotis de l'époque celtique. Deux salons offrent aux regards étonnés des tableaux, des vases de prix, des vitraux peints. Parmi les richesses où le Moyen Âge domine, on distingue surtout quelques coupes en vermeil, provenant du trésor de Bienne, et sauvées de la destruction en 1798 par le père de M. Schwab.»

C'est ce fameux Godefroy Scholl qui proposa en 1861 de créer un musée municipal à Bienne. L'année suivante, il soumettait un projet bien abouti à la S.J.É. biennoise. Ce fut le musée Schwab dont vous pouvez toujours voir le joli bâtiment au Faubourg du lac, actuellement intégré au N.M.B.

Nous n'allons pas cet après-midi vous proposer ce genre de visite, mais une présentation par Pierre-Yves Moeschler de son ouvrage sur Bévillard — village de ce Jura Sud lié à Bienne à travers les siècles —, ouvrage qui paraîtra cet automne.

Je tiens à remercier les membres de la section biennoise, bien motivés, qui ont tout mis en œuvre pour que cette journée soit réussie, notamment pour vous servir le buffet et les boissons. Je salue plus particulièrement M<sup>me</sup> Sylvie Bleuer qui a coordonné le comité d'organisation.

Je vous souhaite une agréable assemblée.

*Le président central remercie M<sup>me</sup> Chantal Garbani et sa section pour son amabilité, son accueil chaleureux et la prise en charge de l'animation musicale.*

*Plusieurs émulateurs et émulatrices sont décédés depuis la dernière assemblée générale; parmi eux, M. François Kohler, membre d'honneur. En leur mémoire, un instant de silence est respecté.*

*Deux scrutateurs sont nommés: M<sup>me</sup> Céline Robert-Charrue Linder et M. Benjamin Bergé.*

*Le président demande à l'Assemblée d'accepter un ajout à l'ordre du jour au point 8: **Inscription de la Société jurassienne d'Émulation au registre du commerce.***

*Il explique cet ajout tardif par le fait que la demande d'inscription — pour répondre à un appel à projets de la Conférence intercantonale de*



*l'instruction publique — est parvenue au comité directeur après l'impression et l'envoi de l'ordre du jour de l'assemblée générale. Le Conseil, réuni la veille, a approuvé cet ajout et recommande à l'Assemblée d'en faire de même. L'Assemblée accepte cet ajout à l'unanimité.*

## ALLOCUTION DE ERICH FEHR

*Maire de Bienne*

Je me réjouis beaucoup d'assister ce matin à votre assemblée générale, et d'avoir l'occasion de vous transmettre les meilleurs messages du conseil municipal. Je vous souhaite une assemblée intéressante et satisfaisante.

À cette occasion, j'ai repris en main les statuts de votre société et constate que depuis 1847, soit presque en même temps que la fondation de notre État fédéral, vous poursuivez une mission noble et exigeante.

Pour votre société, il est important de soigner l'héritage culturel et historique du peuple jurassien dans toute son ampleur et sa diversité, et ce, avec une bonne raison.

En effet, une société consciente de sa culture et de son histoire est la mieux à même de faire face aux défis qui se posent à elle de nos jours et dans le futur aussi.

Il ne s'agit pas ici de se cramponner aux traditions, mais au contraire d'être conscient de ses origines, afin d'en tirer l'énergie nécessaire pour relever les défis à venir aux plans de l'économie, de la société et de la politique.

Toute société a besoin de ses racines, afin de ne pas se perdre en affrontant le cours du temps. L'avenir n'est de loin pas le fruit du hasard; on peut le façonner, même si nombre de facteurs et de décisions échappent à notre pouvoir de création.

En vérité, des décisions politiques de rang supérieur, des développements économiques ou encore des changements écologiques éloignés de notre sphère d'influence peuvent restreindre notre véritable marge de manœuvre.

Et pourtant, à mon avis, nous sommes d'autant plus appelés à participer à modeler notre espace de vie le plus proche, c'est-à-dire la région où nous vivons et travaillons, et à mettre en exergue des perspectives, là où nous souhaiterions être dans cinq, dix ou vingt ans.

C'est justement sur la base de ces réflexions que le *Règlement de la ville*, datant d'une cinquantaine d'années en grande partie, doit faire l'objet d'une refonte totale.

Cela nous permettra de réfléchir aux exigences et aux objectifs en termes de société et de politique et de dialoguer avec divers groupes d'interlocuteurs et d'interlocutrices au sein de la population, et ce, en connaissant nos origines et donc notre identité.

Mesdames, Messieurs, permettez-moi encore ici une dernière remarque d'actualité. La prochaine votation populaire du 18 juin 2017 à Moutier sur la future appartenance cantonale de cette commune sera capitale pour le Jura bernois, mais aussi pour le canton de Berne dans son ensemble, notamment en ce qui concerne l'avenir du bilinguisme au niveau cantonal.

Indépendamment du résultat de cette votation, il est fondamental pour moi que le bilinguisme du canton de Berne soit préservé et que les mesures en faveur de sa minorité francophone soient renforcées — d'ailleurs un objectif que votre société place en tête de son travail.

Il est primordial aussi que la votation à Moutier se déroule dans le respect des règles démocratiques.

La région dont Bienne fait partie doit enfin laisser derrière elle un conflit larvé depuis des décennies et écrire un nouveau chapitre, afin que nous puissions relever ensemble les nombreux défis qui se posent à notre société.

C'est justement dans ce contexte que la S.J.É. peut fournir une contribution essentielle et montrer des perspectives en ayant pleinement conscience du contexte historique et culturel.

Je vous souhaite beaucoup de succès pour ces prochains temps avec nombre de débats intéressants et enrichissants, d'où les controverses ne doivent d'ailleurs pas être bannies. Les débats pour le meilleur argument sont une vertu démocratique qu'il est de notre devoir de préserver à tout prix.

*Martin Choffat remercie M. le maire pour son message, ses réflexions, ses engagements et sa contribution à l'apéritif qui suivra l'assemblée. Sa présence témoigne de l'intérêt que la commune de Bienne accorde à la culture francophone. La S.J.É. s'en réjouit et adresse son merci sincère aux autorités municipales de cette commune.*

## 2. PROCÈS-VERBAL DE LA 151<sup>e</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

*Le procès-verbal de la séance du 21 mai 2016 est approuvé par l'Assemblée à l'unanimité et avec remerciements à sa rédactrice.*

### ALLOCUTION DE JEAN-PIERRE AELLEN

*Président de la commission Culture du Conseil du Jura bernois*

Quatre ans, cela fait très exactement quatre ans maintenant que je me retrouvais devant vous, chères émulatrices et chers émulateurs, dans ce même cadre qu'est votre traditionnelle assemblée générale annuelle. Je m'en souviens comme si c'était hier, ayant encore en tête les effluves si caractéristiques de la Limmat, sur les bords de laquelle se déroulait ce qui était alors votre 148<sup>e</sup> assemblée générale. À l'époque, c'était en ma qualité de président en exercice du Conseil du Jura bernois que je vous adressais la parole. Aujourd'hui, *tempus fugit*, j'ai à nouveau le plaisir de m'exprimer devant vous, toujours au nom de ce même C.J.B., mais cette fois-ci avec mes responsabilités de président de la commission Culture de ce conseil.

Hasard des choses ou concours de circonstances, il se trouve qu'à chaque fois que je suis appelé à m'exprimer devant vous, que ce soit au bord de la Limmat ou de la Suze, notre région se trouve à l'aube d'une échéance politique majeure. Tel était en effet le cas en mai 2013, puisque ce n'est que quelques mois plus tard que le Jura bernois votait sur son avenir institutionnel, avec l'issue que l'on connaît. Et aujourd'hui, quatre années plus tard, alors que nous nous retrouvons à nouveau en ce si joli mois de mai, c'est Moutier qui s'apprête désormais à vivre ce grand et beau moment de démocratie, bouclant ainsi en quelque sorte la boucle. En son âme et conscience, le chef-lieu prévôtois va donc très bientôt choisir sa destinée et déterminer si son avenir va se déclinier, ou non, au sein de la République et Canton du Jura. Ensuite, comme je viens tout juste de vous le dire, la boucle sera bouclée, ou presque, et un terme définitif devrait être mis à la Question jurassienne.

Quoi qu'il arrive le 18 juin prochain, et je vous le disais d'ailleurs en mai 2013 déjà, nous devons aujourd'hui déjà prendre soin de la suite,



nous devons aujourd'hui déjà prendre un soin particulier à ne pas nous déchirer, nous devons aujourd'hui déjà, tous ensemble, main dans la main, œuvrer au développement de notre région, par-delà les clivages idéologiques, politiques et identitaires. Car, quel que soit le résultat au soir du 18 juin, je suis intimement convaincu que l'interjurassien, avec son histoire si mouvementée, avec ses spécificités si caractéristiques à la région, avec son esprit si particulier, avec ses sensibilités si marquées, restera une réalité, dans le domaine de la culture, certes, mais pas seulement. Je serais d'ailleurs presque tenté de dire que l'intercantonal c'est bien, mais que l'interjurassien, c'est encore mieux.

L'essentiel, c'est donc de préserver ces liens si privilégiés qui nous unissent, même si, campagne électorale oblige — pardon, j'oubliais que personne ne menait actuellement une campagne électorale en vue de cette votation —, l'essentiel, disais-je, c'est donc de préserver ces liens si privilégiés et si forts qui nous unissent, même si ces derniers, reconnaissons-le aussi, se sont quelque peu distendus ces derniers mois et ces dernières semaines.

Or, à ce titre-là, la Société jurassienne d'Émulation a toujours eu un rôle majeur à jouer, en ce sens que l'émulation — et nous le voyons encore très bien aujourd'hui dans cette salle, où est réuni un aréopage de personnalités aux horizons les plus variés et aux sensibilités les plus diverses —, en ce sens, disais-je, que l'émulation rassemble, qu'elle unit et qu'elle fédère.

Mesdames et Messieurs, je vous le disais en 2013 déjà, je vous le redis aujourd'hui, avec peut-être encore plus de force et plus de conviction: l'Émulation rassemble les Jurassiennes et les Jurassiens.

L'émulation est un vrai vecteur de cohésion, elle nous permet, à toutes et à tous, de partager des liens sociaux, culturels, économiques et amicaux, par-delà les frontières cantonales et identitaires, elle nous permet de partager des émotions communes, elle nous permet, enfin, de confronter nos idées, parfois diamétralement opposées, dans un sain esprit de concertation et dans le respect mutuel.

Et ce rôle-là, ce rôle de fédérateur d'énergies, ce rôle de promoteur du débat démocratique, ce rôle d'accélérateur de la cohésion sociale interjurassienne, il est probable et très certainement souhaitable aussi qu'il soit appelé à se renforcer encore après le 18 juin, soutenu comme il se doit par votre institution.

Le Conseil du Jura bernois ne s'y est d'ailleurs pas trompé ces derniers mois, puisqu'il a répondu aux attentes financières de vos dirigeants en



octroyant à l'Émulation des moyens supplémentaires lui permettant de poursuivre et de développer sa belle et noble mission.

Chères émulatrices et chers émulateurs, je suis fier d'être l'un des vôtres, fier de faire partie d'une aventure qui a débuté le 11 février 1847 déjà, entre les murs de l'actuel Hôtel des Halles à Porrentruy, fier d'appartenir à une société si riche en histoire, où les termes d'amitié, de solidarité et de fraternité n'ont jamais été galvaudés, et je me réjouis d'ores et déjà de continuer à relever en votre compagnie le défi qui consiste à prendre soin des liens interjurassiens.

*Le président central remercie M. Jean-Pierre Aellen pour son message d'optimisme et de respect et pour le soutien que le C.J.B. apporte à notre Société. La S.J.É. lui est reconnaissante de l'aider à poursuivre les buts qu'elle se fixe en matière de culture entre les deux parties du Jura historique. Martin Choffat transmet ses bons messages aux collègues de M. Jean-Pierre Aellen.*

### 3. RAPPORTS ET PROGRAMMES D'ACTIVITÉ

#### A. COMITÉ DIRECTEUR



ARMELLE CUENAT

*Secrétaire générale*

---

J'aime que l'Émulation soit un lieu de débat, de rencontre, de liberté, de recherche et de collaboration. Qu'elle permette à des mathématiciens, à des patoisants, à des créateurs, à des archéologues, à des historiens, à des passionnés de littérature de partager et de créer le savoir scientifique et culturel. Elle permet au Jura de vivre et créer la culture et les sciences. Autour de la table, toutes sortes de sensibilités. Certains préfèrent faire leur jardin à l'anglaise, d'autres de la biodynamique ou de la permaculture, pour utiliser une métaphore, mais tous ont pour passion notre pays. Merci donc à toutes et tous pour votre présence aujourd'hui.

C'est avec un grand honneur et un certain plaisir que je vous présente mon rapport de l'année 2016-2017. Lors de notre dernière assemblée générale qui s'est tenue à Fribourg en 2016, nous avons eu l'occasion de rencontrer de nouvelles personnes du monde de la culture et ces contacts ont été fructueux. Cette année, nous bénéficions toujours des soutiens des cantons du Jura et de Berne et nous tenons à les remercier vivement. Il faut rappeler à quel point ils sont vitaux pour nos activités.

J'aimerais aussi remercier les médias qui font la part belle à nos actualités, en particulier lors de la sortie de presse de livres ou pour parler des conférences organisées par les Cercles et sections. Par exemple, le prix Jules Thurmann remis à François Guenat et l'honorariat décerné à André Bandelier, de même que la sortie de *l'Héritage des Sombres* de Pascal Lovis ou la mise en ligne des *Actes* ont été largement relayés par la presse.

Autre communication, notre site internet a fait peau neuve une nouvelle fois, à notre entière satisfaction. Merci à Clément Nussbaumer, étudiant à l'école polytechnique fédérale de Lausanne, ainsi qu'à Nathalie

Imhof, graphiste, de nous avoir offert leurs compétences. Nous sommes toujours présents sur les réseaux sociaux et Lionel Jeannerat, avec qui nous avons coédité *l'Héritage des Sombres* était présent au Salon du livre 2017 et nous l'en remercions. Nos collaborations avec la jeunesse sont appréciées.

Concernant notre organisation interne, les changements au sein du comité directeur, de même que dans les commissions des *Actes* et des Éditions, se sont déroulés dans une continuité bienvenue. Le Cercle littéraire a vu son comité se renouveler et un changement de présidence. Merci à Élodie Altermath de se charger de reprendre le flambeau et à Vincent Froté pour son engagement passionné. Le Cercle d'études historiques doit malheureusement aussi se passer de son président, Clément Crevoisier. Les démissionnaires seront remerciés lors de cette matinée.

S'engager bénévolement pour le Jura est un idéal partagé par nos membres. Pourtant, les réalités sociales et économiques ont changé ces vingt dernières années. Nous recevons sensiblement moins d'argent, les cotisations n'ont pas augmenté, et les demandes de subventions deviennent de plus en plus exigeantes et requièrent des compétences professionnelles.

Dans le domaine éditorial, la donne a changé également. Nos frais augmentent et nous vendons moins de livres. Il devient quasiment impossible de trouver des graphistes bénévoles et nous sommes obligés de faire jouer la concurrence auprès des imprimeurs afin de pouvoir publier.

La pérennisation du DIJU, le dictionnaire du Jura sur internet, vaste encyclopédie du Jura et œuvre de la S.J.É. est toujours dans nos priorités. C'est en effet une source d'information précieuse, mais sa survie dépend d'un grand nombre de donateurs. Son financement exige un suivi régulier. Aussi, de nouvelles questions s'ouvrent à nous.

Un partenariat avec des diffuseurs romands a été une première pour nous cette année. Nous avons aussi mis en ligne les *Actes* sur le site internet e-periodica en collaboration avec l'école polytechnique fédérale de Zurich et la Bibliothèque cantonale.

Notons que l'armorial du fonds Rais va être édité et que cette grande entreprise nécessite d'importants engagements financiers.

Dans le domaine de l'édition toujours, un important soutien de la Confédération nous a été refusé en 2016. Même si nos livres sont d'une qualité irréprochable, il faut reconnaître que notre structure mérite une remise en question. Pour aller dans ce sens, nous avons étayé notre

catalogue littéraire et artistique. Nous avons aussi eu recours à des campagnes de financement participatif sur internet. Notre statut d'éditeur à but idéal et non commercial perdure, mais une inscription au registre du commerce a été nécessaire afin de participer à un appel d'offre pour obtenir un soutien financier.

Le montage de ce projet m'a donné du fil à retordre. Heureusement, notre objectif a été atteint et nous sommes ravis et reconnaissants d'avoir été choisis parmi 56 dossiers par un jury d'experts. Nous adressons donc un chaleureux merci et notre profonde gratitude à la Conférence intercantonale de l'instruction publique (dite C.I.I.P.) pour ce magnifique soutien qui nous met du baume au cœur et du cœur à l'ouvrage.

En tant que bénévoles, les membres actifs de notre société sont à féliciter vivement pour leur engagement en faveur du Jura. On recense presque quatre-vingts manifestations de la S.J.É. cette année. Je tiens à souligner le large éventail de nos activités, touchant à la science aussi bien qu'à la littérature, qui nous permettent d'être un peu plus savants. Nous avons participé aux grandes manifestations culturelles du canton et nous sentons intégrés dans le tissu culturel régional de manière reconnue.

Il faut aussi parler de la difficulté de plusieurs sections à trouver des membres dans leur comité. Là aussi, les temps changent, l'engagement bénévole n'est plus aussi recherché, l'éventail des activités alternatives s'élargit, les gens voyagent, bougent et l'engagement pour le Jura n'est plus la priorité pour beaucoup. Que pouvons-nous faire pour les attirer à l'Émulation? Continuer nos activités, faire parler de nous et garder la foi dans ce que nous proposons. Félicitons donc particulièrement les Cercles et les sections qui ont réalisé de belles sorties culturelles.

Concernant le recrutement de membres, nous retiendrons aussi qu'un envoi aux universités pour les étudiants a été fait, mais qu'un suivi est nécessaire pour qu'il porte ses fruits. De nombreuses lettres de félicitations envoyées et suivies d'adhésions nous permettent de maintenir le nombre de nos membres.

Pour terminer, je relèverai qu'il est important pour la S.J.É. qu'elle ait des activités publiques. Quatre expositions présentant les différentes facettes de la S.J.É. s'inscrivent dans ce sens. Elles ouvriront leurs portes en juin 2018 dans quatre musées jurassiens: musée jurassien d'Art et d'Histoire de Delémont, musée jurassien des Arts de Moutier, musée de l'Hôtel-Dieu de Porrentruy et musée de Saint-Imier. Les grandes lignes



vous seront présentées lors de cette assemblée. La S.J.É. se réjouit de pouvoir présenter au public ses activités scientifiques et culturelles à travers cette manifestation ouverte à tous durant quatre mois. Au-delà de son image savante, elle tient à montrer qu'elle sait s'adapter aux nouveaux savoirs et participer à la vie culturelle jurassienne.

Des étudiants de l'université de Fribourg et de Neuchâtel vont aussi participer à ce grand projet. Les Cercles et les sections, de même que le DIJU démontrent aussi leur vitalité en apportant leur pierre à l'édifice. Le Conseil a pris part à cette mise en œuvre lors de ses deux dernières rencontres. Merci à tous ses membres pour leur collaboration enthousiaste. Nous souhaitons d'ores et déjà vous convier à venir voir ces expositions, dès mai 2018.

J'adresse enfin mes remerciements les plus chaleureux à nouveau aux présidents des sections et des Cercles, ainsi qu'à leurs membres, près de 1800 à ce jour. Rappelons sans complexe, qu'il s'agit de la plus grande société culturelle de Suisse et de la plus ancienne maison d'édition. Je salue aussi le comité directeur, ainsi que nos indispensables secrétaires.

J'ai accepté le mandat de secrétaire générale à Zurich il y a quatre ans. Mon travail de coordination stratégique, de supervision et montage de dossiers de subventions, de gestion de la communication et de mise sur pied des expositions dans quatre musées (deux jurassiens et deux bernois) me plaît et je suis prête à repartir pour une nouvelle aventure. Les choses bougent, les projets naissent et grandissent et je suis fière de faire vivre la culture jurassienne en participant, à ma modeste mesure, à la vie de notre Société.

Merci à vous toutes et tous de votre engagement et de votre attention.

*Le président central remercie M<sup>me</sup> Armelle Cuenat pour le travail accompli, pour ses idées novatrices et pour sa patience à supporter ses exigences. Il lui adresse ses meilleurs vœux pour la naissance toute proche de son deuxième enfant.*

## ALLOCUTION DE NATHALIE BARTHOULOT

*Présidente du gouvernement jurassien*

Conformément à la tradition, j'ai le plaisir, au nom et en tant que présidente du gouvernement de la République et Canton du Jura, d'honorer l'invitation de la Société jurassienne d'Émulation. Le terme « tradition » n'est d'ailleurs pas un vain mot lorsque l'on fait référence à votre société. Voilà en effet 170 ans exactement que la S.J.É. fait la fierté du pays jurassien. Elles sont peu nombreuses les sociétés civiles à pouvoir se targuer d'une telle longévité.

Même si je ne suis pas ici pour délivrer un cours d'histoire — certains d'entre vous le feraient nettement mieux que moi — permettez-moi tout de même, chères émulatrices et chers émulateurs, de jeter un regard dans le rétroviseur.

C'est en effet le 11 février 1847 qu'est née la Société jurassienne d'Émulation, sous l'impulsion de 13 intellectuels jurassiens, dont on retiendra, parmi d'autres, les noms de Jules Thurmann et de Xavier Stockmar. Leur but premier était voué à la culture, aux sciences et à la philanthropie. Cet idéal ne s'est jamais érodé, puisque 170 ans après, votre société affiche une belle santé. En 17 décennies, les émulateurs qui se sont succédé avec une réelle passion de leur terre ont vu le monde se transformer. Malgré les bouleversements sociétaux qu'ils ont vécus, les objectifs de la Société jurassienne d'Émulation ne se sont jamais démodés.

En 1847, les premiers émulateurs rêvaient d'un Jura qui existe sur la carte, d'un Jura qui puisse être fier de ce qu'il est, et d'un Jura qui sache mettre en avant ses plus brillants représentants. En 2017, on voit des artistes et des intellectuels jurassiens réussir partout dans notre pays. En 2017 toujours, le Jura travaille à l'édification d'un théâtre, de son théâtre, qui le fera rayonner loin à la ronde nous l'espérons. En 2017 encore, force est de constater que la culture jurassienne fait preuve d'une vitalité extraordinaire.

Alors oui, Mesdames et Messieurs, 170 ans après, nous pouvons être fiers de ce magnifique idéal nourri par la Société jurassienne d'Émulation et qui continuera, j'en suis certaine, de s'accomplir.

La volonté des pionniers d'affirmer la culture jurassienne, de promouvoir les intellectuels de notre coin de pays et de faire rayonner celui-ci a forgé une identité commune, notre identité. Ainsi, on peut saluer l'avant-gardisme de la S.J.É., puisque ses thèses, exactement un

siècle plus tard, ont conduit le peuple jurassien à s'interroger sur son destin politique. On connaît la suite: l'exercice de son droit de libre disposition a débouché sur la constitution de la République et Canton du Jura, le 1<sup>er</sup> janvier 1979.

Ainsi, près de quatre fois plus âgée que le canton né il y a bientôt quarante ans, la S.J.É. a bel et bien été l'inspiratrice du peuple jurassien, et donc de la création de son État au sein de la Confédération suisse.

Si je me permets un tel regard sur l'histoire de la Société et de notre canton, c'est parce que nous sommes à l'aube d'un important changement pour le Jura. Le vote du 18 juin prochain à Moutier constituera l'étape marquante du règlement de la Question jurassienne et ce, quel que soit le résultat et sous réserve d'autres votations organisées dans les communes voisines. En cas de oui, le processus qui suivra la votation ne sera plus un questionnement identitaire, mais l'aboutissement de la volonté populaire exprimée dans les urnes.

L'importance de ce vote trouve son origine dans les circonstances particulières qui ont marqué la création du canton du Jura. Celui-ci est né dans un contexte qu'aucun autre canton n'a connu. Et si l'identité de la région et sa territorialité ont continué à faire débat après 1979, c'est surtout en raison de la situation observée à Moutier, où, depuis plus de trente ans, la population élit constamment des autorités à majorité autonomiste.

Les gouvernements bernois et jurassien, ainsi que le conseil municipal de Moutier, se sont engagés à respecter le résultat du scrutin organisé dans la cité prévôtoise. Celui-ci conduira dans tous les cas à des changements de l'environnement que l'on connaît aujourd'hui. En cas de oui, le canton du Jura poursuivra sa route avec la ville de Moutier et sa population. Les relations entre les deux cantons se normaliseront, conformément à l'esprit confédéral.

Vous connaissez bien évidemment la position des autorités jurassiennes concernant l'objet de ce scrutin: le parlement et le gouvernement y sont favorables et très enthousiastes à la perspective de l'accueil de Moutier et de ses habitants.

Ils ne sont pas seuls à exprimer de l'amitié pour cette ville: en trois mois, 7 500 Jurassiennes et Jurassiens ont signé une pétition demandant aux autorités de lui réserver le meilleur accueil. Les communes ont également adopté une résolution dans ce sens.

Fort de cet appui, des résultats de l'expertise indépendante et des engagements formels qui ont été pris pour l'avenir de la ville de Moutier,



le gouvernement espère sincèrement que les Prévôtois accorderont leur confiance au canton du Jura, à ses autorités et à ses habitants.

Si tel devait être le cas, le processus que nous vivons actuellement deviendra un événement marquant de l'histoire du fédéralisme suisse et de sa démocratie, dont il illustrera la vitalité.

Au terme de ce processus démocratique, la culture jurassienne ne cessera pas d'exister hors de nos frontières cantonales. Dans le Jura bernois, comme à Lausanne, Fribourg, Neuchâtel, Genève ou Zurich, nos compatriotes exemplaires continueront de promouvoir et de faire rayonner leur terre natale.

Alors, et plus que jamais, la Société jurassienne d'Émulation aura un rôle clé à jouer. Cette dernière n'a pas attendu la naissance d'un projet politique pour œuvrer à la promotion de la culture jurassienne dans le Jura et en dehors de celui-ci. Son idéal séculaire ne s'étiolera en rien.

La culture jurassienne est tout à la fois avant-gardiste, mémorielle, populaire. La S.J.É. porte en elle ces caractéristiques. Par la publication des brillantes études éditées dans les *Actes*, par la sauvegarde du patois, par le renouveau exemplaire de son Cercle littéraire ou par l'extraordinaire contenu des *Cahiers d'archéologie jurassienne*, elle convie cette année, comme depuis 170 ans, les Jurassiens à prendre conscience de qui ils sont, de leur patrimoine et de leur culture. C'est là sa mission première, c'est là son rôle fondateur.

Cette mission, vous continuerez de l'assumer fièrement. Vous saurez mettre en avant les citoyens du Jura et d'ailleurs, car ils contribuent à la réussite d'une « entreprise » d'intérêt public.

En vous remerciant très sincèrement de votre engagement, de votre générosité, de votre fierté et de votre contribution aussi exceptionnelle que précieuse pour notre région, je vous souhaite, chères émulatrices et chers émulateurs, une belle et intense matinée d'échanges, et bien sûr, tous mes vœux de succès dans votre tâche, noble et partagée, qui revient, dans l'enthousiasme, à faire rayonner notre terre jurassienne.

*M. Martin Choffat remercie M<sup>me</sup> Nathalie Barthoulot pour sa présence et pour ses vœux, ainsi que ses propos qui montrent l'intérêt que les autorités politiques jurassiennes portent à notre Société. Il la prie d'assurer ses collègues du gouvernement de notre reconnaissance et de notre estime pour leur soutien.*





**MARTIN CHOFFAT**

*Président central*

---

Pour illustrer notre engagement bénévole en faveur de notre société, l'an dernier, j'avais proposé à notre réflexion la légende du colibri.

J'emprunte cette année à Nicolas Boileau une citation qui revêt une réalité tout aussi présente dans nos activités: « Au choc des idées jaillit la lumière. »

Bienne qui nous accueille aujourd'hui n'est-elle pas le lieu idéal pour parler de confrontation des idées? Ne peut-on pas puiser dans l'exemple du partage des langues et des cultures les ferments qui nous enrichissent mutuellement et garantissent à chacune et à chacun sa place et sa liberté?

Je veux croire que cela est possible, non seulement du lac de Bière aux portes de la France, mais aussi partout où il nous appartient de porter bien haut les valeurs de notre culture.

J'aime à considérer que les nombreuses collaborations que nous entretenons et développons, dans notre esprit d'émulatrices et d'émulateurs, nous aident à progresser et à nous mieux comprendre.

Avec estime, respect et reconnaissance, je salue le travail inlassable des hommes et des femmes de la Société jurassienne d'Émulation et d'autres institutions, unis derrière les grands et beaux projets communs du moment:

— Comment ne pas citer l'enthousiasme des autorités communales et bourgeoises de Bévillard, des historiens investis dans le projet et de notre commission des Éditions dans la préparation de la publication imminente du livre sur Bévillard?

— Comment ne pas parler aussi du foisonnement d'idées développées autour des expositions rétrospectives des œuvres de Rémy Zaugg qui seront mises sur pied cet automne dans les musées de Porrentruy, Delémont et Moutier et de la publication qui les accompagnera, sous la conduite de la Société jurassienne d'Émulation et de l'Institut jurassien des sciences, des lettres et des arts?

— Comment ne pas évoquer la richesse des contacts établis dans la préparation de la première exposition consacrée à notre Société, entre nos membres et les trois musées précités et celui de Saint-Imier ?

— Comment ne pas susciter déjà l'intérêt autour de la réalisation prochaine de l'armorial jurassien, seul armorial romand manquant et attendu depuis un siècle, établi essentiellement sur la base du fichier Rais et en collaboration avec les Archives cantonales jurassiennes ?

— Comment ne pas louer toutes les collaborations entretenues par nos commissions des *Actes* et des Éditions, nos rédacteurs du DIJU, nos comités des Cercles et des sections dans les différents lieux et domaines où s'entretient et se répand la culture ?

— Comment ignorer, avec l'achèvement de la construction de l'A16, toutes les publications des *Cahiers d'archéologie jurassienne* (CAJ) réalisés durant plus de trente ans avec la Section d'archéologie et paléontologie de l'Office de la culture de la République et Canton du Jura ?

— Comment ne pas voir et apprécier le soutien manifeste des communes et bourgeoises du Jura et du Jura bernois dans leur engagement en faveur du DIJU et celui des médias qui donnent un écho très positif de nos activités.

— Comment ne pas saluer une fois encore la qualité des contacts noués avec les autorités politiques et les instances culturelles du canton de Berne, via le Conseil du Jura bernois et le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne, et celles du canton du Jura ? La présence parmi nous aujourd'hui de personnalités et de représentants de tous ces milieux témoigne de l'intérêt qu'ils portent à notre action et mérite que nous leur réitérions notre plus haute considération.

J'adresse donc mes plus chaleureux remerciements à toutes les bonnes volontés pour tout ce qui a déjà été fait et mes plus vifs encouragements à poursuivre les efforts : nous ne devons pas, nous ne pouvons pas nous reposer sur des acquis, mais les exploiter pour faire rayonner notre action et contribuer à la construction d'un monde de paix à travers une culture universelle, ouverte à toutes et à tous.

Et à l'heure où Moutier est à un tournant de son histoire, je souhaite du fond du cœur que la confrontation des idées se fasse dans la sérénité et le respect. Je réaffirme mon indéboulonnable conviction que, quel que soit le résultat du 18 juin prochain, la Société jurassienne d'Émulation sera toujours là pour affirmer, défendre et promouvoir l'indéfectible unité culturelle du Jura tout entier. Et je compte sur vous toutes et tous pour faire vivre une culture qui unit et non une culture qui divise.

## B. COMMISSIONS

### COMMISSION DES ACTES



AMALRIC ORIET

*Responsable*

---

Mais que fait la police ? S'agissant des *Actes* de la Société jurassienne d'Émulation, elle évolue, parfois... C'est ainsi que pour l'édition 2016 de notre vénérable publication, nous avons troqué le traditionnel Times par un caractère d'inspiration classique, mais avec un cachet plus moderne et plus dynamique, le Warnock pro. Pour l'anecdote, on retiendra que John Warnock travaillait chez Xerox à la fin des années 1970. Impuissant à convaincre ses patrons de l'intérêt du langage de description de pages qu'il avait mis au point, il décida de prendre la porte afin de créer sa propre compagnie, Adobe Systems et commercialiser ainsi son nouveau paradigme, le Postscript !

Notons également que les trois rédacteurs des cahiers (Dominique Suisse, pour les arts et les lettres, Damien Becker, pour les sciences et Matthieu Gillabert, pour l'histoire) ont été mis au régime sec, ce qui a eu pour heureuse conséquence un amaigrissement de plus de 100 pages des *Actes* (470 pages contre près de 600 l'année dernière). J'en profite au passage pour leur adresser ma plus vive reconnaissance pour tout le travail accompli au sein de notre commission.

Dernier point concernant le contexte entourant la publication des *Actes*. Il a été décidé cette année par le comité directeur de faire un appel d'offres auprès des imprimeurs de la région. Cette démarche avait pour objectif de réintroduire un peu d'air frais dans une mécanique de tournus automatique légèrement viciée. Bien nous en a pris, car au terme de la démarche, de substantielles économies ont pu être faites sur les coûts d'impression, sans que la qualité en pâtisse. Nul doute donc que cette procédure sera reconduite et même étendue à la mise en pages. Malheureusement, tous les partenaires historiques de la S.J.É. n'étaient



pas disposés à accepter ce rééquilibrage responsable et ont choisi de retirer leur annonce en guise de mesure de rétorsion.

Sur le plan du contenu, la présente édition propose 15 articles d'excellente facture, auxquels il faut ajouter 4 communications, ainsi que la chronique littéraire (notes de lecture concernant 13 ouvrages). Au sujet de cette dernière, notons qu'un petit couac de transmission a eu pour conséquence que trois chroniques n'apparaissent pas dans la présente édition, ainsi que cela avait été prévu au départ. Bien évidemment, elles sont d'ores et déjà intégrées au sommaire des *Actes* 2017.

Le cahier des sciences fait la part belle aux étudiants avec les résumés de deux baccalauréats universitaires sur les grands mammifères du miocène (10 millions d'années) retrouvés à Charmoille et sur l'analyse de méthodes pour la cartographie automatisée des emposieux (bizarrement dénommés dolines dans le travail en question), ainsi qu'un travail de maturité de Gauvain Saucy qui a fait un impressionnant recensement des amphibiens autour de l'étang de la Noz (sud-ouest de Bellelay). Qui imaginerait en effet qu'il est possible de capturer 20 000 tritons, grenouilles et autres crapauds en à peine un mois sur un terrain de quelques centaines de mètres carrés! Pour compléter le volet scientifique des *Actes*, un quatrième article nous entretient d'un glissement de terrain aussi immense que méconnu sur les hauteurs de Delémont...

Relevons, dans la partie histoire, le résumé des conférences données dans le cadre du colloque *Vienne 1815 – Bienne 2015* pour marquer les 200 ans du congrès de Vienne, événement ô combien important dans la destinée de la région jurassienne. La première relate les conséquences qu'ont eues, pour l'ancien évêché de Bâle, les décisions prises dans la capitale autrichienne, tandis que la seconde dissèque l'histoire du bilinguisme dans la ville de Bienne. On découvrira aussi dans ce cahier un combat théologico-politico-économique pour décider qui est le maître du temps dans le vallon de Saint-Imier, une analyse de la situation politique et sociologique de l'Ajoie durant la Grande Guerre révélée par le bombardement de Porrentruy de mars 1916, ainsi que l'évocation d'un fait divers qui fit grand bruit dans le contexte tendu de la Question jurassienne à la fin des années 1970: le probable suicide d'une recrue dans une forêt de France voisine, Rudolf Flükiger. Après une pause gourmande au menu de laquelle Lionel Guenin nous invitera à regarder comment une fête culinaire telle que la Saint-Martin se transforme en enjeu touristique majeur, nous serons finalement emportés avec passion (et pour les quarantenaires delémontains avec une pointe de nostalgie) dans

les 30 ans de lutte épique qu'a menés le Groupe pour un centre de la jeunesse et de la culture afin de donner un digne successeur au mythique Caveau.

Le cahier des arts et des lettres, lui, nous emmène voyager: de La Neuveville à Venise, du Ladakh à Anvers. Au travers de photos sublimes, nous découvrirons aussi bien l'acte de création d'une œuvre lors de la Biennale de Venise que les démarches d'une association locale pour faire connaître et soutenir la population du Zanskar, haute vallée perdue de l'Himalaya indien.

Pour finir, la traditionnelle rubrique « Vie de la société » retrace les activités des Cercles et des sections lors de l'année écoulée. À noter, dans le procès-verbal de la dernière assemblée générale, un bel hommage à François Guenat, ancien conservateur du Musée jurassien d'histoire naturelle et récipiendaire, à titre posthume, du prix Jules Thurmann.

Il peut être encore utile de rappeler que contrairement à l'image que se font parfois les gens de sa société mère, les *Actes* ne sont ni austères ni élitistes. Ils ouvrent ainsi très volontiers leurs pages au profane comme au spécialiste, au chercheur chevronné comme au lycéen encore en formation. Avis aux amateurs...

*M. Martin Choffat remercie M. Amalric Oriet et les trois autres membres de la commission des Actes pour le renouveau apporté et pour l'enthousiasme qu'ils montrent dans leurs responsabilités.*

## COMMISSION DES ÉDITIONS



VALÉRY RION

*Responsable*

---

L'année 2016 a été une année riche pour la commission des Éditions.

Tout d'abord, elle s'est enrichie d'un nouveau membre, en la personne de Pamella Guerdat. La commission est ravie de profiter des nombreuses compétences de Pamella. Historienne de l'art et titulaire d'un master en muséologie et en histoire de l'art appliquée aux collections (universités de Suisse romande, école du Louvre), ses domaines d'étude portent sur l'histoire des collections, le patrimoine muséal, le marché de l'art, les recherches de provenance et le droit d'auteur (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles). De 2012 à 2016, elle a occupé le poste d'assistante-doctorante à l'Institut d'histoire de l'art et de muséologie de l'université de Neuchâtel. Actuellement boursière F.N.S., elle poursuit son doctorat à l'Institut national d'histoire de l'art de Paris.

L'année 2016 a vu la sortie d'un nouvel ouvrage qui a enrichi la collection « Rouge et Or ». Il s'agit de *Cléobule ou Pensées diverses d'un pasteur de campagne*. Ce recueil d'aphorismes du pasteur Frêne vient prendre place au côté du *Journal de ma vie* de ce même pasteur, qui faisait déjà partie du catalogue de cette élégante collection. Permettez-moi de saluer le magnifique travail d'édition accompli par André Bandelier, désormais membre d'honneur de la S.J.É., et Pierre Bühler, les deux maîtres d'œuvre de cette publication. Ces pensées accompagnent de nombreux lecteurs, puisque l'ouvrage a d'ores et déjà connu un vif succès, grâce aussi au dévouement de MM. Bandelier et Bühler qui n'en finissent pas de battre la campagne pour promouvoir ce livre. Qu'ils en soient grandement remerciés!

Et puis, il y a eu fin 2016 la publication de *l'Héritage des Sombres*, premier volume des *Chroniques des Regards perdus* du Delémontain Pascal Lovis, accompagné de son *Atlas des Regards perdus*, richement illustré par Richard Henry, également Jurassien. Après une campagne de



financement participatif qui a fait grand bruit, une sortie en grande pompe lors d'un vernissage haut en couleurs, l'ouvrage a connu un succès retentissant. Sa sortie a été largement couverte par les médias jurassiens et romands. Le livre est aujourd'hui épuisé dans sa première version, raison pour laquelle une réédition a été réalisée au format poche par notre coéditeur Plaisir d'histoires, alias Lionel Jeannerat. Nous l'en remercions, car cela permet au texte d'être encore disponible et de continuer à rencontrer ses lecteurs. Il sera bientôt accompagné du second volume des *Chroniques des Regards perdus*, dont la sortie est prévue en 2018.

Ce projet a mobilisé beaucoup de nos efforts, qui sont en train d'être récompensés, pas seulement par les excellentes ventes. En effet, Pascal Lovis a reçu dernièrement le prix d'encouragement de la culture et des sciences de la ville de Delémont. Richard Henry, talentueux illustrateur de *l'Héritage des Sombres*, figure dans la liste des quatre nominés pour le prix des Imaginales, le plus prestigieux prix de la littérature de l'imaginaire en France. Le lauréat sera connu prochainement, à l'occasion du festival des Imaginales à Épinal entre le 18 et le 21 mai 2017. Inutile de dire que nous trépignons d'impatience dans l'attente du verdict ! Cela dit, c'est déjà une belle récompense de figurer parmi les nominés.

Cette aventure éditoriale a été un succès indéniable et elle a permis à notre société d'étoffer son catalogue littéraire. C'était l'un de mes objectifs lorsque j'ai rejoint la commission en 2012. On peut dire que la concrétisation de ce projet, comme la création de la collection « Æncrages », sont deux réussites dont nous nous félicitons aujourd'hui. J'en profite pour remercier la secrétaire générale d'avoir mis en valeur ce travail en répondant à un appel d'offre de la C.I.I.P. dans le cadre du programme *livre plus*. L'établissement d'une stratégie et le montage du dossier nous a ainsi permis d'obtenir un important subside afin de poursuivre le développement de notre offre.

Enthousiasmée par toutes ces reconnaissances de son travail, la commission des Éditions prévoit la sortie de cinq livres en 2017 : *Inoubliable Baiser* de Gaëlle Schwimmer, ouvrage d'art paru en complément de son exposition de photographies, qui est sorti dernièrement ; un recueil de chroniques patoises traduites par Bernard Chappuis, intitulé *le Coénat*, en coédition avec les éditions D+P ; le catalogue de la triple exposition sur Rémy Zaugg prévue à l'automne aux musées de Moutier, Porrentruy et Delémont, projet sur lequel Clément Crevoisier, émulateur, travaille assidûment ; l'ouvrage sur l'histoire de Bévillard, rédigé par les deux

historiens Laurence Marti et Pierre-Yves Moeschler et, enfin, le deuxième volume de la collection «Æncrages», à savoir *le Caméléon* d'Édouard Choffat, illustré par Yves Hänggi.

*Le président central remercie M. Valery Rion et ses collègues de la commission des Éditions pour leur travail exigeant et apprécié. Il ajoute qu'avec eux, nous nous réjouissons des nombreux projets à venir.*

## C. RESPONSABLE DU DIJU

### DICTIONNAIRE DU JURA SUR INTERNET (DIJU)



PHILIPPE HEBEISEN

*Responsable*

---



KIKI LUTZ

*Rédactrice bilingue*

---

Je remplace donc aujourd'hui le responsable du DIJU, Philippe Hebeisen, qui a dû s'absenter ce matin. Cela me donne une bonne occasion pour le remercier pour tout son travail. Il n'est pas seulement dans le rôle du responsable, mais assure aussi tout le travail de relecture de toutes les notices en français et en allemand. C'est beaucoup de travail et Philippe s'en occupe à titre purement bénévole.

Commençons par quelques chiffres: au cours de l'année dernière, nous avons publié 45 nouvelles notices en français, dont des notices



thématiques, comme celles sur le *secret* — la pratique de guérison par la prière, traditionnelle et très répandue dans la région jurassienne tout entière —, mais aussi des notices biographiques, ainsi sur Elisa Shua Dusapin, la jeune écrivaine jurassienne qui a déjà décroché toute une série de prix littéraires. De plus ont été publiées 29 notices traduites en allemand, qui font partie d'une série qui porte surtout sur les entreprises jurassiennes, telles que Camille Bloch par exemple.

En outre, 72 actualisations ont été réalisées. Il s'agit de mises à jour de notices déjà existantes, par exemple les listes de parlementaires ou maires des grandes villes, mais aussi de descriptions des nouvelles étapes dans les biographies des personnes ou l'histoire des institutions et entreprises, etc.

Les personnes suivantes ont écrit et contribué à la rédaction de nouvelles notices: Philippe Hebeisen, Robin Moschard et moi-même.

À part le travail strictement rédactionnel, le DIJU fonctionne aussi comme portail interactif. Nous entretenons une vive correspondance avec nos lecteurs et lectrices qui nous proposent de nouvelles thématiques, nous fournissent des informations ou posent tout simplement des questions.

Dans la mesure du possible, nous nous occupons aussi du développement technique du site — à l'heure actuelle, un projet pour mettre au point le moteur de recherche est en cours.

Tout ceci montre que le DIJU est bien vivant. Pourtant, doté d'un poste à seulement 20 %, nous ne réussissons aucunement à faire tout ce qui serait souhaitable, malgré le grand engagement volontaire de diverses personnes, dont nous profitons. Ainsi, il existe une liste d'idées pour de nouvelles notices qui croît beaucoup plus vite que celle des notices réalisées. Elle comporte des thèmes intéressants qui ne figurent pas encore dans le DIJU, telles que la Transjurane, l'abri Wachtfels (site archéologique dans le Laufonnais) ou bien la Fondation pour le théâtre du Jura. Aussi, la situation actuelle ne nous permet-elle pas d'être toujours raccord avec les grandes évolutions en cours dans le monde de l'information et des dictionnaires en ligne. Par exemple, nous ne disposons pas des moyens nécessaires pour suivre la tendance vers une plus grande structuration des textes en ligne, ni pour entamer de grands projets innovateurs dans le domaine des humanités numériques.

Pour finir sur une note positive, je peux cependant vous assurer que travailler pour le DIJU donne beaucoup de plaisir et que je me sens très honorée d'être chargée de la gestion de cette immense base de données

intéressantes et passionnantes sur la région jurassienne. Merci à vous tous, à nos contributeurs et surtout à nos lectrices et lecteurs.

**Statistiques notices DIJU 28 avril 2016 - 12 mai 2017**

DIJU	Nouvelles notices	Notices D.H.S.	Notices actualisées
français	45	8	57
allemand	29 (traductions)	6	15
Total	74	14	72

*Le président central remercie M<sup>me</sup> Kiki Lutz et M. Philippe Hebeisen d'assurer la rédaction bilingue du DIJU, le suivi apprécié et de haute tenue de notre « bible » jurassienne sur la toile. Il leur adresse ses meilleurs vœux pour la suite.*

## D. CERCLES

### INTERMÈDE MUSICAL

*L'ensemble de clarinettistes, sous la direction du professeur M. Luka Vögelsang, offre aux personnes présentes un moment de détente. L'Assemblée remercie par les applaudissements nourris les jeunes musiciens et musiciennes, élèves de l'École de musique de Bienne, ainsi que leur directeur pour leur remarquable prestation.*

## CERCLE D'ARCHÉOLOGIE



URSULE BABEY

*Présidente*

---

### Activités 2016

Le **23 avril 2016** s'est tenue l'assemblée générale du Cercle d'archéologie au gîte *La Bergerie* à Courchavon-Mormont en présence de 24 membres. La partie administrative a été suivie d'un exposé présenté par M. Christian de Reynier, archéologue de Neuchâtel spécialisé dans l'archéologie du bâti et notamment des châteaux médiévaux, intitulé « De la ruine au monument: lire et mettre en scène le château fort » en lien avec le projet « Châteaux » récemment mis en route par le comité du Cercle.

Les **4 et 5 juin 2016**, notre sortie en Bourgogne du Nord a attiré 30 participants dont 5 enfants et 2 jeunes adultes. Samedi 4, départ à 7 h de Delémont avec la compagnie Hertzeisen et le chauffeur Roland, arrêt à Porrentruy pour charger les Ajoulots. Premier arrêt à Beaune vers 10 h, pour une pause libre jusqu'à 13 h 30. En ce jour de marché dans cette jolie cité, nous visitons les célèbres hospices fondées à la fin du xv<sup>e</sup> siècle par Nicolas Rolin. Un repas improvisé clôt cette halte. Après un voyage pittoresque par des petites routes dont seule la France profonde a le secret, arrivée peu avant 16 h aux carrières de calcaire d'Aubigny, commune de Courson-les-Carrières dans le Forterre (Yonne). Ces carrières furent exploitées dès le 1<sup>er</sup> siècle de notre ère et jusqu'en 1940. Depuis les années 1990, le site a été ouvert au public qui peut y apprendre les méthodes d'extraction qui n'ont pas changé depuis l'époque romaine jusqu'au xx<sup>e</sup> siècle, prendre l'âme de cet endroit dont l'air est saturé à 80 %, voire 90 % d'humidité et dont la température constante est de 12 °C. Depuis plusieurs années, les diverses fédérations françaises des métiers du bâtiment (maçons, tailleurs de pierre et sculpteurs) investissent cet espace pour montrer leur savoir-faire au moyen d'expositions de chefs-d'œuvre accomplis seuls ou en équipe. Les 30 participants ont



ensuite pu mettre la main à la pâte lors de l'atelier de sculpture en bas-relief proposé à l'issue de la visite guidée. Après un premier moment de surprise, tout le monde a joué le jeu, un jeu qui en valait la chandelle, puisque chacun a pu repartir avec sa pierre sculptée et gravée. L'hébergement a eu lieu à l'hôtel familial *Le Normandie* (nom choisi parce que l'ancêtre des actuels tenanciers était maître pâtissier sur ce transatlantique). Le repas du soir a été pris au restaurant du Quai à un quart d'heure de marche de l'hôtel. Dimanche 5 juin à 9 h, départ pour Guédelon où se construit depuis les années 1990 un château fort de plan philippin avec les méthodes médiévales du XIII<sup>e</sup> siècle. Outre le château fort à quatre tours circulaires d'angle (dont une contient la chapelle) et les courtines, le site présente un moulin banal actionné par un bief, des animaux de la ferme et toute une série de corps de métiers qui participent activement à l'élaboration du château (cordier, chaufournier, carriers, tailleurs de pierre, vannières, potiers, charpentiers, maçons, forgeron, etc.). Le repas de midi, au goût médiéval, ouvert par un verre d'hydromel, est pris sur le site. Le retour s'amorce vers 15 h 15 déjà, car la route est longue jusque dans le Jura. Ce court mais dense séjour en France a été très apprécié, car il a allié la découverte, l'expérimentation et la culture de l'amitié entre les membres du Cercle. Malgré un temps maussade, nous avons toujours pu faire les visites au sec et l'ambiance était très agréable.

La sortie au château d'Asuel, le **20 août**, a également connu un grand succès, avec 40 personnes inscrites et 40 personnes présentes, bien que les inscriptions aient eu lieu au dernier moment ! Grand succès d'estime et de soutien à Jacques Bourquard qui avait passé 10 jours à défricher la place afin de la rendre accessible après 10 ans de fermeture complète des lieux. Dans un premier temps, M. Bourquard nous a accueillis au pied de la colline du château, dans et autour du petit bâtiment de la Balance qui sert actuellement de musée du château. Il nous a raconté l'histoire de ses projets d'aménagement des ruines depuis qu'il en est devenu propriétaire. Puis, Jacques nous a offert un généreux apéritif, bien apprécié malgré la pluie, puisqu'il nous a donné le courage d'attaquer la montée vers le château proprement dit. Nous avons ainsi pu découvrir cet endroit magnifique qui reste malheureusement encore interdit au public pour des raisons de sécurité. Les vaillants amateurs de châteaux ont tous pris le chemin du plus haut point du monument : le donjon, d'où le point de vue est imprenable à la fois sur le paysage environnant, mais également sur la topographie du château lui-même. Puis, comme notre hôte avait également pris la peine d'allumer des feux,

nous avons pu bénéficier de la braise pour griller notre repas, pris dans une bonne humeur contagieuse sous un abri monté à notre intention. Nous remercions M. Bourquard pour son remarquable sens de l'hospitalité et sa verve intarissable au sujet de ce château encore trop méconnu.

Le **22 octobre**, afin de changer un peu de thématique, nous avons pu visiter les dépôts et le musée romain d'Avenches en compagnie de M<sup>me</sup> Sophie Delbarre Bärtschi, sa conservatrice, une sortie proposée et organisée par Caroline Kneubühl, nouvelle membre du comité, qui travaille comme mandataire pour le musée d'Avenches en tant que responsable du lapidaire. Dépôt extérieur depuis 1995, cet ancien local industriel permet de conserver hors gel et hors intempérie la céramique, le lapidaire, le verre, le plomb, les peintures murales, les mosaïques et les scories. Le dépôt compte également deux locaux spécialisés, l'un sec, réservé aux métaux, l'autre humide, pour préserver un maximum de pièces organiques (cuir, bois, ivoire, etc.). Avenches, ville créée par les Romains comme capitale de l'Helvétie romaine, comptait environ 20 000 habitants, comme Pompéi. Vespasien y a grandi chez ses grands-parents, d'où la grande proximité avec Rome constatée dans cette localité romaine capitale pour la Suisse. 35 personnes travaillent pour les fouilles et le musée d'Avenches. Seize personnes ont répondu à l'invitation du Cercle.

En dernier lieu, le **18 novembre** a eu la traditionnelle soirée de Saint-Martin à la salle paroissiale de Cornol. Nous avons eu le plaisir d'y accueillir Denis Morin, archéologue et enseignant à l'université de Lorraine, site de Nancy, spécialisé dans l'histoire des techniques et plus particulièrement dans l'histoire de l'exploitation des différents minerais métallurgiques. Au cours de sa conférence intitulée « Les damnés de la terre. L'argent des mines du Laurion (Grèce) », M. Morin nous a parlé des immenses profits que la cité d'Athènes a réalisés aux v<sup>e</sup> et iv<sup>e</sup> siècles avant J.-C., grâce à l'exploitation des mines d'argent qu'elle venait de découvrir au Laurion, une région métallifère de 120 km<sup>2</sup> qui s'étend au sud-est de l'Attique. Réexploitées au xix<sup>e</sup> et au début du xx<sup>e</sup> siècle, ces mines ont laissé des vestiges considérables. La mission d'étude menée par l'université de Lorraine a entrepris l'exploration des puits verticaux parmi les plus profonds du monde antique. Certains puits réalisés à la verticale atteignent plus de 110 m de profondeur, faisant la preuve d'une maîtrise à la fois technologique et territoriale. La conférence s'est terminée par un apéritif offert aux participants, puis par un souper de Saint-Martin organisé par le Cercle, respectant ainsi une tradition vieille de 25 ans.



Nous sommes très contents de la participation à nos activités, compte tenu de l'effort bénévole que nous investissons pour les concevoir et les concrétiser.

### **Activités 2017**

- 25 mars: assemblée générale du Cercle d'archéologie au Nouveau Musée de Bienne, suivie de la visite guidée de l'exposition permanente.
- Plusieurs activités sont d'ores et déjà prévues tout au long de cette année. Cependant, toutes n'ont pas encore été confirmées. La liste ci-dessous est donc indicative et pourra faire l'objet de modifications.
- Date à définir en juin: visite des anciennes citernes d'Épiqueuz guidée par Lucette Stalder.
- 1<sup>er</sup> juillet 2017: portes ouvertes sur la fouille de Cornol – Saint-Gilles, puis visite de la fouille archéologique en cours à Saint-Ursanne.
- Date à définir: sentier des légionnaires de Windisch (Argovie).
- Date à définir: chemin de Damas à Courchavon, avec la visite des ruines du château de Châtel-Vouhay.
- Date à définir: visite archéologique dans la ville de Bâle.
- 17 novembre 2017: conférence de toponymie donnée par Claude Juillerat de Porrentruy, suivie du traditionnel repas de la Saint-Martin à Cornol.

## **CERCLE D'ÉTUDES HISTORIQUES**



**CLÉMENT CREVOISIER**

*Président*

---

### **Le bureau en 2016**

Le bureau du C.E.H. s'est réuni en 2016 à quatre reprises, à Neuchâtel, les 15 février, 14 avril, 5 octobre et 1<sup>er</sup> décembre.

L'assemblée générale s'est tenue le **28 mai** à Moutier au musée jurassien des Arts. Nous y avons enregistré la démission de Philippe Hebeisen qui fut notre président de 2009 à 2013 — le Bureau le remercie chaleureusement de son engagement débuté en 2004. Deux nouvelles membres sont venues renforcer heureusement notre bureau et ont été élues: Marion Burckardt, qui participait à nos séances depuis 2015 déjà, et Lucie Hubleur. Le reste de l'équipe était composé en 2016 de Clément Crevoisier (président), Matthieu Gillabert (représentant du C.E.H. à la commission des *Actes* de la S.J.É.), Lionel Jeannerat (qui reprit cette année la caisse des mains de Matthieu Gillabert) et Christophe Koller. Enfin, sans être encore élu membre du bureau, Antoine Vuilleumier a régulièrement participé à nos séances.

Le C.E.H. a regretté en 2016 la disparition de François Kohler, fondateur et figure emblématique du Cercle puisqu'il en a été membre pendant plus de 28 ans. Hommage lui a été rendu par André Bandelier dans le cahier d'histoire des *Actes* 2016 et par Alain Cortat dans la *Lettre d'information du C.E.H.* (LICEH) n° 48 de mai 2017.

### Activités 2016

Comme il le fait généralement chaque année, le C.E.H. a organisé en 2016 une «journée d'histoire». Après les éditions thématiques de 2014 (sur Fernand Gigon) et 2015 (sur Eugène Péquignot et Antoine Fleury), nous avons repris le format «Nouvelles recherches en histoire jurassienne» qui propose de présenter au public régional des recherches récentes. L'événement s'est tenu le **28 mai** à Moutier au musée jurassien des Arts, nous remercions ici sa conservatrice Valentine Reymond pour son accueil. Il était précédé de notre assemblée générale. Nous avons eu l'occasion d'y entendre l'archéologue Circé Fuchs au sujet des fouilles liées à la Deuxième Correction des eaux du Jura; la sociolinguiste Sara Cotelli Kureth au sujet de sa thèse *Question jurassienne et idéologies langagières*; ainsi que le graphiste Dimitri Jeannottat, qui fut notamment le créateur pour le C.E.H. de la ligne graphique de l'*Atlas historique du Jura*, au sujet de son travail de recherche sur l'histoire du Groupe pour un Centre de la culture et de la jeunesse à Delémont (G.C.J.C.). Cette dernière recherche faisait par ailleurs ce 28 mai l'objet d'une présentation originale, une «Histoire visuelle du G.C.J.C.», sur la double page centrale du supplément week-end du *Quotidien jurassien*. Cette action, volet vulgarisateur de la journée, reprenait le modèle développé pour les journées d'histoire de 2014 et 2015. Relevons encore que Dimitri Jeannottat présente également sa recherche au sein du cahier d'histoire

des *Actes* 2016. Bien que peu fréquentée, cette journée d'histoire 2016 fut cordiale et d'un grand intérêt scientifique. Elle s'est terminée par une visite de l'exposition *Horizon(s): au fil des collections* commentée par Valentine Reymond.

Le cahier historique des *Actes* 2016, supervisé par Matthieu Gillabert, est cette année particulièrement riche et intéressant. Il contient huit contributions que les émulateurs auront déjà découvertes et qui sont signées André Bandelier, Tobias Kaestli, David Gaffino, Florian Eitel, Alexandre Elsig, Carole Villiger, Lionel Guenin et Dimitri Jeannotat.

Enfin, l'année 2016 a vu l'élaboration d'un important travail de fond, la préparation de deux nouvelles LICEH particulièrement riches à paraître pour mai 2017, l'entame d'une réflexion sur ce que pourrait être une *Nouvelle Histoire du Jura* et d'une autre sur ce que sera la participation du C.E.H. à l'exposition sur la S.J.É. programmée pour 2018.

### **Programme 2017**

#### • Travail de fond

- Participation à la préparation de l'exposition S.J.É. de 2018 — sur le site de Porrentruy.
- Continuation de la réflexion sur une possible *Nouvelle Histoire du Jura*.
- Le C.E.H. s'est également proposé comme soutien pour le projet « Lucien Cattin » porté par la section Franches-Montagnes de la S.J.É.

#### • Parutions, événements

- Mai : parution de 2 LICEH sur les thèmes de Péquignot et du journal du soldat Parietti.
- 13 mai : représentation à l'A.G. de la S.J.É. à Bienne.
- 20 mai A.G. du C.E.H. et matinée conférences sur le thème de Parietti, à l'Hôtel-Dieu — Porrentruy.



## CERCLE D'ÉTUDES SCIENTIFIQUES



JEAN-PIERRE SORG

*Président*

---

### Rapport annuel 2016

Après deux thèmes annuels placés directement ou indirectement sous le signe de l'A16 «Compensations écologiques» en 2014 et «Hydrogéologie du plateau de Bure avec les impacts de la N16 sur la rivière souterraine de Milandre» en 2015, le Cercle a intitulé son thème annuel 2016 «Les sols jurassiens: caractéristiques, aménagement, biologie, utilisation agricole, préservation.» Quatre manifestations ont été consacrées à ce thème:

— une conférence le **20 avril** à la Fondation rurale interjurassienne, Courtemelon, sur «Le sol, une ressource limitée au cœur d'enjeux multiples!», avec Pierre-Alain Rumley, ancien directeur de l'Office fédéral du développement rural et une table ronde réunissant Michel Darbellay, directeur de la Chambre jurassienne d'agriculture, Jean-Frédéric Gerber, directeur de la Chambre de commerce et d'industrie du Jura et Pierre-Arnaud Fueg, maire de Porrentruy;

— une deuxième conférence le **9 juin** à la FRI, Courtemelon, sur «Le sol, un milieu vivant», avec Elena Havlicek, de la section «sols» à l'Office fédéral de l'environnement;

— une journée entière organisée le **17 septembre** à Courtemelon et dans les environs sur «Les sols jurassiens et leur gestion agricole», avec Jean-Michel Gobat, professeur émérite de l'université de Neuchâtel et Bertrand Wüthrich ingénieur en agriculture et agriculteur bio à Courtételle;

— enfin le colloque faisant suite à l'assemblée générale, le **26 novembre** à Porrentruy, sur «Les sols agricoles en Suisse: menaces, préservation, besoin pour le futur, recherches nécessaires, relations entre la recherche et la pratique», avec Bertrand Wüthrich et Stéphane Burgos,

professeur de pédologie à la Haute École des sciences agronomiques, forestières et alimentaires de Zollikofen.

L'ensemble du thème, avec ses 4 manifestations, a été conçu, préparé et organisé pour le C.E.S. par Jean-Pierre Egger avec, dans le cadre d'une excellente et efficace collaboration avec la Fondation rurale interjurassienne, très chaleureusement remerciée.

Second pilier des activités du C.E.S.: *les Annales de sciences naturelles en pays jurassien*, dont l'édition 2015 est parue en 153 pages et 14 contributions, introduction comprise, sur une grande diversité de sujets: 2 textes de géologie, paléontologie et spéléologie, 2 textes se rattachant à la gestion de l'environnement et à la protection de la nature, 5 contributions de botanique, 2 contributions fauniques, 1 texte d'astronomie, 1 hommage à François Guenat, récipiendaire du prix Jules Thurmann 2016. Merci à Damien Becker, membre de la commission de rédaction de la S.J.É. et responsable de la partie scientifique des *Actes*.

Il a été question l'an dernier d'une préoccupation au sujet des *Annales*, qui constituent un tirage à part des *Actes* et qui, à ce titre, peuvent faire double emploi (membres du C.E.S. qui sont aussi membres de la S.J.É.). De fait, sur environ 200 adresses, une quarantaine de personnes ne souhaitent pas recevoir les *Annales*. Une bonne partie de la subvention octroyée par l'Académie suisse des sciences naturelles (Scnat) concerne les publications. Cette contribution est assurée même si la forme de publication des *Annales* change.

Après discussion, le comité réitère sa volonté de renoncer à une publication des *Annales* sous forme papier dès 2017 (édition 2016) au profit d'une édition unique d'un cahier des sciences faisant partie intégrante des *Actes*. La possibilité d'imprimer des articles du cahier scientifique à partir du format P.D.F. des *Actes* est affirmée. Le comité fera une nouvelle fois le point lors de ses prochaines séances.

Comme on le sait, le Cercle entretient d'excellentes relations avec la Société d'histoire naturelle du Pays de Montbéliard (S.H.N.P.M.), Jean-Claude Bouvier et Martin Choffat assurant une participation à des activités de cette société sœur, notamment en se rendant à la Fête de la nature à Seloncourt le dernier week-end de septembre.

Les relations avec l'Académie suisse des sciences naturelles, qui assure annuellement une contribution importante au budget de fonctionnement du C.E.S., sont activement maintenues; il faut toutefois veiller à participer plus régulièrement aux activités des organes de l'académie (assemblée des présidents et assemblée des délégués).



Les relations avec la S.J.É. se déroulent normalement; il convient de remercier au passage les coups de main appréciés du secrétariat. Ici aussi, le Cercle doit veiller à participer plus régulièrement aux manifestations importantes de la S.J.É. La remise du prix Thurmann à François Guenat à titre posthume, préparée avec la collaboration active du Cercle en 2014 et 2015, s'est déroulée dans le cadre de l'assemblée générale de la S.J.É. le **21 mai 2016** à Fribourg. L'allocution de circonstance a été prononcée par Jo Chalverat, en présence également de Damien Becker.

Deux réunions du comité ont eu lieu, l'une au début de l'année destinée principalement à mettre le programme annuel sur les rails, l'autre à la fin de l'été. L'assemblée générale s'est déroulée le **26 novembre**. Le C.E.S. compte actuellement 180 membres et une vingtaine de membres non cotisants.

### **Programme annuel 2017 du C.E.S.**

#### **Décharges et déchets chimiques et radioactifs dans le Jura**

Un cycle de conférences et une visite

• **Jeudi 16 mars**, 20 h, aula du collège de Delémont

#### **L'évolution des déchets dans les sociétés industrielles modernes au cours du temps**

Marcos Buser, géologue, consultant indépendant, ancien membre de la commission fédérale de sécurité nucléaire

Les déchets spéciaux et les déchets radioactifs ou chimiques représentent un héritage particulier des sociétés industrielles modernes. Leurs propriétés toxicologique et radiologique, leur potentiel polluant de l'environnement, de même que leur impact à long terme sur les générations et sociétés futures les rendent particulièrement controversés. Partant des expériences jurassiennes avec les décharges de déchets spéciaux à Saint-Ursanne et à Bonfol, ainsi que du projet du Mont-Terri pour la recherche internationale sur les déchets radioactifs, une vision globale sur les problèmes liés à ces déchets dans le temps sera présentée.

• **Samedi 23 septembre**

#### **Visite du laboratoire souterrain du Mont-Terri**

Le lieu de rendez-vous sera communiqué ultérieurement. La visite aura lieu sur inscription préalable.



♦ **Samedi 25 novembre**, 15 h, pavillon du Jurassica Muséum, Porrentruy

**La décontamination de la décharge industrielle  
de Bonfol —aspects pratiques**

Michael Fischer, directeur de bci-Betriebs A.G.

**Les impacts environnementaux et le suivi  
post-assainissement**

Grégoire Monin, directeur du bureau d'études C.S.D.

Entre 1961 et 1976, l'industrie chimique bâloise, le canton de Berne, les industries régionales ainsi que l'armée suisse ont déposé environ 114 000 tonnes de déchets spéciaux, dans une ancienne glaisière, donnant ainsi naissance à la célèbre décharge industrielle de Bonfol. Le dépôt de déchets chimiques dans cette glaisière imperméable, recouverte ensuite d'une couche d'argile et reboisée, était, à l'époque, considéré comme exemplaire et moderne. L'amélioration de la technique et la prise de conscience accrue de l'environnement ont fini par faire de la décharge un pesant fardeau, conduisant à la décision de l'assainir définitivement. Mais comment arriver au terme de l'assainissement d'un tel site? Quels sont les impacts à craindre pour l'homme et pour l'environnement? Quelles sont les mesures à prendre aujourd'hui et à prévoir demain?

**Le dernier weekend du mois de septembre**, salle polyvalente, Seloncourt: Fête de la nature, traditionnelle manifestation d'automne de nos amis de la Société d'histoire naturelle du Pays de Montbéliard.

Pour le calendrier 2017 des activités de la S.H.N.P.M., consulter le site [www.societe-histoire-naturelle-montbeliard.fr](http://www.societe-histoire-naturelle-montbeliard.fr).

## CERCLE LITTÉRAIRE



VINCENT FROTÉ

*Président*

---

Continuant d'articuler ses activités autour des trois volets franco-phon, suisse romand et régional, le Cercle littéraire invitait, le **31 mars 2016**, Vincent Nordon, réalisateur et écrivain, venu nous parler des citations littéraires et musicales dans le cinéma dans notre salle fétiche de la FARB. Vincent Nordon fut l'assistant de Jean-Luc Godard et Maurice Pialat, ainsi que le producteur du film *le Camion* de Marguerite Duras. Il a écrit deux romans, dont *la Chinoise orpheline*.

Le **11 mai 2016**, Delphine Schuewer et votre serviteur lisaient des textes de Blaise Cendrars, Nicolas Bouvier, André Malraux, Jack Kerouac, etc., autour d'une soirée diapositives sur les dessins de voyage de Yves Hänggi, à la FARB toujours. Ce fut un beau succès et les questions du public abondèrent.

Le **7 octobre 2016**, je me rendais personnellement, en tant que président du Cercle, à la première de la pièce *Der Prozess des Hans Litten's* de Jean-Claude Berutti au Stadttheater de Nuremberg. Nous fûmes accueillis par le conseil municipal de Nuremberg et j'en profitai pour inviter le grand homme de théâtre Berutti à une conférence future à la FARB.

Les **21 et 22 octobre**, à l'occasion de sa traditionnelle course d'école, le comité du Cercle se rendit deux jours à Baden-Baden sur les traces de Dostoïevski. Nous visitâmes évidemment la maison et l'hôtel où vécut Dostoïevski, mais aussi le casino où il perdit tout son argent.

Le **11 novembre**, j'étais l'invité de la section de Zurich, à laquelle je donnai une conférence intitulée « James Joyce à Zurich ». Je sentis un réel intérêt du public pour la vie du grand écrivain dans la métropole zurichoise et les questions du public furent nombreuses. La conférence se termina autour d'un verre et du traditionnel totché.

Le **6 décembre**, nous recevions Bernard Comment, pour une passionnante conférence sur son métier d'éditeur et ses deux dernières

publications, le carnet retrouvé de Vincent Van Gogh intitulé *le Brouillard d'Arles* et le magnifique ouvrage commémorant le 100<sup>e</sup> anniversaire du *Canard enchaîné*. Franc succès aussi avec une salle presque pleine.

Le **28 décembre**, le comité quasi *in corpore* se rendit à Tel-Aviv pour visiter entre autres la librairie française de Myriam Ezra et s'informer de la littérature contemporaine israélienne. Nous visitâmes aussi l'Alliance française, longtemps dirigée par un ami du comité, Olivier Rubinstein, ancien directeur de la maison d'édition Denoël.

Le **17 janvier**, le Cercle littéraire s'associait au Club 44 pour la grande conférence d'Olivier Rolin sur la Russie et son roman *le Météorologue* à l'occasion de l'exposition *l'Utopie au quotidien*, centrée sur l'homo soviétique et organisée par l'excellente Lada Umstätter, du musée des Beaux-Arts. Cette dernière nous fit d'ailleurs profiter d'une remarquable visite guidée de l'endroit. Cette conférence fut un superbe succès, avec un public de près de 150 personnes.

Le **9 février**, nous reçûmes Jean-Yves Clément, en collaboration avec Piano à Saint-Ursanne, et ceci toujours dans notre antre farbienne. Clément a publié plusieurs biographies de compositeurs, dont ses *Chopin*, *Liszt* et *Scriabine*, ainsi que des aphorismes sur les préludes de Chopin dédiés à la grande pianiste Brigitte Engerer. L'occasion de l'entendre nous parler d'*Écrire la musique*. Ce qu'il fit brillamment.

Et pour clore l'année, nous fûmes heureux de revoir Jean-Claude Berutti, le **28 mars** dernier, venu nous parler du « Théâtre et la vie » et de sa fabuleuse carrière de metteur en scène de Moscou à Saint-Étienne, où il fut directeur du théâtre national.

Je suis particulièrement fier de la riche programmation de cette dernière saison. Ma démission vous étant connue, je quitte le Cercle avec la conviction chevillée au corps d'avoir servi dignement la cause de la littérature et de sa propagation dans notre coin de pays. Certes, certains choix ont-ils pu déplaire et il est toujours possible de mieux faire. Toutefois, au moment de quitter une fonction aussi belle et noble que celle qui m'a été confiée il y a 4 ans, il est important de partir avec le sentiment du devoir accompli. Telle est mon intime certitude, même si, j'en suis conscient, j'ai pu parfois déranger. Mais n'est-ce pas le propre de celles et ceux qui accomplissent leur mission avec passion ?

À l'heure du départ, j'exprime ma gratitude à mes amis du comité, qui n'ont pas ménagé leur soutien. Leur amitié indéfectible m'a touché et restera comme un profond motif de satisfaction.



J'adresse également mes remerciements à Martin Choffat et à tous les membres de la S.J.É.

## CERCLE DE MATHÉMATIQUES ET DE PHYSIQUE



**BENJAMIN BERGÉ**

*Président*

---

### **P.V. de la 20<sup>e</sup> assemblée générale**

Delémont, H.E.P.-BEJUNE, 25 février 2017, 14 h 30.

Excusés : Laurence Frainier, Marianne et Éric Jeannet, Randy Gigon (pour *le Franc-Montagnard*), Christian Vaquin, Georges Maillard (pour *le Quotidien jurassien*), Jean-Pierre Gabriel, Victor Amadio, Damien Dobler.

Une bonne vingtaine de personnes ont fait le déplacement.

#### **1. Bienvenue et salutations**

Le président, Benjamin Bergé, souhaite la bienvenue à l'assemblée qui se réunit à la H.E.P.-BEJUNE de Delémont dans les nouveaux locaux du campus Strate J.

Maxime Zuber, recteur de la H.E.P. et membre du comité du C.M.P., salue les personnes présentes et dit son plaisir d'accueillir l'assemblée générale dans les nouveaux locaux de la H.E.P.-BEJUNE.

Avant de commencer l'assemblée, le président demande une minute de silence en mémoire de l'époux de notre caissière, Marie-Thérèse Kohler.

#### **2. Ordre du jour**

1. Bienvenue et salutations
2. Ordre du jour

3. P.V. de notre A.G. de 2015
4. Comptes 2016
5. Un mot du comité central
6. Divers.

L'ordre du jour est accepté à l'unanimité.

### **3. P.V. de notre A.G. de 2015**

Le procès-verbal de l'assemblée 2015 est accepté sans modification. Le président remercie le secrétaire et rappelle que le procès-verbal figure dans les *Actes*.

### **4. Comptes 2016**

Marie-Thérèse Kohler, caissière, présente les comptes du C.M.P. Les recettes s'élèvent à 2 003,45 fr. et les dépenses à 1 369,55 fr. Le résultat de l'exercice du Cercle s'élève donc à un gain de 633,90 fr. La fortune actuelle s'élève à 5 846,05 fr.

Après lecture du rapport de vérification de la caisse, les comptes sont approuvés à l'unanimité avec remerciement à la caissière.

Un membre du Cercle a fait un don conséquent et en est remercié par acclamation.

### **5. Un mot du Comité central**

- Le président a assisté au conseil d'automne de la S.J.É. Il indique que plusieurs expositions vont se dérouler l'année prochaine. Il fait appel à l'assemblée pour des idées originales d'expositions en lien avec l'activité de notre Cercle. Charles Félix évoque les bâtons de Neper avec un public d'enfants.

- Le comité central demande qu'une cotisation soit perçue pour être membre du C.M.P. L'assemblée maintient le principe d'une affiliation au Cercle gratuite, mais invite vivement ses membres à devenir émulateur si ce n'est pas déjà le cas.

### **6. Divers**

Il est relevé que le procès-verbal mentionne les personnes excusées, mais pas les membres présents. Charles Félix rappelle, qu'en son temps, une liste de présence circulait lors de l'assemblée, mais qu'elle n'était pas utilisée ensuite. De ce fait, cette pratique s'est interrompue.



### **Le problème du Cercle**

Charles Félix commente le problème du Cercle, ainsi que tous ceux qui étaient proposés. Il présente également quelques-unes des solutions proposées par les membres. Chaque membre ayant fourni une solution est récompensé par une revue traitant des mathématiques.

Pierre-Olivier Vallat présente la nouvelle mouture pour l'année 2016 et profite de remercier chaleureusement Charles Félix pour ses nombreuses années d'activité. Le comité remet un cadeau à Charles Félix.



### **Conférence**

Lê Nguyễn Hoang de l'E.P.F.L. présente sa conférence intitulée « Le scrutin de Condorcet randomisé ». Après des études en France, il a réalisé sa thèse de doctorat à l'école polytechnique de Montréal. Actuellement, il poursuit ses études à l'E.P.F.L. (post-doc) en réalisant des vidéos pour cette institution.

Sa conférence parle de différents modes de scrutins, tels qu'évaluation des candidats, agenda (tournoi de sports, demi-finale, finale...), jugement majoritaire, système à deux tours... Il évoque la légitimité de tels scrutins en s'interrogeant sur leur validité. Condorcet a réfléchi à ce sujet et, en 1785, a émis une théorie très convaincante sur le concept de démocratie. En se basant sur le modèle de Condorcet, ce serait François Bayrou qui aurait remporté les avant-dernières élections à la présidentielle française en lieu et place de François Hollande. La méthode consiste à classer les candidats par ordre de préférence des électeurs selon un arbre binaire. Le principe de Condorcet fonctionne correctement, même s'il peut exister des para-

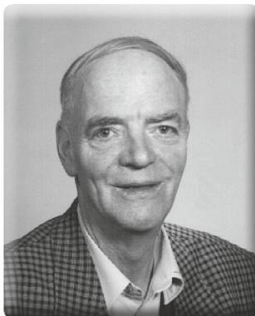


doxes, car il n'y a pas toujours de vainqueur. Néanmoins, en intégrant du hasard dans la méthode (randomisation), le paradoxe peut être levé. Il s'agit d'assigner des probabilités d'élection à chaque candidat (sorte de loterie). Avec cette méthode, il existe toujours un vainqueur .

En deuxième partie, Lê Nguyễn Hoang nous parle de ses activités de conférencier sur internet et présente différentes chaînes Youtube en lien avec les sciences (c@fé des sciences, @videosciences...). Il parle ensuite de sa propre chaîne, Science4All , en indiquant qu'elle se veut un outil de présentation de divers aspects des mathématiques (dont les systèmes de scrutins). Il compare les sciences et les mathématiques à la pratique du ski. Au début, ce n'est pas facile et il faut beaucoup s'entraîner pour y trouver du plaisir par la suite. Il faut donc progresser par petits pas pour ne pas dégoûter le débutant qui voit autour de lui de très bons mathématiciens (skieurs). Il affirme néanmoins qu'il est utile de voir ces personnes qui prennent du plaisir à leur pratique. Il pense qu'aimer les mathématiques passe par une bonne vulgarisation. C'est pour cette raison qu'il a créé sa propre chaîne Youtube à laquelle plus de 30 000 personnes sont d'ores et déjà abonnées.

Après la conférence de Lê Nguyễn Hoang, l'assemblée se poursuit par une visite des locaux de la H.E.P., puis prend fin autour du verre de l'amitié.

## CERCLE DE PATOIS



**JEAN-MARIE MOINE**

*Président*

---

Voici la liste des séances tenues et les sujets traités (du 25 juin 2016 au 25 mars 2017) :

**25 juin 2016**, au restaurant de la Fondation pour le cheval, au Roselet (voir *Actes* 2016).

**1<sup>er</sup> octobre 2016** à l'Hostellerie des Remparts, à Delle (voir *Actes* 2016).

**10 décembre 2016** au restaurant du Cheval-Blanc, à Cornol.

Une minute de silence est observée en mémoire du décès du patoisant ajoulot Michel Ribeaud appelé *Ramo*.

Malheureusement, nous devons signaler une autre mauvaise nouvelle: la démission de M<sup>me</sup> Michelle Parietti.

Heureusement, le président de la S.J.É., Martin Choffat, nous fait le plaisir d'être aujourd'hui parmi nous. Je lui donne immédiatement la parole. En patois, *ci Maitchiïn nos aippoétche le moiyou bondjoué d' lai S.J.É.* Quel plaisir d'entendre un président de la S.J.É. parler en patois! Puis, revenant à la langue française, Martin Choffat nous donne les dernières nouvelles de la Société jurassienne d'Émulation. Il nous précise que la S.J.É. publiera, en 2018, les *Patoises lattes* et les traductions françaises que des *Voiy'nous* ont faites.

Dans les divers, deux points importants sont abordés.

Premier problème: le remplacement de J.-M. Moine, à la tête du *Voiyïn* depuis 19 ans.

J.-M. Moine rappelle qu'il avait demandé le 26 avril 1997, à la S.J.É. de l'aider à fonder un Cercle d'étude du patois. Ce jour-là, la S.J.É. n'avait pas refusé, mais avait demandé un temps de réflexion pour prendre sa décision. Dès ce jour-là, le Cercle s'est mis au travail et il a tenu sa première séance au Buffet de la gare à Delémont le 22 novembre 1997. 17 personnes avaient été contactées, 12 étaient présentes.

J.-M. Moine aimerait aussi rester à la tête du *Voiyïn* jusqu'à la séance de juin/juillet 2017. Il avance comme raison qu'il est responsable des comptes et que c'est à la séance de juin/juillet 2017 que les comptes pour l'exercice 2016-2017 seront présentés.

De la discussion qui s'ensuivit, on retiendra que deux personnes présentes, Denise Miserez et Jean-Marc Juillerat, sont disposées à prendre des responsabilités pour assurer la vie future du *Voiyïn*. Toutefois, ces deux personnes désirent qu'un troisième *Voiy'nou* les épaulé. Espérons que la perle rare sera trouvée à la prochaine séance du *Voiyïn*, à *Violat*.

Deuxième problème: Denis Frund a émis l'idée de créer *enne mâjon di patois*. Chacun a apprécié cette idée. J.-M. Moine en particulier s'en réjouit. Il insiste toutefois sur le fait qu'il ne s'agit pas de faire un musée du patois (ce qui est dans un musée appartient au passé). Or, le patois vit! Même s'il est chancelant, il est vivant! Deux problèmes se posent: le

financement (il semble que ce soit relativement facile à assurer...); trouver une ou des personnes pour la garde de *ç'te mâjon di patois* (Là, cela paraît plus difficile...!!!) Toutefois, espérons!

Puis, François Busser nous parle du dernier *Bulletin de l'union des patoisants en langue romane*, et l'offre à chacun des participants à la séance. Merci François!

Denis Frund nous lit ce qu'il dira dans la prochaine émission de Fréquence Jura: *Ïn poème de ç't' Henri Devain*.

François Busser nous présente *Lou leu et lou tchîn d'ci Contejean*.

Ensemble, nous chantons *I tchainte lo pays des Aidjolats, pairoles è dyîndye d' ci Léon Vultier*.

J.-M. Moine présente un texte patois qu'il vient d'écrire, intitulé: *Sînt Maitchîn*.

Apprenant que notre *Voiy'nouse* Valérie a nonante-cinq ans aujourd'hui, elle est fêtée comme il se doit par le refrain *Ïn tot djoéyeû caip-d'an ...*

Le repas de midi se fit ensuite dans la bonne humeur habituelle, après que Denis Frund eût chanté *lai prayiere d'vaint lai nonne*.

**25 mars 2017**, au Restaurant du Violat, à Courrendlin.

Une minute de silence est observée en mémoire du décès de notre *Voiy'nou* René Pierre.

Malheureusement, nous devons signaler une autre mauvaise nouvelle: la démission de notre *Voiy'nou* Philippe Gigon; tous les membres présents déplorent cette démission, et souhaitent à Philippe tout le meilleur pour son avenir.

Madelon Blanchard a appris que la patoisante ajoulote Susy Hostettler a connu dernièrement un problème de santé. Elle a préparé une petite lettre en patois. Nous signons tous cette lettre pour assurer Susy de toute notre sympathie.

J.-M. Moine signale que Rolland Vittot lui a écrit une petite carte, lui disant qu'il vient de rendre visite à Henry Tournier. Nous nous réjouissons tous d'apprendre que si la santé d'Henry reste stable, elle ne s'est en tout cas pas dégradée.

Dans les divers, plusieurs points sont abordés. Denis Frund nous signale que l'idée de créer *enne mâjon di patois* suit son cours. Louis-Joseph Fleury nous indique que le site *djâsans* continue de connaître



un vrai succès. La discussion est ouverte au sujet du remplacement de J.-M. Moine qui est à la tête du *Voiyïn* depuis 19 ans. Rappelons que lors de la séance de Cornol, le 10 décembre 2016, Denise Miserez et Jean-Marc Juillerat avaient indiqué qu'ils étaient disposés à prendre des responsabilités pour assurer la vie future du *Voiyïn*. Toutefois, ils désiraient qu'au moins un troisième *Voiy'nou* les épaulé. Nous voilà donc en quête de la perle rare. Hélas, la troisième personne tant désirée reste introuvable. Danielle Miserez ne désespère pas; elle essaiera de s'adresser directement à certains patoisants susceptibles de prendre une part de responsabilité en ce qui concerne l'avenir du *Voiyïn*. Merci de tout cœur, Danielle! Pleins d'espoir, nous attendons tous une suite heureuse à ce difficile travail de recherche.

Puis, François Busser nous présente un beau travail qu'il a préparé, et consacré en *lai graiy'noure di patois*. Merci François!

Éric Matthey nous fait part d'une de ses dernières histoires patoises: *L'daindgie di vâryais*.

Denis Frund nous chante le chant patois: *Ais boire*!

À la demande de Pierre Henzelin, J.-M. Moine a fait des photocopies du chant *Tchu l'effondrement di Tunnel de la Crou*, paroles et musique de Robert Voëlin. Ensemble, nous chantons ce chant.

Le repas de midi se fit ensuite dans la bonne humeur habituelle, après que Denis Frund eût chanté *lai prayiere d'vaint lai nonne*.

Merci à vous tous pour le beau travail accompli!

La prochaine séance *di Voiyïn* aura lieu le **samedi 10 juin 2017**, au Restaurant du Peu Péquignot, chez Vincent, à 10 heures du matin.

Vous y êtes tous invités!

*Le président remercie chaleureusement tous les rapporteurs des Cercles. L'Assemblée approuve tous les rapports par acclamation.*

## 4. EXPOSITION 2018

Armelle Cuenat étant soucieuse du recrutement des membres à la S.J.É. et motivée par le domaine muséal et la communication, de même que par la gestion de projet, elle a proposé en 2015 au comité directeur de monter des expositions sur notre Société. Elle a alors approché les musées régionaux pour leur en faire la proposition puis a sondé le Conseil afin de connaître leur intérêt à participer à un tel projet et voir quelle ligne elle pouvait donner à l'ensemble. Elle en ressort aujourd'hui les points suivants (la secrétaire générale diffuse une présentation avec les photos des musées et les sujets prévus):

- Musée jurassien d'Art et d'Histoire de Delémont: Autour des calotypes d'Édouard Quiquerez, présentation des *Actes*. L'apparition de la photographie à la S.J.É. en 1860, à peine vingt ans après son invention, démontre le rôle de précurseur de la S.J.É.
- Musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy: présentation des Cercles et des sections. Présentation d'éléments historiques (Vouivre, Fondation à l'hôtel de l'Ours, autour du fonds Gustave Amweg, photographies du centenaire d'Albert Perronne). La S.J.É. et le contexte culturel actuel, réflexion sur notre rôle.
- Musée jurassien des Arts de Moutier: Vues de la collection du musée au travers d'ouvrages artistiques de la S.J.É.
- Musée de Saint-Imier: Le DIJU, sa mise en œuvre et sa praticité.

Commune à tous les musées, une présentation générale de la Société sera proposée. Des conférences ou activités des sections et des Cercles seront réparties dans chaque lieu, afin de rendre visible notre vitalité.

Ces expositions seront ouvertes de juin à septembre 2018 et la secrétaire générale se réjouit que l'Assemblée les visite.

*M. Martin Choffat remercie M<sup>me</sup> Armelle Cuenat ainsi que toute l'équipe qui travaille autour de ce projet: les musées et les représentants des sections et des Cercles. Il forme ses vœux pour que cette première exposition, unique en son genre, soit un succès et contribue à nous faire connaître encore mieux.*

## 5. COMPTES 2016



JEAN-MAURICE MAITRE

*Trésorier central*

---

Le trésorier central, M. Jean-Maurice Maitre, présente et commente les comptes 2016.



*Assemblée générale***BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2016**

	<u>2016</u>		<u>2015</u>	
	Fr.		Fr.	
<b>ACTIF</b>				
Caisse		185.85		483.60
CCP		4'647.06		2'980.16
Banques		109'808.65		144'866.85
Débiteurs	5'343.80		10'599.50	
./. Provision pour pertes sur débiteurs	<u>-750.00</u>	4'593.80	<u>-750.00</u>	9'849.50
Ouvrages en stock		16'500.00		16'500.00
Actifs de régularisation		36'390.45		14'423.90
<b>TOTAL</b>		<b>172'125.81</b>		<b>189'104.01</b>
<b>PASSIF</b>				
Créanciers		24'603.17		32'493.87
Passifs de régularisation		7'200.00		13'000.00
Provision générale		27'000.00		27'000.00
Provision Éditions		36'500.00		36'500.00
Provision DIJU		20'000.00		16'850.00
Fonds :				
– Monument Flury		0.00		637.50
– Archéologie		46'425.64		52'051.49
Fortune au 1er janvier	10'571.15		17'035.71	
Résultat de l'exercice	-174.15	10'397.00	-6'464.56	10'571.15
<b>TOTAL</b>		<b>172'125.81</b>		<b>189'104.01</b>

## ACTES 2017 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ADMINISTRATION »

		<b><u>2016</u></b> <b>Fr.</b>	<b><u>2015</u></b> <b>Fr.</b>
<b>PRODUITS</b>			
Cotisations		62'089.00	61'025.00
Produits financiers		56.20	79.20
Produits divers		3'916.05	5'418.00
Produits extraordinaires		2'320.00	0.00
<b>TOTAL</b>		<b>68'381.25</b>	<b>66'522.20</b>
<b>CHARGES</b>			
Actes	-64'684.60		-61'577.50
Annonces dans les Actes	12'200.00		12'200.00
Ventes des Actes	2'017.20	-50'467.40	1'096.10
Cercles d'études		-9'606.20	-9'500.00
Assemblée générale et Conseils		-8'156.50	-6'044.15
Administration générale		-90'454.42	-89'683.62
Prix Thurmann		-5'000.00	0.00
Pertes sur débiteurs		-1'602.75	-1'046.20
Dotation à la provision Adm. Générale		0.00	0.00
Charges extraordinaires		-367.40	0.00
<b>TOTAL</b>		<b>-165'654.67</b>	<b>-154'555.37</b>
<b>RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » AVANT SUBVENTIONS</b>		<b>-97'273.42</b>	<b>-88'033.17</b>
<b>Subventions :</b>			
– canton du Jura		55'080.00	59'080.00
– canton de Berne		16'000.00	16'000.00
– commune de Porrentruy		5'000.00	5'000.00
<b>RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » APRÈS SUBVENTIONS</b>		<b>-21'193.42</b>	<b>-7'953.17</b>

**COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ÉDITIONS »**

	<b><u>2016</u></b> <b>Fr.</b>	<b><u>2015</u></b> <b>Fr.</b>
Produits des ventes	34'212.85	20'343.85
Produits Armorial	7'300.00	0.00
Subvention Loterie Romande, Cléobule	4'500.00	0.00
Subvention Paroisse réformée Moutier, Cléobule	50.00	0.00
Subvention Paroisse évang. réformée Tramelan, Cléobule	50.00	0.00
Subvention Paroisse réformée Tavannes, Cléobule	100.00	0.00
Subvention Églises réformées BE/JU/SO, Cléobule	1'000.00	0.00
Subvention commune de Tavannes, Cléobule	500.00	0.00
Subvention Conseil du Synode JU, Cléobule	500.00	0.00
Subvention Loterie Romande, L'Héritage des Sombres	9'000.00	0.00
Subvention Loisirs-Casino, L'Héritage des Sombres	1'000.00	0.00
Subvention commune de Delémont, L'Héritage Sombres	300.00	0.00
Subvention de la FARB, L'Héritage des Sombres	500.00	0.00
Subvention Loterie Romande, Auguste Viatte	0.00	5'000.00
Subvention Loterie Romande, Coup de sac	0.00	5'000.00
Subvention Fondation Loisirs-Casino CAJ 37	1'000.00	0.00
Subvention Ceramica-Stiftung CAJ 37	10'000.00	0.00
Subvention Sté d'hist. de la Suisse Romande, CAJ 37	2'000.00	0.00
Subvention de la FARB, CAJ 37	1'000.00	0.00
Subvention Fondation Blondin, CAJ 37	500.00	0.00
Contribution Cercle d'archéologie CAJ 37	10'755.37	0.00
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>84'268.22</b>	<b>30'343.85</b>
Charges des Éditions	-64'018.85	-41'420.19
Charges Armorial	-7'309.25	0.00
<b>RÉSULTAT DES ÉDITIONS AVANT DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS</b>	<b>12'940.12</b>	<b>-11'076.34</b>
Dotation à la provision des Éditions	0.00	0.00
Dissolution partielle de la provision des Éditions	0.00	10'000.00
<b>RÉSULTAT DES ÉDITIONS APRÈS DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS</b>	<b>12'940.12</b>	<b>-1'076.34</b>



## ACTES 2017 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### COMPTE DE FONCTIONNEMENT « DIJU »

	<b><u>2016</u></b>	<b><u>2015</u></b>
<b>PRODUITS</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>
Cercle d'études historiques	987.85	18'000.00
Section S.J.É. de Porrentruy	5'000.00	0.00
Section S.J.É. de Delémont	0.00	2'500.00
Subvention canton du Jura	8'000.00	8'000.00
Subvention Office de la culture du canton de Berne	8'000.00	8'000.00
Subvention de la Fondation Blondin	2'000.00	0.00
Fondation Loisirs Casino	0.00	3'000.00
Association des maires des Franches-Montagnes	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Bévillard	0.00	500.00
Subvention commune de Tavannes	0.00	350.00
Subvention commune de Saint-Imier	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Tramelan	0.00	500.00
Subvention commune de Court	200.00	100.00
Subvention commune de Corgémont	200.00	200.00
Subvention commune de Moutier	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Boncourt	0.00	1'000.00
Subvention commune de Courtételle	200.00	500.00
Subvention commune de Courrendlin	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Courrendlin	200.00	200.00
Subvention commune de Courgenay	200.00	200.00
Subvention commune de Saignelégier	0.00	100.00
Subvention commune de Develier	300.00	300.00
Subvention commune d'Alle	500.00	500.00
Subvention commune de Fontenais	100.00	100.00
Subvention commune des Breuleux	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Soyhières	100.00	100.00
Subvention commune Bourgeoise de Porrentruy	0.00	100.00
Subvention commune Bourgeoise de Delémont	0.00	300.00
Subvention commune de la Baroche	300.00	300.00
Subvention commune de Haute-Ajoie	100.00	100.00
Subvention commune mixte de Lajoux	0.00	200.00
Subvention commune de Cornol	200.00	200.00
Subvention commune de Basse-Allaine	100.00	100.00
Subvention commune du Noirmont	200.00	200.00
Subvention commune de Delémont	0.00	200.00
Subvention commune de Courchapoix	50.00	0.00
Subvention commune de Soyhières	100.00	0.00
Subvention commune de Rossemaison	100.00	0.00
Subvention commune de Courroux	200.00	0.00
Subvention commune de Courtelary	100.00	0.00
<b>TOTAL</b>	<b>31'437.85</b>	<b>49'850.00</b>
<b>CHARGES</b>		
Charges du « DIJU »	20'208.70	30'435.00
Dotation à la provision « DIJU »	3'150.00	16'850.00
<b>TOTAL</b>	<b>23'358.70</b>	<b>47'285.00</b>
<b>RÉSULTAT DU COMPTE « DIJU »</b>	<b>8'079.15</b>	<b>2'565.00</b>

**COMPTE DE FONCTIONNEMENT GLOBAL**

	<b><u>2016</u></b> <b>Fr.</b>	<b><u>2015</u></b> <b>Fr.</b>
Résultat du compte « Administration »	-21'193.42	-7'953.22
Résultat du compte « Éditions »	12'940.12	-1'076.34
Résultat du compte du « DIJU »	8'079.15	2'565.00
<b>RÉSULTAT GLOBAL</b>	<b>-174.15</b>	<b>-6'464.56</b>

## RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

Conformément au mandat que vous nous avez confié, nous avons vérifié les comptes annuels 2016 préparés par le Comité directeur.

A l'issue de nos vérifications, nous avons acquis la conviction :

- que les comptes annuels annexés concordent avec la comptabilité ;
- que la comptabilité est régulièrement tenue et les comptes annuels régulièrement établis ;
- que le bilan donne une image fidèle de la fortune de l'association au 31 décembre 2016 ;
- que le compte de fonctionnement de l'exercice 2016 indique de façon précise l'origine des ressources et l'emploi qui en a été fait ;
- que le Comité directeur a agi conformément au but statutaire, aux décisions sociales et dans l'intérêt de l'association.

En conséquence, nous vous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont présentés.

Porrentruy, le 25 avril 2017



Charles Broquet

Section de Delémont



François Schaffter

Section de Porrentruy

### DÉCISION

*Après lecture du rapport des vérificateurs, l'Assemblée accepte à l'unanimité les comptes tels que présentés. Elle en donne décharge au trésorier central, au comité directeur et au conseil.*



## 6. BUDGET 2017

*Le trésorier central, M. Jean-Maurice Maitre, présente le budget 2017.*

### COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ADMINISTRATION »

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	<u>2017</u>	<u>2016</u>	<u>2016</u>
	Fr.	Fr.	Fr.
<b>PRODUITS</b>			
Cotisations	62'000.00	61'000.00	62'089.00
Produits financiers	50.00	100.00	56.20
Produits divers	4'000.00	4'000.00	3'916.05
Produits extraordinaires	0.00	0.00	2'320.00
<b>TOTAL</b>	<b>66'050.00</b>	<b>65'100.00</b>	<b>68'381.25</b>
<b>CHARGES</b>			
Actes	-63'000.00	-60'000.00	-64'684.60
Annonces dans les Actes	12'500.00	12'000.00	12'200.00
Ventes des Actes	0.00	0.00	2'017.20
Cercles d'études	-9'500.00	-7'500.00	-9'606.20
Assemblée générale et Conseils	-8'500.00	-8'500.00	-8'156.50
Administration générale	-91'000.00	-90'000.00	-90'454.42
Prix Thurmann	-1'000.00	-1'000.00	-5'000.00
Frais exposition aux Musées	-5'000.00	0.00	0.00
Frais site internet	-1'000.00	-1'000.00	-1'602.75
Pertes sur débiteurs	-500.00	-1'000.00	-367.40
Frais divers	-300.00	-500.00	0.00
<b>TOTAL</b>	<b>-167'300.00</b>	<b>-157'500.00</b>	<b>-165'654.67</b>
<b>RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » AVANT SUBVENTIONS</b>	<b>-101'250.00</b>	<b>-92'400.00</b>	<b>-97'273.42</b>
Subventions :			
– Canton du Jura	55'080.00	59'080.00	55'080.00
– Canton de Berne	20'000.00	16'000.00	16'000.00
– Subvention Municipalité de Porrentruy	5'000.00	5'000.00	5'000.00
<b>RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » APRÈS SUBVENTIONS</b>	<b>-21'170.00</b>	<b>-12'320.00</b>	<b>-21'193.42</b>

# ACTES 2017 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

## COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ÉDITIONS »

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	<u>2017</u>	<u>2016</u>	<u>2016</u>
	Fr.	Fr.	Fr.
Produits des ventes	35'000.00	53'600.00	34'212.85
Produits Armorial	22'500.00	0.00	7'300.00
Subvention Loterie Romande Cléobule	0.00	0.00	4'500.00
Subvention Loterie Romande L'Héritage des Sombres	0.00	0.00	9'000.00
Subventions diverses, ouvrages éditions	20'000.00	10'000.00	29'255.37
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>77'500.00</b>	<b>63'600.00</b>	<b>84'268.22</b>
Charges	-40'000.00	-68'000.00	-64'018.85
Charges Armorial	-22'500.00	0.00	-7'309.25
<b>RÉSULTAT DU COMPTE « ÉDITIONS »</b>	<b>15'000.00</b>	<b>-4'400.00</b>	<b>12'940.12</b>

## COMPTE DE FONCTIONNEMENT « DIJU »

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	<u>2017</u>	<u>2016</u>	<u>2016</u>
	Fr.	Fr.	Fr.
<b>PRODUITS</b>			
Cercle d'études historiques	0.00	0.00	987.85
Section S.J.É. de Porrentruy	0.00	0.00	5'000.00
Subvention canton du Jura	8'000.00	8'000.00	8'000.00
Subvention canton de Berne	8'000.00	8'000.00	8'000.00
Fondation Blondin	2'000.00	0.00	2'000.00
Association des maires des Franches-Montagnes	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Bévilard	0.00	500.00	0.00
Subvention commune de Tavannes	0.00	350.00	0.00
Subvention commune de Saint-Imier	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Tramelan	0.00	500.00	0.00
Subvention commune de Court	200.00	100.00	200.00
Subvention commune de Corgémont	200.00	200.00	200.00
Subvention commune de Moutier	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Boncourt	0.00	1'000.00	0.00
Subvention commune de Courtételle	200.00	500.00	200.00
Subvention commune de Courrendlin	500.00	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Courrendlin	200.00	200.00	200.00
Subvention commune de Courgenay	200.00	200.00	200.00
Subvention commune de Saignelégier	0.00	100.00	0.00
Subvention commune de Develier	300.00	300.00	300.00
Subvention commune d'Alle	500.00	500.00	500.00
Subvention commune de Fontenais	100.00	100.00	100.00
Subvention commune des Breuleux	500.00	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Soyhières	100.00	100.00	100.00
Subvention commune Bourgeoise de Porrentruy	0.00	100.00	0.00
Subvention commune Bourgeoise de Delémont	0.00	300.00	0.00
Subvention commune de la Baroche	300.00	300.00	300.00
Subvention commune de Haute-Ajoie	100.00	100.00	100.00
Subvention commune mixte de Lajoux	0.00	200.00	0.00
Subvention commune de Cornol	200.00	200.00	200.00
Subvention commune de Basse-Allaine	100.00	100.00	100.00
Subvention commune du Noirmont	200.00	200.00	200.00
Subvention commune de Delémont	200.00	200.00	0.00
Subvention commune de Courchapoix	50.00	0.00	50.00
Subvention commune de Soyhières	100.00	0.00	100.00
Subvention commune de Rossemaison	100.00	0.00	100.00
Subvention commune de Courroux	200.00	0.00	200.00
Subvention commune de Courtelary	100.00	0.00	100.00
<b>TOTAL</b>	<b>25'650.00</b>	<b>26'350.00</b>	<b>31'437.85</b>
<b>CHARGES</b>			
Charges du « DIJU »	21'000.00	30'000.00	20'208.70
Dotation au fonds de réserve « DIJU »	5'000.00	0.00	3'150.00
<b>TOTAL</b>	<b>26'000.00</b>	<b>30'000.00</b>	<b>23'358.70</b>
<b>RÉSULTAT DU COMPTE « DIJU »</b>	<b>-350.00</b>	<b>-3'650.00</b>	<b>8'079.15</b>



## ACTES 2017 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### COMPTE DE FONCTIONNEMENT GLOBAL

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	<u>2017</u> Fr.	<u>2016</u> Fr.	<u>2016</u> Fr.
Résultat du compte « Administration »	-21'170.00	-12'320.00	-21'193.42
Résultat du compte « Éditions »	15'000.00	-4'400.00	12'940.12
Résultat du compte « DIJU »	-350.00	-3'650.00	8'079.15
<b>RÉSULTAT GLOBAL</b>	<b>-6'520.00</b>	<b>-20'370.00</b>	<b>-174.15</b>

*Le budget 2017 est accepté par l'Assemblée sans discussion.*

*M. Martin Choffat remercie M. Jean-Maurice Maitre et M<sup>me</sup> Natalia Da Campo pour la parfaite gestion des finances de la S.J.É. et pour leur vigilance concernant les dépenses. Il remercie également les vérificateurs des comptes MM. Charles Broquet et François Schaffter.*

## 7. ÉLECTIONS STATUTAIRES

*Il n'y a pas de départ au comité directeur et les vérificateurs des comptes ont été nommés l'an dernier. Le président central remercie chacune et chacun de ses collègues pour le temps et l'énergie dépensés au service de la S.J.É.*

*M. Martin Choffat rappelle ensuite que « Le comité directeur est élu par l'assemblée générale pour une période de quatre ans. Tous les membres sont immédiatement rééligibles, sauf le président qui ne l'est qu'une seule fois. » Dès lors, il a le plaisir de nous confirmer que notre secrétaire générale, Armelle Cuenat, en fonction depuis quatre ans, va poursuivre son mandat.*

*Armelle Cuenat s'exprime en ces termes.*

Quelle joie vous m'apportez en œuvrant à ce que l'Émulation soit un lieu de débat, de rencontre, de liberté, de recherche et de collaboration ! Qu'elle permette à des érudits et à des créateurs de se retrouver, de créer et de diffuser le savoir scientifique et culturel. Vous l'avez tous dit aujourd'hui, la question politique qui nous habite actuellement, qui touche à nos frontières et à notre identité, ne doit jamais nous empêcher de retrouver les liens du cœur qui nous unissent et de se sentir Jurassiens, au-delà des limites territoriales.

J'ai accepté le mandat de secrétaire générale à Zurich il y a quatre ans sans savoir ce qui m'attendait vraiment. Je dois dire que le cahier des charges qui m'avait été présenté a beaucoup évolué. Aujourd'hui, j'ai pu établir un certain nombre de lignes directrices et je suis prête à repartir pour une nouvelle aventure, en particulier pour la coordination stratégique, la supervision et le montage de dossiers de subventions, la gestion de la communication et la mise sur pied des expositions dans quatre musées (deux jurassiens et deux bernois). Les choses bougent, les projets naissent et grandissent et je suis heureuse de faire vivre et de créer la culture en participant, à ma modeste mesure, à la vie de notre Société.

Merci à vous tous, j'ai fait de très belles rencontres depuis quatre ans et même quelques amitiés précieuses. Vive le Jura !

## 8. INSCRIPTION DE LA SOCIÉTÉ JURASSIENNE D'ÉMULATION AU REGISTRE DU COMMERCE

*La S.J.É. a répondu à un appel à projets auprès de la Conférence inter-cantonale de l'instruction publique afin de recevoir une aide financière dans le domaine des éditions littéraires. Pour pouvoir déposer son dossier, chaque institution doit être inscrite au registre du commerce, ce qui n'est pas le cas de la Société jurassienne d'Émulation qui, en sa qualité de société à but non lucratif, n'en a pas l'obligation.*

— *Ladite inscription n'a pas d'incidence sur le fonctionnement de la S.J.É. qui conserve son organe de contrôle, les vérificateurs des comptes, pour autant que soit approuvé une dérogation.*

— *Les frais liés à l'inscription sont modestes: la finance d'inscription, unique, s'élève à 800 francs et les frais engendrés par des changements de signatures oscilleront entre 40 et 80 francs.*

— *Le conseil, réuni la veille, a approuvé cette inscription et en recommande l'approbation à l'assemblée générale.*

*M. Pierre Lachat fait observer qu'il aurait fallu que ce point figure bien à l'ordre du jour, puisqu'il y a une décision à prendre. Il est bien d'accord que l'Assemblée prenne cette décision, mais nous rend attentifs au fait que cette dernière pourrait être contestée, car cette information n'a pas figuré dans l'ordre du jour envoyé.*

*Le président central rappelle que cet ajout tardif est exclusivement dû à des questions de délais.*

*L'Assemblée accepte à l'unanimité l'inscription de la Société jurassienne d'Émulation au registre du commerce avec les contraintes et les frais qui en découlent.*



## 9. REMERCIEMENTS

*M. Jean-Marie Moine quitte la présidence du Voyin après vingt ans de bons et loyaux services. Le président central remercie M. Moine d'avoir créé ce Cercle et d'y avoir insufflé sa foi. M. Éric Matthey lui rend hommage.*

### HOMMAGE D'ÉRIC MATTHEY À JEAN-MARIE MOINE

Saimdé saze de décembre dous mille saze è Tchvâ Biainc è Cornô, voili qu not' Jean-Marie nôs ainnonce dous novèlles, ènne crouiye è pe è moiyouse! Lai crouiye, ç'ât qu'è d'mainde è tyittie lai préjideinche di Voiyin (Çaçe de raicodje di Patois). Tiaint qu'en lai moiyouse, ç'ât qu' è veut d'moéraie â Voiyin è pe aigondgie d'cheûdre les aicchivités d' l' afaint qu'èl è botè â monde è y é vinte ans.

Po moi, Jean-Marie, l' Voiyin ç'ât aichbîn tote ènne aiffaire, è pe ç'oli te l' saïs bîn! L'permie côp qu'te m'és djasè d' ci prodgèt c'était, craibîn qu' te t'en svîns, en l'Aibbatiâ d' Payerne di temps d'enne envèllie botè chu pie poi not' sècchion d' lai SJE. Di côp i feus tot comptant aivu d'aiccoûe d' montaie dains la nèe. Lai cheûte, an lai coégniat.

Encheûte, duraint vinte ans quaitre côps poi annèe nôs s' sons dépiacie ensoinne dains tos les câres di Jura po des conchtrujives séainches aivô des aimoérous di patois qu' vegnînt d' Aidjoûe, d'lai Montaigne, di Vâ è meinme di Jura-Sud. C'était po nôs en quéqu' soûetche l'euryunificâchion di Jura poi l'patois.

T'airôs voyu qu'nôs feuchîns préjents â moins ïn côp dains tchétche locâyité di Jura. Lais-Dûe! Nôs n'y sons p' airrivè pochqu' è y é bîn des v'laidges laivous'qué n'y é malhéyrous'ment pus d' cabairet!

Mains âchi, qué piaiji en tchétche côp d'aivoi des patoisaints d'lai sen d' Béfoûe, di Payis d'Montbiaïd è meinme d'lai romane Ailsace. È fât dire qu' tos ces dgens djâsans d'aivôs aimoué lai meinme patoise landyie qu' les Jurassiens, ci bé patois d' lai landye d' oïl.

Dôs tai conduite, nôs ains trétus brâment traivaiyie, meinme qu' des côps nôs n'êtîns tot è fait d'aiccoûe d'aivô toi. Mains çoli ç'ât aidé bîn airraindgi d'aivô d'lai boénne vlantè è pe ïn varre en lai main â môment d' l'apéro! L'pus gros l'ôvraidge feut lai trâducchion des Patoises lattres qu' nos ains tus bîn ottiûpè duraint pus d' dous annnèes.



Â long d' tot çoli, è yé t'aivu les théâtres è pe bîn chur les envèllies tchie nôs aimis fraînçais pô les mâsses è les ... kermâsses!

Quéques seuv'nis: i veus raipp'laie ènne neût d' pieine yune tiaint qu'en r'veniaint d'Poérreintru dains tai dyimbarde, i aivôs pris d'aivô moi in p'tét potat d' noir verni po corridgie ènne môtrouse de yue qu'ne nôs piaijait pe. I aivôs tchaindgi quéques lattres chu c'te môtrouse po qu'le nom feuche en bon patois! Ènne de ces coûeyennries d'gros l'afaints de rtoué d'enne lôvrée in pô airrosè! Mains çoli fait dje bîn grant. Mitnaint è yé préchcripçion è pe d' tote faïçon l'verni n'aivait p' t'ni!!!

In âtre seuv'ni, mains in po moins djoiyous: ç'ât l'soi laivousqu'tés fait in p'tét malaîje en déchendaint di train des CJ en dyaire d' La Tchâ-d'Fonds, è pe qu'i ai daivu t' moinaie en ambulainche en l'hôpitâ. Héyrours'ment, è n'y aivait ran d' bîn graive. Mains quelle échmoûe-chion!

Dains les boénne boussées qu' nôs ains péssè, è y aivait, è pe é y é encoé, les tradjêts en train è traivoi les Fraitntches-Montaignes po allaie ès séainches. Nôs y r'fsint l' monde en djâsaint chutôt d'lai vétiaince d' ci Jura qu' nôs ât che tchie. Qu' de tchôse è y airait encoé è dire!

I veus bîn chur aichôchiaie en not' chaintçhèje tai fanne Françoise! Èlle n' fait p' paitchie di Voiyîn, mains ç'ât lé que voiye chu toi en l'hôtâ tiaind qu't' és drie tai botouse en oûedre po odj'naie ci dgegaintèchque glossère fraînçais-patois qu' t'és en train d' graiynaie. Pochqu' è n'fât p' rébiaie qu'not' Jean-Marie, en pus di Voiyîn, é orinè dous âtres afaints: in glossère patois-frainçais è pe in âtre, fraînçais-patois qu'èl aigondge d'en-rétchi quasi djoué è neût: in var'tabye l'ovraidge de ... moine! È s'aidjeat d'in sâcrè gros trésouê po les patoisaints. Nôs n' sains p' c'ment te r'méchiaie, Jean-Marie, po lai tote belle hértaince qu'te nôs eûffes. Dmoère en boénne saintè è pe ...è bîntôt dains le « *le p'tét roudge train que boudge* »!

Samedi 16 décembre 2016 au Cheval-Blanc à Cornol, voilà que notre Jean-Marie nous annonce deux nouvelles, une mauvaise et une meilleure! La mauvaise, c'est qu'il demande à quitter la présidence du Voiyîn. Quant à la meilleure, c'est qu'il restera au Voyîn et continuera de suivre les activités de l'enfant qu'il a mis au monde il y a vingt ans.

Pour moi, Jean-Marie, le Voiyîn c'est également toute une affaire et cela tu le sais bien! La première fois que tu m'as parlé de ce projet, c'était, peut-être que tu t'en souviens, à l'abbatiale de Payerne à l'occasion d'une

visite organisée par notre section de la S.J.É. Du coup, je fus tout de suite d'accord de monter dans le bateau. La suite, on la connaît.

Ensuite, durant vingt ans, quatre fois par année, nous nous sommes déplacés ensemble dans tous les coins du Jura pour des séances constructives avec des amoureux du patois qui venaient d'Ajoie, des Franches-Montagnes, de la Vallée et même du Jura Sud. C'était pour nous en quelque sorte la réunification du Jura par le patois.

Tu aurais voulu que nous fussions présents au moins une fois dans chaque localité du Jura. Hélas, nous n'y sommes pas arrivés, car il y a bien des villages où il n'y a plus de bistrot !

Mais aussi, quel plaisir à chaque fois d'avoir des patoisants de la région de Belfort, du Pays de Montbéliard et même de l'Alsace romane. Il faut dire que tous ces gens parlent avec amour la même langue patoise que les Jurassiens, ce beau patois de la langue d'oïl.

Sous ta conduite, nous avons tous beaucoup travaillé, même que parfois nous n'étions pas tout à fait d'accord avec toi. Mais cela s'est toujours bien arrangé avec de la bonne volonté et un verre à la main au moment de l'apéro ! Le plus gros travail fut la traduction des Lettres patoises qui nous ont tous bien occupés durant plus de deux ans.

À côté de tout ça, il y a eu les théâtres et bien sûr les invitations chez nos amis français pour les messes et les... kermesses !

Quelques souvenirs : je rappellerai une nuit de pleine lune quand, en revenant de Porrentruy dans ta voiture, j'avais pris avec moi un petit pot de peinture noire pour corriger un panneau de lieu qui ne nous plaisait pas. J'avais changé quelques lettres sur ce panneau pour que le nom soit en bon patois ! Une de ces « bœuf'ries » de grands gosses de retour d'une soirée un peu arrosée ! Mais ça fait déjà bien longtemps. Maintenant, il y a prescription et de toute façon, le verni n'a pas tenu !

Un autre souvenir, mais un peu moins joyeux : c'est le soir où tu as fait un petit malaise en descendant du train des C.J. en gare de La Chaux-de-Fonds, et que j'ai dû te conduire en ambulance à l'hôpital. Heureusement, il n'y avait rien de très grave. Mais quelle émotion !

Dans les bon moments que nous avons passés, il y avait, et il y a encore, les trajets en train à travers les Franches-Montagnes pour aller aux séances. Nous y refaisions le monde en parlant surtout de la vie de ce Jura qui nous est si cher. Que de choses il y aurait encore à dire !

Je veux bien sûr associer à notre gratitude ton épouse Françoise. Elle ne fait pas partie du Voiyin, mais c'est elle qui veille sur toi à la maison



lorsque tu es derrière ton ordinateur pour alimenter ce gigantesque dictionnaire français-patois que tu es en train d'écrire. Parce qu'il ne faut pas oublier que Jean-Marie, en plus du Voyin, a « engendré » deux autres enfants : un glossaire patois-français et un autre, français-patois qu'il continue d'enrichir presque jour et nuit : un véritable travail de... moine ! Il s'agit d'un immense trésor pour les patoisants. Nous ne savons pas comment te remercier, Jean-Marie, pour ce magnifique héritage que tu nous offres.

Reste en bonne santé et puis... à bientôt dans « le petit train rouge qui bouge » !

*M. Martin Choffat remercie M. Éric Matthey qui s'est bien investi dans le Cercle du patois et dans la section de La Chaux-de-Fonds. Il informe que le ou les successeurs de Jean-Marie seront désignés prochainement.*

*Le président central rappelle ensuite qu'en plus de l'activité intense au sein du Voyin, M. Jean-Marie Moine a présidé la section de La Chaux-de-Fonds pendant plus de vingt ans, il a réalisé les deux gros volumes du Dictionnaire patois-français et français-patois, l'œuvre d'une vie, trente ans de travail. Pour tout cela, le Conseil propose de l'élever au rang de membre d'honneur. L'Assemblée accepte cette proposition par acclamation.*

*M. Clément Crevoisier va quitter la présidence du Cercle d'études historiques tout prochainement. M. Martin Choffat le remercie pour son engagement enthousiaste et compétent. Un hommage lui est rendu par M. Matthieu Gillabert.*

### HOMMAGE DE MATTHIEU GILLABERT À CLÉMENT CREVOISIER

Clément Crevoisier, très honorable président du C.E.H. de 2013 jusqu'à nos jours, a décidé de céder son mandat tout en continuant son activité au sein du bureau. Sans dauphin ni prétendant, nous regrettons profondément ce départ, tout en exprimant notre pleine reconnaissance pour un dévouement sans relâche. Sans l'impulsion présidentielle de Clément, notre bureau continuera de fonctionner sous un mode encore à définir, celui de la participation démocratique ou de la présidence tournante à l'instar du Conseil fédéral : nous verrons.

À l'heure où les engagements bénévoles et associatifs sont rares et si peu valorisés dans les milieux de la formation supérieure, il importe ici de retracer à (trop) grands traits l'activité de Clément au sein du C.E.H. : sa présidence, si active fût-elle, n'apparaît que comme la pointe d'un iceberg historique généreusement mis au service de la S.J.É.

Ses études le prédestinent à une belle carrière au sein de la Société, puisqu'il rédige un mémoire sur Pierre-François Paris qu'il présente dans la LICEH 27 en 2002. Ses contributions remarquables sur l'histoire de l'art dans la région jurassienne embrassent le temps long, allant d'une tentative de réinterprétation de l'espace intérieur de l'abbaye de Bellelay à des réflexions sur le rôle de l'art dans la Question jurassienne.

L'intérêt pour ces questions artistiques le porte à se soucier autant du contenu scientifique que nous diffusons que de son contenant. Ainsi, c'est lui qui élève la ligne graphique de la LICEH qui passe de simple lettre d'information au statut de petite revue scientifique : la mue est opérée en 2009 avec la publication de la LICEH 41 sur Fernand Gigon. Ce savoir-faire s'épanouit dans la publication de l'*Atlas historique du Jura* (2012) dont il assure la direction avec Philippe Hebeisen : l'ouvrage connaît un beau succès et permet de poursuivre la réflexion sur la géographie historique de cette région.

Au cours de sa présidence, Clément s'est généreusement engagé pour maintenir une activité régulière du C.E.H. Elle passe par la publication des LICEH et par l'organisation de journées d'études (sur Fernand Gigon en 2014, sur Eugène Péquignot et Antoine Fleury en 2015) qui sont autant de relais entre les historiens et le public jurassien.

Nous lui témoignons donc notre reconnaissance pour son engagement, non sans ressentir un soulagement de savoir qu'il reste actif au sein du bureau : nous aurons bien besoin de ses talents pour la suite.

*M. Vincent Froté a quitté la présidence du Cercle littéraire. Le président central le remercie pour son engagement passionné, puis passe la parole à M<sup>me</sup> Élodie Altermath qui assumera la présidence ad interim jusqu'à la prochaine assemblée générale du Cercle.*



## HOMMAGE D'ÉLODIE ALTERMATH À VINCENT FROTÉ

Cher Vincent,

Lorsque tu as repris la présidence du Cercle littéraire en 2013, le comité que tu as réuni autour de toi s'est fixé comme mission de promouvoir la littérature régionale, romande et internationale. Durant les quatre années passées à sa tête, tu as eu à cœur de poursuivre cette tâche avec énergie et enthousiasme, fier d'œuvrer au rayonnement des lettres, fier également de faire connaître aux invités notre région et ses richesses tant littéraires que gastronomiques. Tu n'as ménagé ni ta peine ni ton temps pour accueillir les nombreux passionnés venus dans le Jura au fil des ans pour partager avec le public leur amour des mots. Olivier Rolin, Louise Anne Bouchard, Darius Rochebin, Anne Comte ou encore Bernard Comment, pour ne citer que quelques noms, sont autant d'invités de marque que la Société jurassienne d'Émulation peut s'enorgueillir d'avoir accueillis par ton entremise.

Lecteur infatigable — la rumeur rapporte qu'il irait jusqu'à lire aux feux rouges —, tu te reconnaîtras certainement dans ces mots de Pascal Quignard, un écrivain que tu admires, qui dit de « ceux qui aiment ardemment les livres » qu'« ils forment à eux seuls une bibliothèque de vies brèves mais nombreuses<sup>1</sup>. » Combien de personnages pétris de papier et d'encre as-tu déjà côtoyés ? La somme de tes lectures a de quoi impressionner.

« L'avenir est quelque chose qui se surmonte. On ne subit pas l'avenir, a écrit Bernanos, on le fait<sup>2</sup>. » Alors que ton mandat de président arrivait à son terme, tu as su comprendre que tes projets et ambitions débordaient du cadre des activités du Cercle. Mû par l'énergie qu'on te connaît, tu t'es tourné vers d'autres horizons, assurément littéraires.

Au nom de la Société jurassienne d'Émulation et du comité du Cercle littéraire, je te remercie, Vincent, pour l'engagement dont tu as fait preuve au service des lettres jurassiennes pendant tes années de présidence et te souhaite le plus grand succès dans tes activités futures.

*M. Vincent Froté est ému d'être là, dans la ville de Robert Walser, selon lui le plus grand auteur et poète de la littérature régionale, et doublement ému par le magnifique hommage rendu par M<sup>me</sup> Élodie Altermath.*

*M<sup>me</sup> Claudia Dubail va quitter le secrétariat le 31 juillet prochain. M. Clément Saucy lui adresse le message de reconnaissance.*

<sup>1</sup> Pascal Quignard, *Vie secrète*, Paris : Folio Gallimard, 2005, p. 221.

<sup>2</sup> Georges Bernanos, *la Liberté, pour quoi faire ?*, Paris : Gallimard, 1953, p. 11.

## HOMMAGE DE CLÉMENT SAUCY À CLAUDIA DUBAIL

Après plus de dix ans de bons et loyaux services au secrétariat central de la S.J.É., Claudia Dubail a saisi une opportunité de recadrer ses activités professionnelles et elle a donc décidé de quitter le secrétariat tout prochainement. Elle ne nous abandonne pas totalement, puisqu'elle reste membre de notre société.

Au côté de Natalia Da Campo, Claudia s'acquitte des nombreuses tâches dévolues au secrétariat de la S.J.É. et plus particulièrement l'actualisation du fichier de ses membres, la recherche des annonceurs pour soutenir la publication des *Actes*, la bonne marche du secteur informatique et, avec d'autres, la mise à jour du site internet de la société. Claudia n'est pas cantonnée à ces tâches spécifiques et donne spontanément le coup de main pour tout dossier en souffrance et pallie l'absence de sa collègue en cas de nécessité.

Claudia n'est pas qu'une fourmi besogneuse retranchée derrière des piles de dossiers en suspens. Sa présence au secrétariat, comme d'ailleurs en d'autres circonstances, ne passe pas inaperçue. Sa jovialité communicative, sa bonne humeur, son entregent mettent tout le monde à l'aise. Mais s'il le faut, elle sait aussi défendre son point de vue on ne peut plus clairement et avec conviction. Ses rires, une de ses spécialités, ont fait sursauter plus d'une personne peu averties de la chose et surprises qu'une telle débauche de décibels puisse être humainement possible !

Cela n'empêche pas Claudia d'être très efficace dans son travail, pas toujours facile quand il faut aller quémander un soutien pécuniaire ou répondre à des grincheux pénibles qui ne savent pas ce qu'ils veulent. Avec Natalia sa collègue, Claudia forme un tandem efficace répondant aux diverses demandes émanant de toutes parts.

Voilà donc une page du secrétariat en train de se tourner. Au nom de la S.J.É., de son comité directeur et en mon nom personnel, je te remercie, Claudia, pour ton engagement envers la S.J.É., pour ton dévouement et pour l'immense travail accompli durant toutes ces années passées à son secrétariat qui résonnera longtemps encore de ta gaité et de ta bonne humeur.

Je te souhaite plein épanouissement et succès dans tes activités futures et me réjouis de te saluer lors d'activités de la S.J.É. ou en d'autres occasions. Au revoir Claudia.

*La commission des Éditions se voit renforcée avec l'arrivée en son sein de M. Vincent Friedli, excusé. M. Martin Choffat le remercie d'avance de nous faire profiter de ses compétences et lui adresse les meilleurs vœux de satisfaction et de succès.*

*Dans les remerciements, le président central se plaît à rappeler le soutien indispensable que nous accordent: les autorités des cantons du Jura et de Berne, les communes et les bourgeoisies du Jura et du Jura bernois, les annonceurs et autres donateurs, les médias, indispensables relais vers le public, tous les membres de la S.J.É. qui règlent consciencieusement leurs cotisations et qui font des dons.*

*M. Martin Choffat salue aussi l'engagement exemplaire de toutes celles et de tous ceux qui s'investissent pour que notre Société soit bien vivante, tout particulièrement de celles et ceux qui acceptent d'assumer des responsabilités dans les différents organes.*

*Il rend un merci sincère à M<sup>mes</sup> Natalia Da Campo et Claudia Dubail, nos deux secrétaires, et au comité directeur au complet pour la quantité et la qualité du travail accompli au fil des semaines.*

*Le président central remercie encore une fois la section de Bienne, par sa présidente M<sup>me</sup> Chantal Garbani, pour la parfaite organisation de cette assemblée.*



## 10. DIVERS

*Avant de clore les débats, le président central invite les personnes présentes à prendre part à l'apéritif dînatoire en partie offert par la ville de Bienne et à la conférence de M. Pierre-Yves Moeschler qui nous donnera un avant-goût de la publication sur Bévillard dont la sortie de presse est prévue pour cet automne.*

*M. Choffat nous donne déjà rendez-vous à la prochaine assemblée générale de la Société jurassienne d'Émulation qui se tiendra à Delémont, le 26 mai 2018.*

*M. Clément Saucy souhaite prendre la parole. Il s'adresse à M. Choffat en ces termes:*

### REMERCIEMENTS DE CLÉMENT SAUCY À MARTIN CHOFFAT

S'il y a une personne qui mérite les remerciements et la reconnaissance de l'Assemblée, c'est bien notre président Martin Choffat. Vous le connaissez et je peux vous assurer qu'il ne faiblit pas, toujours fidèle au poste.

Martin Choffat est un assoiffé de travail et, qui plus est, de travail bien fait. Heureusement qu'il a la S.J.É. pour occuper sa retraite. Il se démène sans compter pour que tout se passe au mieux dans et pour la Société: en représentation, au secrétariat, dans les sections et dans les Cercles, à la recherche de fonds pour le DIJU, au comité directeur dont il prépare et dirige les séances rigoureusement. Martin ne compte pas son temps, présent là où il subodore une baisse de régime, une hésitation, une difficulté. C'est le Grand Timonier de la Société.

Merci Martin pour ton engagement au sein de la S.J.É., pour toutes les nuits blanches et la sueur versée. J'espère que tu continueras encore longtemps avec le même entrain et, en guise de remerciements, je vous demande de l'applaudir chaleureusement.

*La séance est levée à 13 h.*

Le procès-verbal a été rédigé par M<sup>me</sup> Natalia Da Campo.



# Rapports d'activité des sections



## SECTION DE BÂLE

Suzanne SAVOY-MORAND

*Présidente*

---

Durant la période 2016-2017, nous avons eu le plaisir d'accueillir nos membres aux différentes manifestations que prévoyait notre programme. Ainsi, le :

**Jeudi 1<sup>er</sup> septembre 2016 :** nous étions à l'écoute, au restaurant *Löwenzorn*, de M. Nicolas Barré, professeur d'histoire au lycée cantonal de Porrentruy, qui abordait le grave sujet de la « Chasse aux sorcières dans l'ancien Évêché de Bâle ». Les nombreuses recherches qu'il a menées sur le prince-évêque Blarer de Wartensee lui ont permis de se pencher sur plusieurs procès de sorcellerie dont celui de Marie Maigre de Courfaivre, exécutée en 1589, qui laisse deviner qu'elle fut une guérisseuse renommée bien plus qu'une de ces sorcières brûlées au tournant du XVI<sup>e</sup> début du XVII<sup>e</sup> siècle.

**Jeudi 13 octobre 2016 :** le musée des Jouets à Riehen présente d'importantes collections de jouets européens et nous avons le plaisir d'en faire une visite commentée. En 1958, la commune a acquis la maison Wettstein, propriété de Johann Rudolf Wettstein, bourgmestre de Bâle et c'est dans ces bâtiments historiques que le musée a ouvert ses portes en 1972, offrant un lieu de rêve et de dialogue entre les générations. Nous passions du train miniature aux soldats de plomb pour entrer dans le monde merveilleux des poupées et des marionnettes et retrouvions les plaisirs de notre enfance.

**Samedi 26 novembre 2016 :** le repas de fin d'année signifiait que nous entrions dans le temps de l'Avent. Fidèlement, nous nous retrouvions au restaurant *Safran Zunft*, dans un premier temps pour l'apéritif offert par



la société, puis pour le repas dont les plats servis devaient flatter nos palais. Un moment musical a particulièrement réjoui les convives et ils applaudirent l'artiste Marina Cabello del Castillo qui interpréta, à la viole de gambe, des pièces de Tobias Hume, Diego Ortiz, Marin Marais et Georg Philipp Telemann. Heureuse rencontre avec une interprète madrilène qui souligna également la particularité de son instrument.

**Jeudi 9 février 2017** : En ce début d'année, nous nous retrouvions un groupe de 16 personnes pour une visite guidée, au musée historique à la Barfüsserkirche, de l'exposition « Agents actifs, innovations chimiques et pharmaceutiques ». Les innovations les plus diverses de l'industrie chimique et pharmaceutique font partie de notre quotidien, mais comment sont-elles produites ? Cette exposition évoquait en particulier les méthodes de recherche, les instruments perfectionnés et les nouvelles stratégies d'entreprise.

**Samedi 25 mars 2017** : l'incontournable « choucroute de la Mi-Carême » nous était servie, comme de coutume, au restaurant *Landgasthof* à Riehen. Le verre de l'amitié offert par la société, puis une succulente choucroute : voilà la recette d'une belle rencontre !

**Jeudi 4 mai 2017** : Plusieurs de nos membres ne participent que rarement aux rencontres proposées durant l'année, mais nous avons toujours le plaisir de les saluer lors de l'assemblée générale. Nous étions très heureux de tenir nos assises au restaurant *Löwenzorn* en présence de 22 personnes qui ont participé avec intérêt aux débats et ont apprécié les boissons et le *Gugelhopf* offerts.

**Jeudi 6 juillet 2017** : Après avoir découvert que nous avions le pied marin, l'invitation adressée à nos membres les conviait à partir en excursion sur le lac des Quatre-Cantons ! Nous quitions la gare de Bâle peu après 8 h pour arriver à Lucerne à 9 h 30 et nous nous dirigeons vers le port pour embarquer sur le bateau *Diamant* qui nous permet de naviguer jusqu'à Vitznau. Nous faisons une courte balade dans cette charmante station, puis nous rendions à l'hôtel *Terrasse am See* où le couvert était dressé sous de magnifiques platanes. C'est devant un paysage de carte postale que nous pouvions apprécier le repas inspiré par ce beau jour d'été et goûtions au plaisir d'une chaleureuse compagnie. À 15 h déjà, le bateau quittait cet endroit idyllique pour nous ramener à Lucerne d'où nous devons partir par le train de 16 h 30. Un triste contretemps, soit un accident sur la ligne après Olten, retardait grandement notre retour à Bâle. Malgré ce malheureux événement, nous garderons un lumineux souvenir de cette belle journée.

Chacune de nos manifestations est organisée dans le respect de la mobilité toujours plus restreinte de nos membres et leur fidélité mérite notre attention et notre reconnaissance. J'adresse également toute ma gratitude aux membres du comité avec lesquels il fait bon travailler.



## SECTION DE BIENNE

**Chantal GARBANI**

*Présidente*

---

Le samedi **10 décembre 2016**, nous participions à une visite guidée publique des collections princières du Liechtenstein au Kunstmuseum de Berne. Malgré quelques œuvres d'artistes connus, comme Rubens, cette collection, assez hétéroclite, ne démontre pas un goût très sûr de la famille princièrre au cours des siècles.

Le vendredi **3 mars 2017** s'est tenu l'assemblée générale de la section au restaurant Romand. La partie administrative s'est déroulée en rappelant les activités passées, en annonçant les activités prévues. Le comité a été renouvelé dans la même composition. À l'issue de l'assemblée, un jeune guitariste talentueux de 14 ans, Samuel Vuilleumier, élève de l'École de musique de Bienne, nous a joué avec brio des flamencos et des airs de sa composition. Les langues se sont dénouées autour d'un apéro riche, puis nous avons profité d'un excellent repas dans un restaurant voisin.

Le lundi **20 mars**, nous avons invité nos membres à regarder la projection du film documentaire de Claude Stadelmann *Des ailes et des ombres*, consacré au peintre René Myrha et à l'écrivaine Rose-Marie Pagnard, en présence du cinéaste et de l'écrivaine qui y dédicait son dernier roman. Le verre de l'amitié a suivi la séance.

Le samedi **8 avril**, un temps ensoleillé nous attendait à Habkern, près d'Interlaken, où nous avons réservé une visite dans un atelier de production de cor des Alpes. Après des explications très intéressantes sur la fabrication de ces instruments suivies de nombreuses questions, les

participants ont pu s'essayer à souffler quelques notes, assez discordantes il faut bien l'avouer. Un bon repas a suivi cette visite bien appréciée.

Le dimanche **9 avril**, la section avait invité ses membres à visionner le film *Au bout du tunnel, la Transjurane* en présence d'un de ses auteurs, Claude Stadelmann. Ce film, réalisé avec la collaboration artistique de Plonk et Replonk, nous a plongés dans les coulisses d'un chantier pharaonique qui aura duré 30 ans. Un apéritif suivait la projection et a permis d'échanger avec le réalisateur.

Bienne était à l'honneur les **vendredi 12 et samedi 13 mai**, puisque le conseil et l'assemblée générale de la S.J.É. y tenaient leurs assises. Près d'une centaine de personnes sont venues à l'assemblée à la paroisse Saint-Paul de Bienne. À la pause, un ensemble de musiciens à vent de l'École de musique de Bienne et leur professeur ont égayé l'atmosphère avec des airs variés. Après le buffet dînatoire, Pierre-Yves Mœschler a présenté avec force anecdotes la future publication sur l'histoire de Bévillard qui paraîtra cet automne. Un grand remerciement à tous les volontaires qui ont fait de cette manifestation un succès.

Le samedi **17 juin**, nous avons découvert l'univers de Charlie Chaplin à Corsier-sur-Vevey. La découverte du manoir familial et de son parc, puis la visite de la reconstitution des studios de cinéma où il a tourné ses plus grands films ont enchanté les participants. Ceux qui le souhaitent ont poursuivi la visite par un repas à Vevey.

Le samedi **14 octobre**, notre traditionnel repas chasse a eu lieu au restaurant Engelberg, au bord du lac de Bienne.

Ce fut donc une année émulative bien remplie et riche de souvenirs. Nos sorties 2018 promettent d'être tout aussi variées et intéressantes. La section de Bienne rajeunit et est toujours dynamique et l'on ne peut que se réjouir de la bonne atmosphère qui y règne.





## SECTION DE LA CHAUX-DE-FONDS

Éric Matthey

*Président ad intérim*

---

Au risque de se répéter, relevons encore une fois que les activités organisées par notre section ont été malheureusement peu suivies par nos membres, hormis ceux du comité et leurs proches ainsi que quelques fidèles. Même la lettre adressée à chaque membre par le soussigné quelque peu démotivé n'a pas eu d'écho ! Que faut-il faire ?

Le **jeudi 8 décembre 2016**, nous avons tenu nos assises à *La Pinte neuchâteloise*, assises à l'issue desquelles Marcel Jacquat nous a présenté un exposé intitulé « L'œuvre oubliée du verrier Auguste Labouret ». À travers la vie de ce verrier, nous avons découvert une partie de ses réalisations soit, dans le Jura à Porrentruy et à Villeret, ainsi qu'à Rochefort dans le canton de Neuchâtel. La soirée s'est agréablement poursuivie autour de la table où nous a été servi un excellent repas. Treize émulateurs ont participé à cette assemblée générale.

Le **vendredi 5 mai 2017**, nous avons convié nos membres à la suite des visites guidées de notre ville. Cette activité était organisée conjointement avec le Club jurassien... bien heureusement ! Oui, en effet bien heureusement, car si 23 membres du C.J. ont répondu avec enthousiasme à l'invitation, aucun émulateur n'était présent, à part le soussigné et son épouse qui font d'ailleurs également partie du Club jurassien. Six émulateurs se sont excusés.

Le thème de la visite était axé sur l'Art nouveau. Comme à l'accoutumée, sous la conduite de M<sup>me</sup> Anne-Marie Schaub, guide toujours aussi passionnante et pleine d'humour, nous avons fait un magnifique parcours agrémenté d'anecdotes des uns et des autres. Après nous avoir rappelé l'histoire de l'Art nouveau, Anne-Marie nous introduisit dans de superbes cages d'escaliers, sans toutefois négliger les différents aspects extérieurs des nombreux beaux immeubles jalonnant notre parcours. Nous avons ensuite pénétré dans les anciens ateliers de fabrication de boîtes de montres de l'ancienne maison Spillmann où règne encore l'odeur des machines et de l'huile. Ambiance garantie ! Puis, gravissant



les étages, nous avons pu admirer le magnifique appartement des anciens patrons-propriétaires, appartement renfermant de très belles boiseries et de lumineux vitraux. Notre visite se terminait à l'ancien crématoire du cimetière de la ville dont on doit la décoration à l'artiste Charles L'Éplattenier. Ce bâtiment, qui n'a rien de sinistre si on l'admire sous son côté architectural et artistique extérieur, nous laisse tout de même une forte impression. Mais, cet endroit funèbre s'il en est, n'a en rien entamé le moral du groupe. Dans les anecdotes, une de nos participantes nous raconta l'histoire touchante de la petite fille qui servit de modèle pour l'une des statues de l'édifice. Cette petite fille n'était autre que... l'arrière grand-maman de cette dame ! Puis, la balade nous ayant ouvert l'appétit, c'est encore une fois à table que nous avons joyeusement clôturé la soirée. Comme d'habitude, les absents ont eu tort !

Le **samedi 6 mai 2017** à Delémont, le soussigné et le trésorier de notre section ont participé à la constitution d'un groupe de travail y traitant du projet d'exposition présentant la S.J.É. dans quatre musées jurassiens en 2018.

Le **samedi 13 mai 2017**, six membres de notre section la représentaient à l'assemblée générale de la S.J.É. dont les assises se tenaient à Bienne. Lors de cette assemblée, un éminent membre de notre section, et non des moindres puisqu'il en a été le président durant vingt ans, a été honoré. Il s'agit de Jean-Marie Moine. En effet, Jean-Marie est le père fondateur du Cercle d'étude du patois, « le Voiyin ». C'est lui qui a tenu la barre de ce solide bateau durant vingt ans, secondé par de nombreux et fidèles rameurs. Il a donc décidé de jeter l'ancre et de céder ladite barre à d'autres tout en prenant lui-même la place d'un des rameurs ! Aussi, avant la fin de l'assemblée, un hommage bien mérité lui a été rendu par le soussigné... en patois, *poidé* !

Le **vendredi 8 septembre 2017**, nous avons l'assemblée générale de notre section au restaurant du Grand-Pont à *La Tchaux*. 17 membres y ont participé, 6 se sont excusés.

Un point de l'ordre du jour comportait la proposition de la section de Neuchâtel de fusionner avec la nôtre. Aucun membre de cette section pourtant invitée à notre assemblée n'étant là, un rapide tour du problème est fait. Nos deux sections n'étant pas très « vaillantes », l'idée d'une fusion est assez clairement rejetée. Pour nous, comme d'ailleurs pour Porrentruy, semble-t-il, la solution semblerait être la dissolution de la section neuchâteloise, ses membres pouvant alors rejoindre d'autres sections de leur choix.

Après la partie administrative, la soirée se poursuit avec une présentation de notre trésorier Stéphane Leuenberger sur le Trentin-Haut-Adige, ou Tyrol du Sud. Au moyen de photos, de cartes et avec de nombreuses anecdotes, Stéphane nous fait découvrir cette région aux multiples facettes, tant historiques que linguistiques.

La région, largement évoquée il y a quelques années lors de la découverte d'Oetzi, a été marquée par des tensions culturelles entre le monde germanique et le monde latin.

Occupé par les Romains qui y implantent leur culture et leur langue puis par les Barbares, le Trentin est intégré dans le Saint-Empire romain germanique en tant que territoire ecclésiastique. En 1248 et jusqu'en 1803, la région prend le nom de Tyrol. L'influence germanique est alors très forte avec l'arrivée de paysans et de mineurs chargés de valoriser ces terres. Toutefois les populations italophones s'y maintiennent tant bien que mal.

Le <sup>xvi</sup>e siècle est marqué par de nombreuses révoltes paysannes ainsi que par le concile de Trente. Le congrès de Vienne (1815) attribue la région à l'Autriche, sous le nom de Tyrol autrichien et ce jusqu'en 1918.

Après la Première Guerre mondiale, l'Italie, en « récompense » de son engagement aux côtés des vainqueurs, reçoit Trente (Trento) et Bozen (Bolzano). Le Trentin-Haut-Adige devient alors italien. Pendant la période mussolinienne, la région est italianisée de force. En 1946, un accord italo-autrichien donne un statut d'autonomie à la région. L'allemand et l'italien sont employés à égalité. Ce principe d'égalité entre les deux communautés se retrouve également dans l'attribution des emplois.

Une statistique établie en 2001 montre bien la coexistence des cultures germanique et latine: 69,1 % de la population parle l'allemand, 26,5 % l'italien et 4,4 % parle le ladin, langue rhéto-romanche.

Comme à l'accoutumée, nous avons terminé la soirée en partageant repas et discussions.

Le **mercredi 15 novembre 2017**, Georges-André et Denise Senn nous présentaient le très beau film qu'ils ont tourné lors d'un périple en Bretagne. Cette soirée avait été également organisée avec le Club jurassien. Si elle a attiré une trentaine de membres dudit club, onze de nos membres y ont tout de même porté intérêt. C'était pour beaucoup d'entre nous l'occasion de revoir et de revivre d'intenses moments passés dans la péninsule armoricaine. Pour les autres ce fut une véritable découverte. Par l'image, nous avons fait le tour des côtes de Bretagne avec leurs

particularités tant culturelles que naturelles et même gastronomiques. Il ne manquait que les senteurs océanes et le son de la bombarde et du binou... encore que!

Il n'est pas exagéré de dire que parmi les participants à cette soirée, une grande majorité était prête à prendre un billet pour Vannes, Brest, Quimper, Saint-Brieuc ou encore Saint-Malo. *Kenavo!*

**Entre l'herbâ et l'bontemps**, è y é bîn chur aidé nôs djas'ries d'patois. Nôs péssans d'boénnes boussiattes è djâsaie, obîn è yére, tradûere è pe raicontaie des hichtoires dains c'te bèle landye qu'ât l'patois. Çoli s'pésse tchie les dgens, c'ment dains l' temps. Ĳn cōp tchie ç'tu-ci, Ĳn âtre cōp tchie ç'tée-li. Ĳ pe bîn chur qu' è y é aidé Ĳn bon varre po s' réchâvaie l' guerguesson è pe d'quoi s'rempiâtre lai painse! Rappelons que ces « djas'ries » sont ouvertes à chacun sans contrainte ni exigence particulière. Dans une atmosphère conviviale, les néophytes progressent rapidement, chacun profitant du savoir de tout le monde.

Pochque, c'ment qu' l'é che bîn dit ci Djôsèt Barotchèt dains son tchaint « Mon bé Jura »: *Nôs sons les patoisaints, ène rotte de bons vétchiains!*

Parce que, comme l'a si bien dit Djôsèt Barotchèt dans sa chanson *Mon beau Jura*: « Nous sommes les patoisant, une bande de bons vivants! »

Voilà, c'est sur cette note gaie et optimiste que je termine ce rapport. *Poûetchèz-vôs bîn.*





## SECTION D'ERGUËL

PHILIPPE BEUCHAT

*Président*

---

La première sortie 2017 s'est faite le **28 février 2017** au théâtre de Bienne. 20 personnes ont assisté à la représentation de l'opéra *les Pêcheurs de perles* de Georges Bizet. Créé en 1863 au Théâtre-Lyrique de Paris, cet opéra est le premier succès durable de Bizet avant la création de son chef-d'œuvre *Carmen*. On trouve déjà dans *les Pêcheurs de perles* la richesse mélodique et l'opulence orchestrale propres à la musique de Bizet.

La deuxième sortie s'est déroulée dans la convivialité. 10 membres ont participé, le **8 mars 2017**, à la dégustation de la saucisse au marc au *Weingut Schlössli* chez Teutsch à Chavannes. Après la présentation de l'installation de cuisson, l'apéro au milieu des fûts, le repas a été pris dans une chaude ambiance avec des vins de qualité du domaine.

L'assemblée générale annuelle s'est tenue le **20 avril 2017** à la salle des Chevaliers de l'hôtel du Cerf à Sonceboz. 21 membres y ont participé. Après la partie statutaire, M. André Bandelier, ancien professeur de l'université de Neuchâtel, a captivé l'assistance avec sa présentation de l'ouvrage *Cléobule ou Pensées diverses d'un pasteur de campagne* de Théophile-Rémy Frêne. Édition préparée par MM. André Bandelier et Pierre Bühler pour la collection « Rouge et Or » de la Société jurassienne d'Émulation. La soirée s'est terminée par un délicieux repas préparé par le chef Jean-Marc Soldati.

Notre traditionnelle sortie de deux jours a eu lieu les **10 et 11 juin 2017** sur les traces des ducs de Savoie à Chambéry. 18 membres y ont pris part. Ils ont notamment visité l'abbaye de Hautecombe, nécropole des princes de Savoie, sur la rive occidentale du lac du Bourget et le château des ducs de Savoie à Chambéry avec son vieux quartier. Les plaisirs de la table n'ont pas été oubliés et une dégustation des vins de la région a eu lieu à la cave *Aux fruits de la treille*.

La dernière sortie s'est déroulée le **21 octobre 2017**. D'abord dans le Lavaux par une visite de cave et un excellent repas au restaurant de



*l'Auberge du Raisin* à Cully, ensuite par la visite du musée Chaplin à Corsier-sur-Vevey.

Que nos membres soient remerciés pour leur fidélité et leur attachement à la société jurassienne d'Émulation. Et un grand merci aux membres du comité pour l'organisation des activités.



## SECTION DES FRANCHES-MONTAGNES

PAUL BOILLAT

*Président*

---

**21 janvier:** conférence sur la forêt et assemblée générale. C'est au Roselet, commune de Muriaux, qu'une soixantaine d'émulateurs ont été accueillis par la Fondation pour le cheval. Voulant offrir une retraite digne aux vieux chevaux, le journaliste et écrivain Hans Schwarz avait acquis la ferme en 1958. Gaussée par la population locale, l'idée du Bernois a pourtant fait son chemin. Actuellement, la Fondation compte plus de 170 animaux hébergés sur trois sites, Le Roselet, Le Jeanbrenin (Tramelan) et Maison-Rouge (Les Bois).

Pour débiter la soirée, la parole était donnée à Patrice Eschmann, le nouveau chef cantonal de l'Office de l'environnement, à Saint-Ursanne. L'ingénieur forestier connaît bien les massifs boisés jurassiens, puisqu'il a été responsable de ce domaine pendant 13 ans dans la même administration. C'est à ce titre qu'il lui incombait de répondre à la question: « La forêt jurassienne est-elle à un tournant ? »

Avec ses 37 000 hectares, la forêt couvre les 45 % de la surface du Jura, qui est le second canton le plus boisé de Suisse. Les arbres poussent et chaque année le volume de bois sur pied s'accroît, surtout le feuillu. On devrait s'en réjouir, puisque cet or vert nous est offert sans grand-peine. Mais parallèlement, l'écoulement du bois abattu est devenu difficile. Même si cette matière est ici volontiers utilisée pour construire, elle provient souvent de bien loin. Nos scieries ferment les unes après les autres, devant se contenter de marchés de niche. Pourtant, l'économie forestière est performante du point de vue structurel, notamment suite à la réduction du nombre de triages forestiers. Et les valeurs naturelle et paysagère

sont préservées et développées. Détenant les deux tiers des surfaces boisées, les collectivités publiques pourraient peser davantage en favorisant le chauffage au bois. En fait, la forêt jurassienne est en bonne santé, mais c'est son exploitation qui suscite des craintes.

Après cette conférence captivante, notre assemblée générale fut l'occasion de se remémorer les cinq moments forts vécus ensemble en 2016. D'autres rendez-vous ont été proposés, imaginés par un comité dont la composition est restée inchangée. Notons que les comptes laissaient apparaître un bénéfice, parce que les coûts de nos manifestations se sont équilibrés et que nous avons pu bénéficier d'une petite subvention extraordinaire.

La section compte 173 membres cotisants, soit 79 couples et 94 membres individuels, auxquels s'ajoutent 3 membres d'honneur.

**10 mars** : musée de la Boîte de montre. Inauguré en mai 2015 au Noirmont, ce musée met en valeur une spécialité industrielle pratiquée assidûment aux Franches-Montagnes depuis plus de deux siècles. Aménagé dans un ancien atelier entièrement rénové, il présente deux ensembles typiques: un cabinet de «tourneurs de bords ronds» des années 1850 et un atelier mécanisé des années 1920. Ce lieu de mémoire regroupe des centaines d'objets et de documents qui permettent de comprendre comment les techniques de fabrication se sont développées. En parallèle, on peut se faire une idée de la vie sociale en fabrique à l'époque. Georges Cattin, l'un des pères du musée, nous a fait découvrir les exigences technologiques et esthétiques d'une singulière profession, située à la jonction de l'art et de la haute précision.

À l'issue de cette visite, les deux groupes de participants ont continué les échanges autour d'un apéritif traditionnel, toétschés inclus.

**6 mai** : musée du Sapeur-Pompier d'Alsace. Situé à Vieux-Ferrette, cette curieuse collection rassemble des moyens d'intervention en cas d'incendie, de la pompe refoulante de 1747 au camion de 30 tonnes avec canon à mousse de l'aéroport de Bâle-Mulhouse, mis en retraite en 2015. Les quinze participants de notre groupe ont découvert plus de 60 véhicules et d'autres matériels dont, pour l'essentiel, s'est dessaisi en 2004 le musée du Chemin de fer de Mulhouse. Il a fallu dix ans à un groupe de bénévoles pour réinstaller ces objets dans les locaux de l'ancienne usine Pneumatex, précédemment ceux d'une ancienne filature. Les commentaires de René Geyller, ancien commandant des pompiers de Mulhouse, ont mis en évidence l'ingéniosité humaine pour surmonter les difficultés techniques dans la lutte contre le feu.



La visite du musée était ponctuée d'un repas convivial au Petit Kohlberg, près de Lucelle.

**16 juin:** usine Langel à Courtelary. Quand on entre dans l'atelier, on a l'impression que Robert Langel, le dernier patron, vient de s'absenter pour un instant. Tout est là, prêt à fonctionner, y compris les fournitures et les accessoires. Pourtant, les derniers acteurs ont quitté les lieux voici vingt ans. L'usine de mécanique s'est assoupie, attendant un hypothétique prince charmant pour lui redonner vie. Petite-fille du fondateur, Liliane Wernli-Langel entretient les locaux et le souvenir, permettant au visiteur de s'imprégner des odeurs, de la lumière et des objets, une atmosphère d'industrie qui vient de disparaître. Avec les explications de la propriétaire tirées du vécu, l'atelier a presque repris ses activités pour l'occasion, du moins par l'imagination.

Cette incursion d'un soir en usine était suivie d'un sympathique repas montagnard à la Bise de Corgémont.

**26 août:** Haras national suisse d'Avenches et Musée romain. Doté de compétences uniques en Suisse, le Haras est le centre de recherches de la Confédération pour les équidés. Parmi ses tâches multiples, il s'occupe de transférer aux éleveurs les savoirs développés. La race Franches-Montagnes lui doit beaucoup. D'une propreté impeccable, le vaste domaine garde des chevaux pour réaliser ses expériences, tant génétiques que vétérinaires, pour la reproduction par insémination et pour réaliser des études comportementales, notamment. Nous y avons vu aussi le manège couvert de style Gustave Eiffel, un département de sellerie avec des harnachements rutilants, ainsi que le garage aux calèches, dont celle du Conseil fédéral.

Dans la même journée, nous sommes passés de l'animal à l'archéologie.

La visite commentée des vestiges romains d'Avenches, considérée alors comme capitale de l'Helvétie, part de l'incontournable arène, toujours utilisée pour des représentations en plein air. Mais nos pas se sont rapidement dirigés vers l'extérieur de la ville actuelle, dans des champs où s'étendait la cité ancienne, et où des fouilles partielles ont permis de retrouver, notamment, un buste en or représentant l'empereur Marc Aurèle (une même pièce a été découverte à Agen, modifiée en statue de Sainte-Foy!). D'abord dédiée par les Celtes à leur déesse Aventia, la bourgade se peupla ensuite d'Helvètes. Avec l'occupation romaine, elle s'est développée et enrichie de temples, de théâtres, de thermes et de remparts, attestés par les vestiges observables aujourd'hui. Revenant à la



tour médiévale de l'amphithéâtre, qui sert de musée, les visiteurs se sont attardés sur les objets exhumés lors de fouilles, tels que ce remarquable buste de jeune femme, cet orgue hydraulique ou ces mosaïques tout en nuances.

Cette visite était encadrée par deux guides intarissables s'agissant des richesses passées d'*Aventicum*.

**29 septembre:** le cordonnier au Musée rural des Genevez. L'espace d'un soir, nous sommes allés à la rencontre de l'un des derniers cordonniers sachant fabriquer une chaussure entièrement de ses mains. Le Bruntrutain Alfredo Chiampi a reconstitué au Musée rural un atelier semblable à celui de Rome où il avait appris le métier avant de s'établir en Ajoie. De quelques lambeaux de cuir assemblés au fil de chanvre, le cordonnier a démontré devant nos yeux émerveillés comment franchir les étapes nécessaires pour manufacturer de jolis mocassins, ajustés à la taille du pied à habiller. Quelle dextérité, quel coup d'œil, quelle passion! Seule ombre: tout ce savoir-faire disparaîtra bientôt, supplanté par les techniques industrielles.

Cette démonstration nous fournissait aussi l'occasion de redécouvrir la riche collection d'objets aratoires du musée, avant de s'attabler pour refaire le monde.

Ainsi s'est clôturé le cycle des activités proposées à nos membres en 2017, nombreux à y participer. Que chacun soit ici vivement remercié pour avoir permis ces riches moments de partage et de découverte.



## SECTION DE FRIBOURG

**AGNÈS JUBIN**

*Présidente*

---

L'année 2016 a été marquée dans nos annales par l'accueil, les 20 et 21 mai à Fribourg, des membres de la Société jurassienne d'Émulation, du comité directeur, des Cercles et des membres des différentes régions de Suisse.

Cet événement a certainement motivé notre section de Fribourg et nous pensions qu'elle donnerait un nouvel élan pour la suite des activités. Or, sans encore tirer la sonnette d'alarme, nous devons constater qu'au sein de notre section, la fréquentation des activités est en diminution et que les rappels d'invitation sont nécessaires en raison des très nombreuses autres sollicitations et aléas de la vie. Certes, plusieurs de nos membres fondateurs, et des plus fidèles, nous ont quittés; pour certains définitivement, d'autres pour des raisons d'âge et de santé. Leur absence se fait ressentir, aussi affectivement.

Pour ces motifs, et espérant que la flamme de l'engagement des adhérents ne soit pas trop faible, le comité propose à ses membres, au moyen d'un questionnaire, de réfléchir avec lui à la suite de la vie de notre section, des innovations, voire des mesures qu'il faudrait prendre. Le comité ressent le besoin de faire le point dès maintenant. Faut-il penser que le paiement d'une cotisation donne suffisamment de vigueur et de raison d'être à une société?

Voici les activités qui se sont déroulées en 2016-2017:

Le samedi **22 octobre**, par une superbe journée d'automne, 14 personnes participaient à la visite des vitraux des églises de la Glâne, guidée par M. Jean-Pierre Demierre, ingénieur et enseignant, passionné de l'art du vitrail et lui-même artiste, puisant son inspiration dans la nature et la spiritualité. Après un repas convivial comme il se doit, la journée finit en beauté par la visite des vitraux de la collégiale et de l'école professionnelle de Romont.

L'incontournable repas de la Saint-Martin, le **11 novembre**, réunissait la quarantaine coutumière des adeptes de ce plat convoité et apprécié dans le mythique restaurant de la Gérine à Marly.

Une activité inhabituelle était proposée le mardi **7 mars** à Cinémotion à Fribourg. Le réalisateur jurassien Claude Stadelmann, connu pour son travail à la T.S.R., invitait à la projection du film documentaire présentant la romancière Rose-Marie Pagnard, auteur de plusieurs romans, et son mari l'artiste-peintre bien connu René Myrha, tous deux présents. Une dizaine d'émulateurs, avec quelques autres invités, ont apprécié le magnifique témoignage de ce couple talentueux, modeste et attachant. Des œuvres de René Myrha peuvent être admirées, entre autres à Bâle et autres lieux importants et certaines ont servi de décor d'opéra.

Enfin le **19 mai 2017**, grâce au conférencier apprécié M. Jean Steinhauer, notre esprit a vagabondé sur les rives de notre chère Sarine,

importante au développement économique et à la construction de la ville de Fribourg.

Ce rapport serait incomplet sans la reconnaissance à adresser aux membres de notre comité, fidèles et efficaces en tout, qui forme une bonne équipe d'amis ayant du plaisir à se retrouver pour les séances de travail calquées sur le rythme des activités. Une grande reconnaissance est adressée également à nos deux fidèles réviseurs de comptes.

Un merci très chaleureux est adressé aux membres fidèles qui par leur présence encouragent et apportent l'amitié tout en partageant la beauté et la culture, dans la fidélité des racines jurassiennes.



## SECTION DE GENÈVE

ÉLISABETH JOBIN-SANGLARD

*Présidente*

---

Le **22 septembre 2016**, M. Jacques Gygax, président du conseil de la Fondation pour le théâtre du Jura et directeur des artisans fromagers de Suisse, accompagné de M<sup>mes</sup> Élisabeth Baume-Schneider, ancienne ministre du canton du Jura, Christine Salvadé, cheffe de l'Office de la culture du Jura et de MM. Lionel Frésard, comédien, Alain Tissot, musicien, présenta aux membres de notre section S.J.É.-GE présents le projet du théâtre du Jura. M. Nicolas Rossé, journaliste fut le modérateur de la soirée.

C'est M. Valère Borruat, membre du conseil de la Fondation pour le théâtre du Jura et membre de notre section S.J.É.-GE, directeur des opérations à la R.T.S., qui a suggéré à notre section la présentation à nos membres du projet du théâtre du Jura.

Notre section S.J.É.-GE a contribué avec succès à la recherche de fonds du projet dans la région genevoise.

Le **15 octobre 2016**, la présidente S.J.É.-GE a participé au conseil d'autome de la S.J.É.

Elle a répondu à la demande de la secrétaire générale, Armelle Cuenat, de remettre un objet de notre section pour l'exposition que la S.J.É. va monter en 2018 dans 4 musées jurassiens.



À cette occasion, la présidente a remis 15 affiches originales créées par Matthieu Cortat, graphiste, du *Jura descend aux grottes*, manifestation mise sur pied par l'association Pré en bulle et qui s'est tenue du 17 au 19 septembre 2010.



À la demande de M<sup>me</sup> Nathalie Fleury, conservatrice du musée d'Art et d'Histoire de Delémont, qui aidait deux étudiantes dans leur travail de recherche, la présidente a donné des informations concernant la sculpture en bronze, *le Défricheur*, de Georges Schneider, sculpteur jurassien natif de Saint-Imier. Il s'agit d'une réplique de la statue qui se trouve à l'église de Saint-Imier que la section de Genève a offert au musée d'Art et d'Histoire en 1981.

Le **24 novembre 2016**, Cosima Weiter, auteur et metteur en scène, associée à Alexandre Simon, vidéaste et metteur en scène, nous ont présenté le processus de travail qu'ils ont développé au sein de la compagnie Cie\_avec, fondée en 2009, pour créer leurs spectacles pluridisciplinaires.

Ce processus est fondé sur l'immersion dans un territoire géographique et culturel ainsi que sur une enquête quasi documentaire. Ils ont ainsi créé quatre spectacles, *Funkhaus* et *Marzahn* sont liés à l'ex-Allemagne de l'Est et *Highway* et *Angels* qui sont liés aux États-Unis, ces lieux étant propres à questionner notre monde et notre culture.

Cette saison Cie\_avec a créé deux spectacles :

— *Royaume* évoque la manière dont les gens sont dépossédés de leur travail et de leurs biens en Angleterre aujourd'hui à travers une histoire fictive. Quels moyens de résistance ou d'alternative s'offrent à eux ? Il va être créé au théâtre du Loup à Genève du 15 au 26 mars 2017.

Il s'agit d'une rencontre entre deux jeunes qui après avoir fait leur vie, se retrouvent par hasard, l'une a très bien réussi sa vie d'avocate et l'autre, charmeur, intelligent, se retrouve à la rue, dans le contexte d'une banlieue anglaise.

— *Volks/Bühne*, troisième volet du triptyque sur l'ex-Allemagne de l'Est focalise sur le milieu théâtral et sa relation avec le système social et politique. Il se jouera du 25 au 30 avril 2017 au théâtre du Galpon à Genève.

Ils nous ont projeté des extraits de leurs films, qui donnent la parole à ceux qui ne l'ont que peu au théâtre. Les textes sont de Cosima. Tous deux travaillent ensemble sur la mise en scène des diversités sociales.

Ils nous ont expliqué quel est le processus de leurs créations: les immersions, voyages, interviews, et ensuite réécriture.

**En novembre 2016**, la présidente S.J.É.-GE et Claudine Girardin (membre du comité) ont participé à la réunion des présidents des associations du cercle de la Maison Dufour, pour prévoir les activités de l'année 2017.

Le **26 janvier 2017**, la S.J.É.-GE a invité ses membres à aller écouter la conférence de Valéry Rion « Sublimes mortes amoureuses et réminiscences gothiques », dans le cadre de l'exposition du musée Rath, *Le retour des ténèbres. L'imaginaire gothique depuis Frankenstein*.

Cette conférence se proposait de mettre en perspective certaines œuvres et quelques aspects de l'exposition du musée Rath avec le personnage de la morte amoureuse si présent dans la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle. Comme Frankenstein, la morte amoureuse est une thématique marquante de l'univers gothique et fantastique.

En 1816, lors de « l'année sans été », ainsi appelée en raison du climat maussade résultant de l'explosion du volcan Tambora, lord Byron, John William Polidori, Mary et Percy Shelley sont en résidence à la villa Diodati sur les bords du lac Léman. Ils vont occuper leurs journées froides et pluvieuses en s'attelant à un projet d'écriture d'un texte fantastique à la manière des *Fantasmagoriana*, petits contes fantastiques allemands rencontrant un vif succès à l'époque. De ce « défi » vont naître *Frankenstein* de Mary Shelley et *le Vampire* de Polidori, deux textes à l'origine de ce qu'il est convenu d'appeler des mythes modernes. Là où il y a un rapport avec le personnage de la morte amoureuse, c'est dans la présence dans *Fantasmagoriana* de la nouvelle « la Morte fiancée », récit de morte amoureuse, qui inaugure en prose une longue chaîne de reprises de cette thématique dans la littérature française. L'intérêt d'analyser l'évolution de ce personnage au fil de l'apparition de ses différents avatars est qu'il montre un changement de goût, de sensibilité, d'esthétique. En effet, les mortes amoureuses incarnent dans le cadre fictionnel une forme de beauté trouble et ambivalente, mêlant séduction et



répulsion, fascination et terreur que nous appellerons « beauté méduséenne », notion empruntée à Mario Praz et qui se définit par « la découverte de l'horreur comme source de plaisir et de beauté<sup>1</sup> ». En effet, c'est dans le négatif, à savoir l'horrible, l'inquiétant, le terrifiant, que naît le beau moderne. Ce plaisir ambivalent n'est pas sans rappeler ce qu'Edmund Burke appelle « l'horreur délicate » qui définit selon lui le sublime. Cette esthétique se retrouve également dans la description des lieux propices à l'apparition des mortes amoureuses.

Le **20 février 2017**, Daniel de Roulet, membre S.J.É.-GE, qui nous avait déjà donné une conférence sur son récit de l'île de Jura, tiré de *Tous les lointains sont bleus* (Phébus 2015), convia nos membres, pour la dédicace et lecture par lui-même, d'extraits de son dernier livre *Terminal terrestre* (éditions d'Autre part), à la librairie Le vent des routes, dans lequel il déclare sa flamme à sa femme.

Citation de Daniel de Roulet :

« On ne doit pas être fusionnel, sans cesse parasité par les idées de l'autre. Un couple, c'est deux personnes autonomes. Plus l'autre est autonome, plus tu le respectes. »

Citation de Chiara Banchini :

« Ma condition pour faire un enfant, c'était que Daniel s'en occupe à mi-temps, que je puisse continuer à voyager professionnellement. Il a donc réduit son temps de travail. »

Le **vendredi 24 février** eut lieu l'invitation à la lecture apéritive du nouveau roman *Et fais miroir*, de notre membre du comité et conférencière Jacqueline Girard-Frésard, au café Littéraire de la librairie MLC.

L'ouvrage raconte le voyage de Pierre et de Madeleine à travers la séduction, l'amour, la passion et l'emprise. Qu'a-t-il donc à lui dire ? Au fil du récit, le personnage de Madeleine rencontre celui de la narratrice et mène à une réflexion sur l'amour plutôt que sur une histoire d'amour. L'amour est un mouvement, une attraction vers la symbiose, puis une extraction vers la différenciation. L'amour, comme une pompe, se gonfle et se dégonfle. Lorsque la relation amoureuse devient emprise, l'autre aimé devient sa chose, sa possession. La confusion alors brouille les pistes par une défaite du moi qui n'a pas été aimé pour lui-même. C'est par la peau, la sensualité, le corps que Madeleine renaît avec cette nouvelle conviction : si on ne quittait personne, rien ne recommencerait !

<sup>1</sup> Mario Praz, *la Chair, la mort et le diable dans la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle. Le Romantisme noir*, Gallimard, « Tel », 1998, p. 45.



Dans le courant du **mois de mars 2017**, Martine Corbat, épouse de notre membre S.J.É.-GE Valère Borruat, qui avait lu antérieurement des textes de Jacqueline Girard-Frésard, participa à la pièce de théâtre *le Dernier repas*, dans les principales villes de Suisse romande, donné par la Compagnie Extrapol, avec Lionel Frésard, texte de Camille Rebetez, mise en scène de Laure Donzé, costumes et accessoires de Damien Comment et administration d'Alice Kummer. Citation :

« De l'eau et un bout de pain sec, rien de plus ? Et si, pour ce dernier repas, on imaginait du caviar et des ortolans, avec une petite bouteille de Château-Pétrus de derrière les fagots ? Et si, tant qu'à mourir bientôt, on profitait de vivre encore un coup, de faire ce qu'on n'a jamais osé faire, de dire ce qu'on n'a jamais osé dire, de jouer un dernier grand rôle, à la vie à la mort ? »

C'est ce qu'Extrapol vous proposait au mois de mars avec ce Midi-Théâtre : jouer à faire semblant que c'est la der des ders, s'extasier ensemble sur le destin tragique de Pedro et Marie-Rose, savourer les dernières bouchées, les dernières paroles, les dernières envies... même si on sait qu'il y a de fortes chances qu'on soit encore vivant le lendemain.

Le **29 mars 2017**, notre membre et conférencier S.J.É.-GE, André Petitat, a invité les membres S.J.É.-GE à la dédicace de son recueil de poésie *Nomade de toi*, publié aux Éditions de l'Aire, dans la collection Métaphores. Citation :

« Une pluie de coups de cœur. Amour liquide, folie et ivresse. Tout en haut, pour toujours et à fond de train. Mais voilà que tu descends déjà à la prochaine gare. Attention à l'atterrissage et au séjour en enfer. Partout, sur les trottoirs, des amitiés désertées, des ardeurs lyophilisées. On pleure, on se croit mort. La vieille recette du Phénix : couche-toi dans un petit nid d'encens et d'aromates et mets-y le feu. Déjà s'allument d'autres bouches, avec huîtres et sel de mer. Invitation à quelques incendies et coups de pompe. »

André Petitat s'est avant tout passionné pour les sciences sociales, à Genève, Montréal, Toulouse et Lausanne. Mais tout au long de son parcours universitaire, en explorant des thèmes comme l'éducation, le don, le secret, le récit, l'interprétation, il n'a jamais oublié l'autre voix, celle de l'émotion et de la surprise, celle qui va tout droit ou s'enroule autour, celle qui, picoti et picota, danse et fait tressaillir les autres mots, tenus pour quelques instants au silence.

Le **4 mars 2017**, Stéphane Montavon, artiste-peintre, membre et ancien conférencier S.J.É.-GE, a invité nos membres au vernissage de son exposition à Corcelles.

Au mois de **mars 2017**, notre section a aussi informé nos membres, de l'exposition des œuvres de J.-C. Prêtre aux H.U.G. de Genève.

Le **27 avril 2017**, en préambule à notre A.G. 2017, M. Claude Auroi, professeur honoraire émérite de l'institut des Hautes Études internationales et du développement, nous a donné une conférence sur le thème « Du Jura aux Andes en passant par le Sahel, réflexions sur des parcours de coopération au développement ».

M. Claude Auroi est né et a vécu jusqu'à 18 ans à Delémont. Son père, un avant-gardiste de la sophrologie, y était un médecin très apprécié. Leur maison, juste sur les bords du Ticle, a été pendant longtemps la maison la plus moderne de la ville. C'est dire l'attrait pour le contemporain, le non-conventionnel.

Il nous montra des diapos et nous parla de sa vie au service de la D.D.T. suisse au Pérou, où il aida à l'amélioration de la culture des pommes de terre, dans les temps difficiles du Sentier lumineux !

Durant le mois de **septembre 2017**, les membres S.J.É.-GE ont été invités à venir voir le spectacle organisé dans le jardin de la Maison Dufour sur la vie du général.

La section S.J.É.-GE a réussi à pérenniser son lieu de réunion à Genève, grâce au travail de recherche de fonds de Jean-Pierre Jobin qui a réussi à récolter 330 000 fr. de dons, pour la rénovation et l'adaptation au handicap physique de la maison où vécut le général Dufour.



## SECTION DE TRAMELAN

**LAURENT DONZÉ**

*Président*

---

### **Comité de section**

M<sup>mes</sup> Yvonne Freléchox, Dominique Suisse, Christine Schaeren, Martine Pelletier ; MM. Jean-Claude Freléchox, Laurent Donzé.

## Activités

Une fois encore, le cycle de conférences mis sur pied par notre section en partenariat avec le CIP et la municipalité de Tramelan a été le cœur de nos activités. Avec « CH-Europe: Histoire d'une relation » comme fil conducteur, ce nouveau défi a été couronné de succès. En effet, les six personnalités invitées, de tous horizons, ont su admirablement bien panacher et animer les soirées en captivant leur auditoire. Nous avons eu la chance d'écouter les conférenciers suivants:

— Dominique Dirlewanger, maître d'histoire au gymnase de Renens, **31 mai 2017**: « Une autre histoire de la Suisse » ;

— Michel Grandjean, professeur à la Faculté de théologie, université de Genève, **22 juin 2017**: « Il y a cinq siècles, la Réforme en Europe et en Suisse » ;

— Alain-Jacques Tornare-Czouz, historien, chargé de cours émérite, université de Fribourg, **30 août 2017**: « 500 ans d'amitiés franco-suisse » ;

— Jean-Daniel Gerber, ancien secrétaire d'État à l'économie, 4 octobre 2017: « Europe-Suisse: histoire d'affection ou d'animosité ? » ;

— Joëlle Kuntz, journaliste, **15 novembre 2017**: « Le génie de la Suisse n'est pas où l'on croit » ;

— François Walter, professeur honoraire d'histoire, **29 novembre 2017**: « La schizophrénie helvétique ».

La section a tenu son assemblée générale le **29 septembre 2017** à l'hôtel de la Clef, Les Reussilles. À l'issue de l'assemblée, M. Favrod, historien, et M<sup>me</sup> Mercier, juriste, nous ont parlé de la revue *Passé simple*. Cette revue ambitionne de traiter toutes les périodes de l'histoire et toutes les régions de la Suisse romande.

Le bilan de l'année est donc très positif pour la section. Ses activités ont été riches et variées et ont rencontré un bel écho auprès de la population.





## SECTION DE ZURICH

MARCELLE TENDON

*Présidente*

---

Je vous souhaite la bienvenue à notre assemblée et plus particulièrement à notre oratrice Ursule Babey, qui nous fera un exposé sur l'histoire de la céramique en Ajoie à l'époque moderne.

Martin Choffat, président central de l'Émulation, se fait excuser et vous salue cordialement. Sylvie Beuret et Edgar Tendon sont excusés.

Le **23 janvier** dernier, le comité s'est réuni chez Maurice et Irène Montavon pour notre séance annuelle.

Les **11 et 12 mai**, j'ai participé au conseil et à l'assemblée générale à Bienne et j'étais accompagnée par Irène et Maurice Montavon. Cette assemblée a été organisée à la perfection par la section de Bienne.

Le samedi **9 septembre**, 17 personnes ont fait la visite guidée du Porrentruy historique et chacun était enchanté. Nous avons fait le repas de midi dans un restaurant de la ville dans une ambiance conviviale.

Au mois de juin, j'ai écrit à José Ribeaud pour lui demander s'il pensait venir en Suisse en 2018 et nous faire un exposé lors de l'exposition prévue par l'Émulation. Comme il revenait d'un séjour hospitalier, il m'a prié de patienter jusqu'au début de l'année suivante.

L'Émulation prépare donc une exposition dans 4 musées du Jura, soit à Delémont, Porrentruy, Moutier et Saint-Imier. Pour plus de renseignements, consultez le site internet de la S.J.É.

Le comité est renouvelé avec satisfaction.

Pierre Salomon nous donne l'état des comptes avec 2 796,25 fr. pour solde au 9 novembre 2017.

L'assemblée générale 2018 aura lieu le 26 mai à Delémont.

La parole est donnée à Ursule Babey pour son exposé qui a bien entendu été remarquable et les auditeurs furent très attentifs.

La soirée s'est terminée dans une belle ambiance.

# Membres d'honneur

- M<sup>mes</sup> Anne-Marie Steullet,  
1, chemin de la Piscine, 2740 Moutier  
Marcelle Roulet,  
26, rue de la Fourchaux, 2610 Saint-Imier
- MM. Jean-Louis Rais,  
71, rue de Chêtre, 2800 Delémont  
Bernard Moritz,  
350 Z, rue de Voillebeu, 2902 Fontenais  
Jean Michel,  
15, chemin des Chevriers, 2900 Porrentruy  
Philippe Wicht,  
5p, En Bois Jouvé, 2905 Courtedoux  
Maxime Jeanbourquin,  
1, rue des Prés, 2350 Saignelégier  
Pierre Reusser,  
201, St. Jakobstrasse, 4052 Bâle  
Bernard Bédât,  
203N, Au Crain, 2902 Fontenais  
Jean-François Lachat,  
4, Le Genévrier, 2950 Courgenay  
Claude Juillerat,  
18, La Colombière, 2900 Porrentruy  
Claude Rebetez,  
9, rue des Marchands, 2900 Porrentruy  
Jacques Hirt,  
23, rue Montagu, 2520 La Neuveville  
Michel Angi (Hänggi),  
28, rue de l'Église, 2900 Porrentruy  
Pierre Lachat,  
20, chemin des Labours, 2800 Delémont  
Charles Félix,  
812, Sous les Pins, 2902 Fontenais  
Joseph Chalverat,  
4, rue des Arquebusiers, 2900 Porrentruy  
Jean Bourquard,  
13, rue de la Rotatte, 2345 Les Breuleux  
André Bandelier,  
7, Rugin, 2034 Peseux  
Jean-Marie Moine,  
10, Point-du-Jour, 2300 La Chaux-de-Fonds

## Comité directeur

Président :	M.	Martin Choffat, 4, rue Gustave-Amweg, 2900 Porrentruy
Vice-président :	M.	Clément Saucy, 18, Grand-Rue, 2345 Les Breuleux
Secrétaire générale :	M <sup>me</sup>	Armelle Cuenat, 9, Clos vers la Croix, 2953 Pleujouse
Trésorier :	M.	Jean-Maurice Maitre, 5, rue Prègne, 2885 Épauvillers
Responsable des Actes :	M.	Amalric Oriet, 14, rue des Contours, 2822 Courroux
Responsable des Éditions :	M.	Valery Rion, 24, rue des Tourterelles, 2800 Delémont
Membres :	M <sup>mes</sup>	Chantal Garbani, 74a, rue Aebi, 2503 Bienne
		Céline Robert-Charrue Linder, 3, Colonel-Buchwalder, 2800 Delémont
		Dominique Suisse, 24, rue de la Place, 2720 Tramelan
	M.	Walter von Kaenel, 48, rue du Soleil, 2610 Saint-Imier
Secrétaires :	M <sup>mes</sup>	Natalia Da Campo, 36, rue Achille-Merguin, 2900 Porrentruy
		Henriette Schaffter, 8, rue de Raimontpierre, 2800 Delémont

**Secrétariat : 8, rue du Gravier, 2900 Porrentruy**  
**Tél. 032 466 92 57 – Fax 032 466 92 04**  
**Courrier électronique : [info@sje.ch](mailto:info@sje.ch)**

**Heures d'ouverture : du mardi au vendredi, de 10 à 12 heures.**



COMMISSION DES ACTES:

Responsable:	M.	Amalric Oriet, 14, rue des Contours, 2822 Courroux
Membres:	M <sup>me</sup>	Dominique Suisse, 24, rue de la Place, 2720 Tramelan
	MM.	Damien Becker, 327, route de Courgenay, 2902 Fontenais
		Matthieu Gillabert, 4, avenue du Premier-Mars, 2000 Neuchâtel

COMMISSION DES ÉDITIONS:

Responsable:	M.	Valery Rion, 24, rue des Tourterelles, 2800 Delémont
Membres:	M <sup>mes</sup>	Pauline Dubosson, 27, faubourg de la Gare, 2000 Neuchâtel
		Angéline Rais, 3, Clos du Moulin, 2824 Vicques
		Pamella Guerdat 133, Les champs devant la ville, 2922 Courchavon

DIJU:

Responsable scientifique:	M.	Philippe Hebeisen, 3, Petit-Bâle, 2612 Cormoret
Rédactrice bilingue:	M <sup>me</sup>	Kiki Lutz, 66, Falkensteinerstrasse, 4053 Bâle

## Comités des Cercles d'études

### CERCLE D'ARCHÉOLOGIE

Présidente:	M <sup>me</sup>	Ursule Babey, 27, route des Rangiers, 2952 Cornol
Secrétaire:	M <sup>me</sup>	Céline Robert-Charrue Linder, 3, rue Colonel-Buchwalder, 2800 Delémont
Trésorière:	M <sup>me</sup>	Laetitia Macler, 22, quai de la Sorne, 2800 Delémont
Membres:	M <sup>mes</sup>	Karine Marchand, 35, Muriaux, 2338 Muriaux
		Lucette Stalder, 3, rue Verdat, 2882 Saint-Ursanne
		Caroline Kneubühl, 75, Vie de Bonfol, 2933 Damphreux
		Margot Miermont, 44, rue des Planchettes, 2900 Porrentruy
	MM.	Christophe Gerber, 1, Clos des Arbres, 2733 Pontenet
		Michel Hof, 10, chemin des Finages, 2852 Courtételle

### CERCLE D'ÉTUDES HISTORIQUES

Président:		Vacant
Trésorier:	M.	Lionel Jeannerat, 18, rue de la Cassarde, 2000 Neuchâtel
Membres:	M <sup>mes</sup>	Lucie Hubleur, 36, rue de l'Orée, 2000 Neuchâtel
		Marion Burkhardt, CP 126, 1347 Le Sentier
	MM.	Clément Crevoisier, 36, rue des Fleurettes, 1400 Yverdon-les-Bains
		Matthieu Gillabert, 4, avenue du Premier-Mars, 2000 Neuchâtel
		Christophe Koller, 25, Herzogstrasse, 3014 Berne

CERCLE D'ÉTUDES SCIENTIFIQUES

Président :		Vacant
Trésorière a. i. :	M.	Natalia Da Campo, 8, rue du Gravier, 2900 Porrentruy
Secrétaire :	M <sup>me</sup>	Mélinda Ritter, 7, rue de la Boquerie, 2822 Courroux
Membres :	M <sup>me</sup>	Florence Boesch, 1, impasse des Tilleuls, 2926 Boncourt
	MM.	Damien Becker, Rédacteur des <i>Annales</i> 327, route de Courgenay, 2902 Fontenais
		François Flury, 25, chemin des Adelles, 2800 Delémont
		Jean-Pierre Egger, 199, La Grenière, 2944 Bonfol
		Jean-Pierre Sorg, 4, Rière l'Arsenal, 2800 Delémont
		Luc Scherrer, 19, rue des 3-Farine, 2822 Courroux
		Olivier Maridet, 5, Le Chésalat, 2942 Alle
		Peter Anker, 11, rue de l'Église, 2800 Delémont
		Thomas Le Meur 8, rue des Semailles, 2800 Delémont
Correspondants :	M <sup>me</sup>	Geneviève Méry, 20, rue de l'Aurore, 2340 Le Noirmont
	MM.	Jean-Claude Bouvier, 29, route de Bure, 2900 Porrentruy
		Michel Monbaron, 8, rue Jean-Grimaux, 1700 Fribourg



## ACTES 2017 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### CERCLE LITTÉRAIRE

Président a. i.:	M <sup>me</sup>	Élodie Altermath-Paupe, 1, rue de l'Église, 2900 Porrentruy
Trésorière:	M <sup>me</sup>	Marie-Jeanne Carnal, 26, Crêt-du-Bois, 2503 Bienne
Membres:	M <sup>mes</sup>	Chantal Calpe-Hayoz 48, rue de l'Avenir, 2800 Delémont
		Dominique Blétry, 28, chemin de l'Oiselier, 2900 Porrentruy
		Géraldine Rérat-Ouvray, 84, Les Colonges, 2906 Chevenez
		Laurence Frainier, 3, chemin de la Tuilerie, 2900 Porrentruy
	MM.	Steve Richard, 1, chemin du Nord, 2606 Corgémont
		Tristan Donzé, Muriaux 15, 2338 Muriaux

### CERCLE DE MATHÉMATIQUES ET DE PHYSIQUE

Président:	M.	Benjamin Bergé, 28, rue Auguste-Cuenin, 2900 Porrentruy
Secrétaire:	M.	Pierre-Olivier Vallat, 24, rue du Temple, 2735 Bévillard
Trésorier:	M <sup>me</sup>	Marie-Thérèse Kohler, 41, avenue de la Gare, 2800 Delémont
Membre:	M.	Maxime Zuber, 25, rue Jolimont, 2740 Moutier

### CERCLE DE PATOIS

Coprésidents:	M <sup>me</sup>	Danielle Miserez, 66, Bout Dedô, 2718 Lajoux
	M.	Jean-Marc Juillerat, 9, rue de la Pran, 2855 Glovelier
Trésorière:	M <sup>me</sup>	Josette Waeber, 20, route de Mont-Soleil, 2610 Saint-Imier

# Comités des Sections

## SECTION DE BÂLE

Présidente:	M <sup>me</sup>	Suzanne Savoy-Morand, 22, Gatternweg, 4125 Riehen
Vice-président:	M.	Rémy Maillard-Berclaz, 11, Krebsenbachweg, 4147 Aesch
Secrétaire-trésorière:	M <sup>me</sup>	Marthe Bolle-Duvoisin, 143, Unterm Schellenberg, 4125 Riehen
Membres:	MM.	Edgar Chariatte, 18, Gempenweg, 4107 Ettingen  Gérard Moine-Werlen, 23, Käppeliweg, 4132 MuttENZ  Robert Piller-Brunner, 16, Suryhofweg, 4144 Arlesheim

## SECTION DE BIENNE

Présidente Voix romande	M <sup>me</sup>	Chantal Garbani, 74a, rue Aebi, 2503 Bienne
Vice-président:	M.	Cédric Kamber, 54, rue de Fribourg, 2503 Bienne
Trésorière:	M <sup>me</sup>	Sylvie Bleuer, 15, Lindenweg, 2562 Port
Secrétaire des verbaux:	M.	Loïc Lang, 36a, rue du Moulin, 2504 Bienne
Membres:	M <sup>mes</sup>	Hélène Fima, 35, Falbringen, 2502 Bienne  Françoise Kessler, 6, Lore-Sandoz, 2503 Bienne

## ACTES 2017 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### SECTION DE LA CHAUX-DE-FONDS

Secrétaire et personne de contact :	M.	Éric Matthey, 45, Abraham-Robert, 2300 La Chaux-de-Fonds
Trésorier :	M.	Stéphane Leuenberger, 2, rue du Collège, 2603 Péry
Bibliothécaire :	M.	Cyrille Moine, 22, rue de l'Horizon, 2300 La Chaux-de-Fonds
Membres :	M <sup>mes</sup>	Charlotte Jacquat, 70, Abraham-Robert, 2300 La Chaux-de-Fonds  Leyla Miserez, 56, rue D.-P.-Bourquin, 2300 La Chaux-de-Fonds
	M.	Jean-Jacques Miserez, Le Village, F-30760 Le Garn ou 55, rue D.-P.-Bourquin, 2300 La Chaux-de-Fonds

### SECTION DE DELÉMONT

Président a.i. :	M.	Hubert Ackermann, 4, Dos le Môtie, 2807 Pleigne
Secrétaire :	M.	Daniel Voyame, 6, Armand-Schwarz, 2800 Delémont
Trésorière :	M <sup>me</sup>	Laurence Henzelin-Juillerat, 2, rue des Gaulois, 2800 Delémont
Membres :	M <sup>me</sup>	Carole Zuber, 2, Guiguerez, 2822 Courroux
	MM.	Claude Jeannerat, 1, rue des Elfes, 2800 Delémont  Pierre Lachat, 20, Labours, 2800 Delémont

### SECTION D'ERGUËL

Président :	M.	Philippe Beuchat, 5, Promenade de la Suze, 2608 Courtelary
Vice-présidente :	M <sup>me</sup>	Catherine Lanitis, 10, rue du Soleil, 2610 Saint-Imier
Secrétaire :	M.	Robert Uebersax, 10, rue du Soleil, 2610 Saint-Imier
Trésorier :	M.	Jean-Pierre Béchir, 7, Les Ramées, 2608 Courtelary
Membres :	M <sup>mes</sup>	Silvia Fankhauser, 4, chemin du Ruisselet, 2606 Corgémont  Mélanie Érard-Zwahlen, 32, Midi, 2610 Saint-Imier



MM. Stéphane Boillat,  
65, rue du Midi, 2610 Saint-Imier  
Frédéric Donzé,  
25, rue du Midi, 2610 Saint-Imier  
Barthélémy Droz,  
10b, Les Pâquerettes, 2608 Courtelary

SECTION DES FRANCHES-MONTAGNES

Président: M. Paul Boillat,  
22, Le Boéchet, 2336 Les Bois  
Secrétaire: M<sup>me</sup> Rose-Marie Saucy-Vauclair,  
18, Grand-Rue, 2345 Les Breuleux  
Trésorier: M. Grégoire Aubry,  
13, La Clôsure, 2345 La Chaux-des-Breuleux  
Membres: M<sup>me</sup> Liliane Wernli-Langel,  
6, Peu-Parrat, 2345 Les Breuleux  
MM. Marcel André Droz,  
29, La Baumatte, 2345 La Chaux-des-Breuleux  
Jean-Bernard Feller,  
9, Les Barrières, 2340 Le Noirmont  
Charles Jeandupeux,  
9, chemin de Franquemont, 2350 Saignelégier

SECTION DE FRIBOURG

Présidente: M<sup>me</sup> Agnès Jubin,  
29, bd de Pérolles, 1700 Fribourg  
Vice-présidente: M<sup>me</sup> Marie-Françoise Domon,  
18, passage du Cardinal, 1700 Fribourg  
Trésorière: M<sup>me</sup> Pauline McCarthy,  
40, route du Bugnon, 1752 Villars-sur-Glâne  
Membres: M<sup>me</sup> Jacqueline Gury,  
21, route du Châno, 1782 Belfaux  
M. Pierre Meier,  
40, route du Bugnon, 1752 Villars-sur-Glâne

SECTION DE GENÈVE

Présidente: M<sup>me</sup> Elisabeth Jobin-Sanglard,  
6, chemin des Corbillettes, 1218 Grand-Saconnex  
Trésorier: M. Frédéric Rolli,  
10, avenue De-Gallatin, 1203 Genève  
Secrétaire: M<sup>me</sup> Marlyse Beldi,  
9, rue Antoine-Saladin, 1299 Crans-près-Céligny

## ACTES 2017 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

Membres: M<sup>mes</sup> Jacqueline Girard-Frésard,  
102, route de Saconnex d'Arve, 1228 Plan-les-Ouates  
Claudine Girardin,  
6, rue Crespin, 1206 Genève

### SECTION DE LAUSANNE

Coprésidents: M<sup>me</sup> Josiane Beets-Aubry,  
3, chemin Fougeroles, 1053 Cugy  
MM. Edgar Brossard,  
40, chemin du Réservoir, 1012 Lausanne  
Germain Schaffner,  
101, chemin des Clos, 1024 Écublens  
Trésorière: M<sup>me</sup> Michèle Jolidon-Nappez,  
12B, chemin Fau-Blanc, 1009 Pully

### SECTION DE NEUCHÂTEL

Présidente: M<sup>me</sup> Marianne Guillaume-Gentil-Henry,  
La Joliette, 2013 Colombier  
Trésorier: M. Randoald Corfu  
2c, rue du Sentier, 2013 Colombier  
Membre: M<sup>me</sup> Marie-Paule Droz-Boillat,  
46, rue de l'Evoles, 2000 Neuchâtel

### SECTION DE LA NEUEVILLE

Président: M. Christian Rossé,  
11, route du Château, 2520 La Neuveville  
Secrétaire: M<sup>me</sup> Andrée Zingg,  
11, rue des Mornets, 2520 La Neuveville  
Trésorier: M. Alain Gagnebin,  
63, chemin des Prés-Guëtins, 2520 La Neuveville  
Secrétaire des verbaux: M<sup>me</sup> Odile Brenzikofer,  
29a, rue du Faubourg, 2520 La Neuveville  
Membres: M<sup>mes</sup> Nadia Gigandet,  
27, chemin des Celliers, 2520 La Neuveville  
Isabelle Künzler,  
11, route du Château, 2520 La Neuveville  
M. Pierre Dauwalder,  
40, route du Château, 2520 La Neuveville

SECTION DE PORRENTRUY

Président :	M.	Jean-Claude Rebetez, 8, rue du Banné, 2900 Porrentruy
Secrétaire :	M <sup>me</sup>	Anne Schild, 36, rue du Mont-Terri, 2900 Porrentruy
Trésorier :	M.	François Schaffter, 54, rue Achille-Merguin, 2900 Porrentruy
Membres :	M <sup>mes</sup>	Liliane Vindret, 34, route de Courtavon, 2944 Bonfol Myriam Müller-Perruchoud, 2, rue des Franchises, 2900 Porrentruy
	MM.	Paul Dubosson, 1, rue Saint-Martin, 2900 Porrentruy Jacques Henry, 6, rue de Tarascon, 2900 Porrentruy Bernard Kunz, 8, chemin du Pichoux, 2950 Courtemautrui

SECTION DE LA PRÉVÔTÉ

Président :	M.	Stéphane Froidevaux, 9, Le Saucy, 2720 Les Reussilles
Vice-président :	M.	Jean-Claude Chevalier, 3, rue Albert Godat, 2746 Crémines
Secrétaire :	M.	Christian Vaquin, 27, rue du Midi, 2740 Moutier
Trésorière :	M <sup>me</sup>	Nadia Bueche Roth, 22, chemin Sous-Chaux, 2740 Moutier
Membres :	M <sup>me</sup>	Christine Meneghelli, 3, rue du Stand, 2740 Moutier
	MM.	Gérard Comment, 14, rue Mercier, 2740 Moutier Pierre-Alain Girard, 4, Neuf Clos, 2733 Pontenet

SECTION DE TRAMELAN

Président :	M.	Laurent Donzé, 31, rue du 26-Mars, 2720 Tramelan
Secrétaire :	M <sup>me</sup>	Yvonne Freléchox, 10, Les Gérinnes, 2722 Les Reussilles
Secrétaire des verbaux :	M <sup>me</sup>	Martine Pelletier, 147, Grand-Rue, 2720 Tramelan
Trésorier :	M.	Jean-Claude Freléchox, 9, Les Gérinnes, 2722 Les Reussilles



## ACTES 2017 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

Membres : M<sup>mes</sup> Christine Schaeren,  
31, rue du 26-Mars, 2720 Tramelan  
Dominique Suisse,  
24, rue de la Place, 2720 Tramelan

### SECTION DE ZURICH ET ENVIRONS

Présidente : M<sup>me</sup> Marcelle Tendon-Chalverat,  
138, Albisriederstrasse, 8003 Zurich

Vice-président : M. Maurice André Montavon,  
263, Rüchweg, 5078 Effingen

Secrétaire : M. Jules Girardin,  
125, Rainstrasse, 8143 Stallikon

Trésorier : M. Pierre Salomon,  
31, Loowiesenstrasse, 8106 Adlikon

Membre : M<sup>me</sup> Marguerite Ladner-Rüfenacht,  
1, Alte Landstrasse, 8802 Kilchberg

# Nouveaux membres

*Au 31 décembre 2017, la S.J.É. comptait 1684 membres répartis de la façon suivante : 990 individuels, 344 couples, 6 étudiants.*

*Durant l'année 2017, notre Société a enregistré 46 adhésions.*

## Porrentruy

1. BLÉTRY Dominique, 28, ch. de l'Oiselier, 2900 Porrentruy
2. CERF-RAVAL Anne et Christian, 2, Pré Tavanne, 2900 Porrentruy
3. COURBAT Céline et Martial, 22, chemin des Noz, 2942 Alle
4. DUBOIS Claude-Alain-dit-Cosandier, 17, rue de la Maltière 17, 2900 Porrentruy
5. NOIRAT Laurent, 36, route de Fontenais, 2900 Porrentruy
6. RÉRAT-OEUVRAY Géraldine, 84, Les Colonges, 2906 Chevenez
7. THEURILLAT Raphaël, 33, rue de la Rochette, 2900 Porrentruy
8. VERNOT Nicolas, 44, rue Chantepuits, 95220 Herblay, France
9. VOYAME Nathalie, 28, rue des Chenevières, 1800 Vevey

## Delémont

1. GÜDEL Niklaus Manuel, 6, rue de la Sorne, 2800 Delémont
2. HOSTETTLER Julien, 6, En Vevie, 2825 Courchapoix
3. JOBIN Marion, 11, Pré-Guillaume, 2800 Delémont
4. KOLLER Sandrine, 22, route Principale, 2803 Bourrignon
5. LOVIS Frédéric, 13h, rue des Romains, 2856 Boécourt
6. NICOLET Sarah, 3, rue du Temple, 2800 Delémont
7. RAIS Joann, 19, chemin de la Gare, 2830 Courrendlin
8. SALVI Renato, 20, ch. du Vieux Canal, 1950 Sion
9. SANGLARD Roger, 12, Sorne, 2852 Courtételle
10. SCHAFFTER CHAPPUIS Henriette et Damien, 8, rue de Raimontpierre, 2800 Delémont
11. SCHINDELHOLZ Jude, 4, rue des Pierres, 2800 Delémont
12. ZUBER Christian, 13, route de Bâle, 2805 Soyhières

## Prévôté

1. STEULLET Nicolas, 32, Champ-Faudin, 2740 Moutier
2. VOIROL Jérémie, 45, Vigneule, 2740 Moutier

## ACTES 2017 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### Bienne

1. CLARET Jean-Marie, 9, Jonction, 2735 Malleray-Bévilard
2. NEMITZ Cédric, 60, rue Centrale, Case postale, 2501 Bienne
3. ROCHAT Jean-Pierre, La Bergerie 32, 2537 Vauffelin
4. SCHWAB Claude, 30A, rue Général-Dufour, 2502 Bienne

### Genève

1. AUROI Claude, Case 136, 1211 Genève 21
2. GIRARDIN Benoit, 10, rue du Faubourg, 1147 Montricher

### Neuchâtel

1. COMMENT Nicolas, 20, Maillefer, 2000 Neuchâtel

### La Neuveville

1. FRÜH Marc, 34, route de Diesse, 2516 Lamboing
2. RACINE Joël, 42, route de Chasseral, 2518 Nods

### Tramelan

1. GULLOTTI Hervé, 2, rue Chautenatte, 2720 Tramelan
2. HUSBAND Alexandra, 6, ch. du Ruissellet, 2606 Corgémont

### Franches-Montagnes

1. BALLAMAN Claire et Charles, 15, Doubs, 2336 Les Bois
2. BERRET Hélène et Didier, 7, Les Sorbiers, 2350 Saignelégier
3. BOUILLE Philippe, 2, le Robella, 2114 Fleurier
4. FROIDEVAUX Geneviève et Bernard, 15, Louvière, 2362 Montfaucon
5. GIGON Étienne, Belfond, 2354 Goumois
6. GIRARDIN Françoise, 13, rue Bel-Air, 2350 Saignelégier
7. PATTHEY Valentina, 17, rue du Doubs, 2336 Les Bois
8. PRÉTÔT Ophélie, 36, place du 23-Juin, 2362 Montfaucon

### Erguël

1. GERBER Étienne, Oberdorf 12, 2512 Tüscherz-Alfermée
2. PARISI Robin, 9, Haut de la Suze, 2616 Renan

### Lausanne

1. GUERDAT Pamela, 5, rue des Echelettes, 1004 Lausanne
2. SIMON Renaud, 20, les Tigneuses, 1148 L'Isle





**Les sociétaires Raiffeisen**  
vivent plus d'émotions tout en payant moins.



Entrée gratuite dans plus de 490 musées. Concerts, événements, matchs du dimanche de la Raiffeisen Super League et cartes journalières de ski avec jusqu'à 50% de rabais. Apprenez-en plus sur :

[raiffeisen.ch/memberplus](http://raiffeisen.ch/memberplus)

**RAIFFEISEN**



**RWB Jura SA**  
Route de Fontenais 77  
2900 Porrentruy  
T : +41 58 220 38 00  
F : +41 58 220 38 99  
[porrentruy@rwb.ch](mailto:porrentruy@rwb.ch)

Rue de Chaux 9  
2800 Delémont  
T : +41 58 220 38 60  
F : +41 58 220 38 99  
[delemont@rwb.ch](mailto:delemont@rwb.ch)



**OFFRES DE LOISIRS  
À PRIX RÉDUITS POUR  
TOUS LES DÉTENTEURS  
D'UNE CARTE BCJ.**

**[www.clubbcj.ch](http://www.clubbcj.ch)**

en partenariat avec



**JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND**



# **I M P R I M E R I E** **2000**

## **PORRENTRUY**

**Tél. 032 466 55 21**  
**gerard.guenat46@bluewin.ch**

**Route d'Alle 1**  
**2900 Porrentruy**

# *RoCHAT* INTERIEUR

La meilleure adresse pour votre décoration

décoration | mobilier | literie | rideaux | stores  
linges de maison | revêtements de sol

Rochat Intérieur Sàrl | Francillon 17 | Saint-Imier

Tél.032/9412242 | Fax. 032/9407183 | [info@rochatinterieur.ch](mailto:info@rochatinterieur.ch)

ATELIER  
MYLÈNE  
ANGI

a  
M

ENCADREMENT & RELIURE  
28 RUE DE L'ÉGLISE  
2900 PORRENTRUY

découvrez la différence.



**Nicol**  
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la jeunesse 2, 032 422 06 22, [www.nicol-meubles.ch](http://www.nicol-meubles.ch)

chaque jeudi ouverture nocturne à porrentruy

**Ragusa**+

Nouveau !  
Centre visiteurs à Courtelary  
[www.chezcamillebloch.swiss](http://www.chezcamillebloch.swiss)

[WWW.RAGUSA.SWISS](http://WWW.RAGUSA.SWISS)  
f @RAGUSA.ORIGINAL

**mhdp**

MUSÉE DE L'HÔTEL-DIEU  
porrentruy

Grand-Rue 5 • CH-2900 Porrentruy  
Tél +41 (0) 32 466 72 72

[www.mhdp.ch](http://www.mhdp.ch) • [info@mhdp.ch](mailto:info@mhdp.ch)





# ZÉRO ÉMISSION CO<sub>2</sub>

Grâce à ses installations de dernière génération, Pressor renforce son action en faveur de la protection de l'environnement. Nos produits sont désormais imprimés au moyen d'encre sans solvant selon un procédé novateur de séchage ne générant aucune émission de dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>).

UNE ENTREPRISE DE DÉMOCRATE MEDIA HOLDING

6, route de Courroux  
2800 Delémont  
Tél. +41 (0)32 421 19 19

27, rue du Midi  
2740 Moutier  
Tél. +41 (0)32 494 64 00

[www.pressor.ch](http://www.pressor.ch)

**PRESSOR**   
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES



Féminin - Masculin  
Conseils visagiste

Christèle Desbœufs  
Rue des Malvoisins 11  
2900 Porrentruy  
032 466 21 41

[www.atelierdecoiffure.ch](http://www.atelierdecoiffure.ch)

*La Société jurassienne  
d'Émulation remercie  
tous ses membres qui  
paient régulièrement  
leurs cotisations, et  
tout particulièrement  
celles et ceux qui lui  
adressent des dons.*



# effectuer des placements en toute quiétude

Banque Valiant SA  
pl. des Bennelats 10  
2900 Porrentruy  
032 465 38 10

**votre banque  
en toute simplicité**

**valiant**



Reconnue par la Confédération, l'École de commerce dispense **une solide formation générale et professionnelle** (employé-e de commerce).

**Le certificat fédéral de capacité et le certificat d'études commerciales** intègrent un stage d'une année et des cours de développement d'entreprises. Ils sont une base excellente pour préparer le diplôme d'expert-e en finance et controlling, le brevet fédéral d'assistant-e de direction et d'autres certifications supérieures dans les domaines de la banque et des assurances.

**La maturité professionnelle type Économie** permet l'accès sans examen à une école supérieure, par exemple une haute école de gestion (HEG).

#### Filières complémentaires

- Maturité professionnelle multilingue (français/allemand).
- Maturité professionnelle type Économie, Spécialisation DTIC (technologies de l'information et de la communication)
- Maturité gymnasiale, option économie, voie longue (complément de formation au Lycée cantonal)

Le plan d'études de l'École de commerce inclut également la préparation à des **certificats complémentaires** :

- Certificats internationaux en langues étrangères (allemand, anglais, italien, espagnol)
- Certificats professionnels en bureautique et communication (certificats ASSAP et U-CH)

#### Renseignements:

École de commerce / Avenir 33

2800 Delémont – Tél. 032 420 77 20

École de commerce / Thurmann 12

2900 Porrentruy – Tél. 032 420 36 70

Courriel : [secrecd@jura.ch](mailto:secrecd@jura.ch)

**Visitez notre site internet : [www.ec-jura.ch](http://www.ec-jura.ch)**



Le Lycée cantonal prépare aux examens de maturité (maturité gymnasiale).

Il figure sur la liste officielle des établissements de la Confédération suisse dont le **Certificat de maturité et Certificat de maturité bilingue français-allemand** sont reconnus pour l'admission aux études dans les Hautes Écoles Universitaires, les Écoles Polytechniques Fédérales, les Hautes Écoles Pédagogiques, ainsi que les Hautes Écoles Spécialisées.

Le Lycée cantonal offre la maturité bilingue intercantonale avec le Lycée de Laufen.

L'année scolaire débute le 20 août 2018.

Pour tout renseignement, s'adresser à :

**Direction du Lycée cantonal**

**Pl. Blarer-de-Wartensee 2**

**2900 PORRENTUUY**

**Téléphone 032 420 36 80**

**Email : [lycee.cantonal@jura.ch](mailto:lycee.cantonal@jura.ch)**

Visitez notre site internet :

**[www.lycee.ch](http://www.lycee.ch)**

<http://www.lycee.ch>



**L'ECA JURA INVESTIT UNE PART IMPORTANTE DE SES RESSOURCES DANS DES MESURES DE PRÉVENTION DES SINISTRES ET DE PROTECTION CONTRE LEURS CONSÉQUENCES, SOIT SOUS FORME D'ATTRIBUTION DE SUBVENTIONS, SOIT SOUS FORME DE PRISE EN CHARGE DIRECTE DE CERTAINS COÛTS. NOTRE ÉTABLISSEMENT Y CONSACRE CHAQUE ANNÉE PLUSIEURS MILLIONS DE FRANCS. CES CONTRIBUTIONS ALLÈGENT D'AUTANT LA CHARGE INCOMBANT AUX CONTRIBUABLES ET AUX PROPRIÉTAIRES.**

**E C A • j U R A**  
ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE  
IMMOBILIÈRE ET DE PRÉVENTION



**SPÉCIALISTE DE LA PRÉVENTION DES  
BÂTIMENTS ET DE LEURS OCCUPANTS.  
GARANT DE LA SAUVEGARDE DU  
PATRIMOINE BÂTI.**

**3 MISSIONS :**

- PRÉVENTION
- LUTTE CONTRE LES DOMMAGES
- ASSURANCE

**2350 SAIGNELÉGIER  
RUE DE LA GARE 14, CASE POSTALE 371  
TÉL. 032 952 18 40 • FAX 032 951 23 73 • [info@eca-jura.ch](mailto:info@eca-jura.ch)**





En phase avec l'environnement au Parc technologique III

## Investissez EN TERRE D'ÉNERGIES!



**Le Parc technologique III est ouvert tant aux entreprises indigènes à la recherche de nouveaux locaux qu'à celles qui souhaitent s'implanter à Saint-Imier. Avec de nombreux avantages à la clé:**

- environnement technologique privilégié,
- investissement financier limité,
- flexibilité totale (surface et volume),
- niveau d'équipement optimal,
- prêts communaux sans intérêts jusqu'à CHF 150 000.–

### Contact

Ville de Saint-Imier  
Promotion économique  
Rue Agassiz 4, 2610 Saint-Imier  
Tél. 032 942 44 32  
info@saint-imier.ch

**SAINT-IMIER**

[www.saint-imier.ch/investir](http://www.saint-imier.ch/investir)

**TERRE D'ÉNERGIES**

## GL Import SA



Rue Baptiste-Savoye 16  
2610 Saint-Imier

Tél. 032 843 00 00  
Fax 032 843 00 18

etiennegeiser@glexport.ch  
[www.glexport.ch](http://www.glexport.ch)

**Vous organisez  
une manifestation,  
nous sommes  
à votre disposition  
pour tous vos imprimés :**

- sets de table
- cartes à gratter
- affiches
- flyers
- programmes
- etc

**ROOOS**

Ça roule.

Imprimerie Roos SA  
Tél. +41 32 499 99 65  
Fax +41 32 499 90 60

CH-2746 Crémises  
info@roossa.ch  
www.roossa.ch





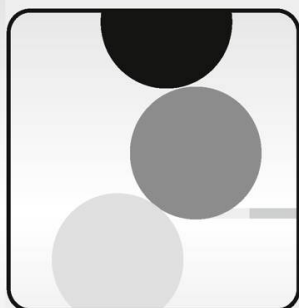
Ghislain et Christine Pissenem

Place de la Gare  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 77  
info@hoteldumidi.ch  
www.hoteldumidi.ch

Fermé le mardi soir et le mercredi

*Spécialités fabriquées par nos soins: poissons, gibier, champignons, desserts*

**IMPRIMERIE**



**Technique repro**

**Composition**

**Impression**

**Façonnage**

*Création  
Technique  
Couleurs*

**Imprimoffset**

Alfred Burgunder  
16, rue des Annonciades  
2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 43 53  
Fax 032 466 13 22  
Courriel: imprimoffset-ab@bluewin.ch



**Jean-François et Alain Chariatte**

**PORRENTROY**  
032/466 63 39

**DELEMONT**  
032/423 26 62

**PNEUS – JANTES – AMORTISSEURS  
GEOMETRIE – BATTERIES – ECHAPPEMENTS**



**u n e  
ville  
q u i  
v i t**



**Restaurant  
SOLDATI**

**Hôtel du Cerf**

Repas  
gastronomiques  
sur réservation

1\* Michelin 16/20 Gault Millau

**2605 Sonceboz**

Tél. 032 488 33 22

Fax 032 488 33 21

[www.cerf-sonceboz.ch](http://www.cerf-sonceboz.ch)

Fermeture  
mardi dès 14 h et mercredi

**Hôtel  
Bellevue**  
*Restaurant Porrentruy*

Fabrice Burgunder

Tél. 032 466 55 44

[www.bellevue-porrentruy.ch](http://www.bellevue-porrentruy.ch)



# L'histoire et la culture, ça compte. Chez nous aussi:

la Mobilière Jura et Moutier-  
St-Imier, à votre disposition  
depuis plus de 180 ans.

**Agence générale du Jura**  
Marianne Chapuis

Rue de la Mobilière 22  
2800 Delémont  
T 032 424 40 20  
jura@mobilier.ch  
**mobilier.ch**

**Agence générale Moutier-St-Imier**  
Eric Vega

Rue Centrale 1  
2740 Moutier  
T 032 494 53 20  
moutier@mobilier.ch

**la Mobilière**

# La Société jurassienne d'Émulation s'expose !

Passé/présent/futur  
Une exposition multisite  
et interjurassienne  
01.06 – 11.11.2018

  
société  
jurassienne  
d'émulation



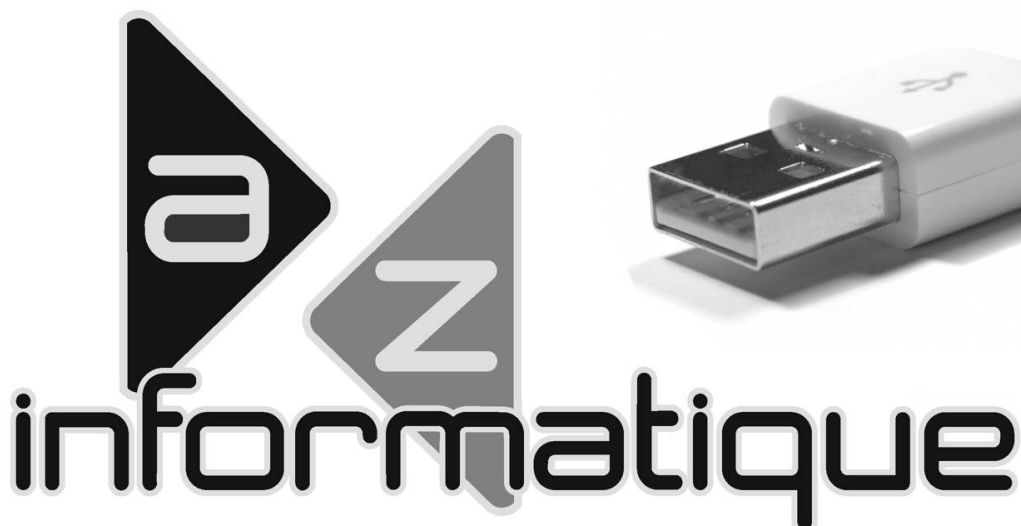
**Musée de l'Hôtel-Dieu, Porrentruy** – l'historique, les cercles et sections  
**Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont** – la photographie et les Actes  
**Musée jurassien des Arts, Moutier** – les éditions et les arts  
**Musée de Saint-Imier** – le DIJU



Recherches en histoire régionale  
Création, production et édition

*Jouez avec l'histoire !*

Lionel Jeannerat  
[contact@plaisirdhistoire.ch](mailto:contact@plaisirdhistoire.ch)



2900 Porrentruy

[www.azinformatique.ch](http://www.azinformatique.ch)



sd ingénierie

DELEMONT

PORRENTUAY

MOUTIER

sd  
plus.ch



Sa bonne cuisine  
Ses spécialités de saison



2800 Delémont – Place de la Gare  
Tél. 032 422 17 57 – Fax 032 422 04 65  
[www.victoria-delemont.ch](http://www.victoria-delemont.ch)

**Famille Roger Kueny-Billand**

vous présente ses compliments et se recommande pour

Ses chambres confortables  
Ses salles pour banquets



## Groupe Corbat



GRUMES, SCIAGES  
& DÉBITS



CONSTRUCTION  
BOIS



AMÉNAGEMENTS  
EXTÉRIEURS



TRAVERSES DE  
CHEMIN DE FER



PELLETS -  
GRANULÉS DE BOIS

[www.corbat-holding.ch](http://www.corbat-holding.ch)

# DA CAMPO & Fils

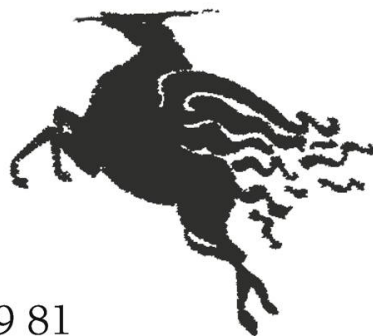
## MAÇONNERIE-CONSTRUCTION

### PORRENTUUY

Rue Achille-Merguin 36 · 2900 Porrentruy · Tél./Fax 032 466 50 84 · Natel 079 40 60 321



# BOUCHERIE-CHARCUTERIE VANHOUTEGHEM



2900 PORRENTUUY  
19, Faubourg de France Tél. 032 466 19 81



*Fiduciaire  
Jean-Maurice Maître S.A.*

Tenue de comptabilité - Conseil en organisation d'entreprise  
Transmission d'entreprises - Conseil fiscal - Vérifications des comptes  
Gérances d'immeubles - Prévoyance en faveur du personnel  
Comptes salaires, débiteurs, créanciers

Rue Achille-Merguin 18  
Case postale 68  
**2900 Porrentruy 2**  
Tél. +41 (0)32 465 11 80  
Fax +41 (0)32 466 48 93

Place du 23-Juin 2  
Case postale 243  
**2350 Saignelégier**  
Tél. +41 (0)32 951 24 60  
Fax +41 (0)32 951 19 83

*e-mail : [fiduciaire@jm-maitre.ch](mailto:fiduciaire@jm-maitre.ch) / Site web : [www.fiduciaire-jura.com](http://www.fiduciaire-jura.com)*

**FSK FIDUCIAIRE**  
**SIMON KOHLER SA**

*L'expert - fiscal diplômé*

**FSK**  
**audit sa**

*L'expert - comptable diplômé*

**DEUX SOCIÉTÉS • DEUX COMPÉTENCES • POUR MIEUX VOUS SERVIR**  
**[www.fiduciairekohler.ch](http://www.fiduciairekohler.ch)**



**Château de Pleujouse**  
**CG Praud-Prongué S.à.r.l.**  
**Artisans cuisiniers**  
**CH – 2953 Pleujouse**

**Tél. +41 32 462 10 80**  
**Fax +41 32 462 10 84**  
**le.chateau@bluewin.ch**

**Ouvert du**  
**mercredi au dimanche**

**Allianz** 

**Nicolas Paupe**

Conseiller certifié AFA & Cicero

**Assurances pour Privés  
& Entreprises**

078 / 604.97.15

nicolas.paupe@allianz.ch



Agence Générale Fabrice Mouttet  
Av. de la Gare 42, 2800 Delémont

*La Société jurassienne  
d'Émulation remercie  
tous ses membres qui  
paient régulièrement  
leurs cotisations, et  
tout particulièrement  
celles et ceux qui lui  
adressent des dons.*

**CHOFFAT**  
**O P T I Q U E**

**NICOLAS CHOFFAT**  
**CHEMIN DES VANNIERS 13**  
**2900 PORRENTUAY**

**032 466 42 52**  
choffatoptique@gmail.com



# Thermoréseau Porrentruy

Chauffage à distance

Energie-bois

Electricité

[www.thermoreseau.ch](http://www.thermoreseau.ch)

032 466 29 44

**IHRE APOTHEKE AM BAHNHOF BIEL  
VOTRE PHARMACIE À DEUX PAS DE LA GARE**



**HILFIKER**  
PHARMACIE + PARFUMERIE

Bahnhofplatz 10 - Place de la Gare 10 • 2501 Biel-Bienne  
T 032 323 11 23 • [www.pharmaciehilfiker.ch](http://www.pharmaciehilfiker.ch)



**réinventons / l'assurance**

**Alexis Choffat 079 445 29 94**

[alexis.choffat@axa.ch](mailto:alexis.choffat@axa.ch)



INFORMATIQUE • COPIEURS MULTIFONCTIONS

**Les professionnels à votre service !**



**rte de Courgenay 58  
2900 PORRENTUUY**

**rue St-Randoald 34  
2800 DELEMONT**

**[www.tibo.ch](http://www.tibo.ch)**

**☎ 032 465 94 65**

**Chambres d'hôtes  
Brocante / Décoration / Bijoux**

*un ange passe*

**Fabienne Rossi**

**Faubourg de France 8  
2900 Porrentruy**

**032 466 52 64  
076 679 95 70**

**[frossi@unangepasse.ch](mailto:frossi@unangepasse.ch)  
[www.unangepasse.ch](http://www.unangepasse.ch)**





**MBR  
Architecture SA**

**BUREAU D'ARCHITECTURE  
MEMBRE BUREAU SIA**

Pierre Minder, *EPFL / SIA*  
Baptiste Langel, *HES / REG*  
Nicole Renaud et Patricia Bosia, *administration*

**CONTACT**

Passage de l'Esplanade 1  
2610 Saint-Imier  
[www.mbr-arch.ch](http://www.mbr-arch.ch)  
[stimier@mbr-arch.ch](mailto:stimier@mbr-arch.ch)

Conception globale  
Restauration et réhabilitation  
Planification et direction de projets  
Environnement construit  
Conception énergétique

TEL: 032 942 89 40  
FAX: 032 942 89 49  
TVA: CHE-230.754.398 TVA



**MUSÉE**  
**JURASSIEN**  
D'ART ET D'HISTOIRE

Mardi au Vendredi  
14 h - 17 h  
Samedi et Dimanche  
11 h - 18 h

+41 (0)32 422 80 77  
[www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)

DELEMONT

Programme des conférences et visites : [www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)

*Hôtel Restaurant Pizzeria  
Le Lion d'Or*

Fabrice Burgunder · propriétaire

Rue des Malvoisins 12 · 2900 Porrentruy · Tél. 032 467 13 77

■ garage de la gare  
**j. montavon sa**



**RENAULT**  
Passion for life



porrentruy - 032 465 15 00 - [garagejmontavon.ch](http://garagejmontavon.ch)

monokini  
graphistes libres  
impertinentes mais pertinentes

aiment l'édition, la culture, la musique et les images

[www.monokini.ch](http://www.monokini.ch) - rue des prés 151, 2503 bienne - avenue de France 1, 1004 lausanne



**DROGUERIE DU**  
**VALLON**  **Sàrl**

Droguerie  
Médicaments  
Herboristerie  
Parfumerie  
Photographie

**Rue Francillon 21**

Tél.: 0041 (0)32 941 24 55

**CH - Saint-Imier**

Fax : 0041 (0)32 941 24 18

[droguerie\\_du\\_vallon@bluewin.ch](mailto:droguerie_du_vallon@bluewin.ch)

